

# Estudio contrastivo de los comentadores de oración que indican actitud, en inglés y en español

Memoria de Licenciatura dirigida por el Doctor D. Rafael Fente Gómez,  
catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de  
Granada

Antonio Luis Lallena Passas  
Granada, 1979  
Universidad de Granada  
Departamento de Filología Inglesa



## Resumen

El presente trabajo se centra en el estudio de una serie de adverbios, hasta ahora incluidos dentro de los llamados adverbios de modo, que tienen la particularidad de modificar no al verbo, adjetivo u otro adverbio, sino a toda la oración. El autor bautiza a este tipo de adverbios como *comentadores de oración*.

Además de adverbios, desde un punto de vista formal, incluye dentro de estos *comentadores de oración* ciertas frases preposicionales, frases adverbiales, frases introducidas por una conjunción, frases adjetivas, frases nominales y oraciones de relativo, teniendo todas ellas como nexo común la función de modificar a toda la oración.

Desde el punto de vista semántico se han dividido en cinco grupos:

- a. Lo que se dice se considera extraño o inesperado
- b. Lo que se dice se considera apropiado o esperado
- c. Lo que se dice se considera satisfactorio o insatisfactorio
- d. Lo que se dice se considera afortunado o desafortunado
- e. Otras opiniones

## Abstract

This work focuses on the study of a series of adverbs, until now included in the so-called adverbs of manner, which have the particularity of modifying not the verb, adjective or another adverb, but the whole sentence. The author names this type of adverb as sentence commentators.

In addition to adverbs, from a formal point of view, these sentence commentators include certain prepositional phrases, adverbial phrases, phrases introduced by a conjunction, adjectival phrases, noun phrases and relative clauses, all of which share the function of modifying the whole sentence.

From a semantic point of view, they have been divided into five groups:

- a. What is said is judged to be strange or unexpected.
- b. What is said is judged to be appropriate or expected
- c. What is said is judged to cause satisfaction or the reverse
- d. What is said is judged to be fortunate or unfortunate.
- e. Other judgments



**Tabla de contenido**

Introducción	1
El corpus lingüístico. Sus fuentes	4
Criterio semántico	5
1. Attitudinal disjuncts. Subgrupo IIa	6
i. Lo que se dice se considera extraño o inesperado	7
ii. Lo que se dice se considera apropiado o esperado	19
iii. Lo que se dice se considera satisfactorio o insatisfactorio	25
iv. Lo que se dice se considera afortunado o desafortunado	29
v. Otras opiniones	34
2. Comentadores de oración que indican actitud. Subgrupo IIa.	35
i. Lo que se dice se considera extraño o inesperado	36
ii. Lo que se dice se considera apropiado o esperado	45
iii. Lo que se dice se considera satisfactorio o insatisfactorio	49
iv. Lo que se dice se considera afortunado o desafortunado.	52
v. Otras opiniones	56
Criterio formal	58
Criterio de posición	63
Criterio sintáctico	65
Conclusión	73
Referencias	75
Tabla de formas abreviadas de las referencias que aparecen en el corpus	76
Apéndice. Corpus de ejemplos utilizados	79



## Introducción

El presente estudio pretende intentar aclarar en lo posible ciertos aspectos de una categoría gramatical —el adverbio—, cuya clasificación presenta muchas lagunas tanto en inglés como en español, debido a los grandes problemas que ocasiona su gran diversidad.

En la mayor parte de las clasificaciones de adverbios se habla de *adverbios de modo*. Sin embargo, dentro de este grupo se han incluido una serie de adverbios que realizan funciones muy distintas, de manera que se ha convertido en una especie de cajón de sastre. Mientras unos modifican al verbo, a un adjetivo o a otro adverbio, existen otros, sin embargo, que actúan como modificadores de toda la oración.

Por ello, hemos decidido hacer un estudio monográfico sobre aquellos adverbios que modifican a toda la oración, a los cuales a partir de ahora denominaremos *comentadores de oración*.

En la mayor parte de la bibliografía que se ha consultado sólo se hace, en el mejor de los casos, una ligera mención a este problema. Así, Alcina y Blecua en su *Gramática Española*, afirman que algunos adverbios en *-mente* actúan... como modificativos de toda la frase (Alcina y Blecua, 1975, p. 708).

Por otra parte, se hace mención a los *adjetivos adverbializados* que neutralizan su concordancia con el nombre fijándose en la forma masculina y singular... para valorar la intensidad de la acción: *raro*; ...confirman o aceptan lo dicho anteriormente: *claro* (Alcina y Blecua, 1975, p. 709).

Según Sánchez Márquez en *Gramática moderna del español*: *Teoría y Norma*, el adverbio puede modificar a veces a todo el sintagma oracional (Sánchez Márquez, 1972, p. 286).

Por otra parte, en el *Curso Superior de Sintaxis Española* (Gili Gaya, 1970), en *A Manual of Modern Spanish* (Harmer and Norton, 1973), así como en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (Real Academia Española, 1979) simplemente se habla de adverbio de modo.

En lo que respecta al inglés, aunque autores como Jespersen, Paul Roberts, Hill y Sweet no hacen mención de este problema, hay, sin embargo, otros autores que sí lo hacen, aunque sólo sea sucintamente, como Jacobson, en *Adverbial Positions in English* que llama a los *disjuncts, mood adverbials* estableciendo tres grupos (Jacobson, 1964) que no abarcan el total de los *disjuncts* aquí estudiados. En *Factors influencing the Placement of English Adverbs in Relation to Auxiliaries*, Jacobson dice que los adverbios que se encuentran colocados delante de un verbo y que se usan para expresar algo acerca del acto de la comunicación han sido convenientemente llamados metacomunicativos. Por tanto, el hablante expresa algo acerca de la comunicación en sí misma (Jacobson, 1975, p. 23).

Nilsen, en *English Adverbials* y Long en *The Sentence and Its Parts: A grammar of contemporary English* (Long, 1961), indican que la terminación *-ly* puede estar unida a diferentes tipos de adverbios como los de modo, actitud, tiempo, etc. Para Nilsen algunos adverbios en posición inicial son *sentence adverbials*, cuando modifican a una oración. Se diferencian de los adverbios de modo en que no responden a la pregunta *cómo* (Nilsen, 1972, p. 96).

Thomas Pyles y John Algeo en *English: An Introduction to Language* los denominan *sentence adverbs* (Pyles y Algeo, 1970, p. 167)

Asimismo, Porter G. Perrin en *Reference Handbook of Grammar and Usage* los llama *sentence modifiers* (Porter, 1972, p. 17).

Por su parte, Close en *A Reference Grammar for Students of English* establece la diferencia entre *adjuncts*, *disjuncts* y *conjuncts*, pero sin profundizar en el estudio de los *disjuncts*. (Close, 1975)

El primer autor que ha hecho un estudio exhaustivo sobre este tema ha sido Sidney Greenbaum en su obra *Studies in English Adverbial Usage* (Greenbaum, 1969). Su trabajo se ha visto continuado y ampliado en *A Grammar of Contemporary English*. (Quirk et al., 1972). Ha sido precisamente esta obra la que hemos tomado como base para realizar este estudio contrastivo.

### **El corpus lingüístico. Sus fuentes**

Para la confección de este estudio contrastivo se ha seleccionado un corpus lingüístico de ejemplos que parten tanto del inglés como del español.

Las fuentes del corpus han sido:

1. Inglés y español hablados:

- Noticias de radio y televisión.
- Informantes nativos.

2. Inglés y español escritos:

- 14 novelas o narraciones.
- 4 obras de teatro.
- 13 obras de carácter lingüístico o didáctico.
- 3 diccionarios.
- 7 revistas.
- 6 periódicos.

En total se han recogido 700 ejemplos (578 en inglés y 122 en español).

### Criterio semántico

a) Los *disjuncts* del grupo II expresan cierta actitud del hablante hacia el contenido de la comunicación. Lo mismo se puede decir de los complementos de oración del grupo II.

Con los *disjuncts* del grupo II se pueden establecer correspondencias con *putative should*:

Fortunately, he is behaving well = It is fortunate that he should be behaving well

Para los complementos de oración del grupo II, se pueden establecer correspondencias con subjuntivo:

Sorprendentemente, se está portando bien = Es sorprendente que se esté portando bien

Los *disjuncts* del grupo II admiten correspondencias con oraciones de infinitivo:

Fortunately, he is behaving well = It is fortunate for him to be behaving well

Los complementos de oración del grupo II también admiten correspondencias con oraciones de infinitivo:

Sorprendentemente, se está portando bien = Es sorprendente en él estar portándose bien

b) En los *disjuncts* del subgrupo IIa, la opinión del hablante, normalmente, no se aplica también al sujeto de la oración a la que está unido el *disjunct*. No obstante, a partir del contexto podremos deducir a quién se aplica la opinión del hablante:

Fortunately, John keeps his car in a garage overnight during the winter

Aunque de este ejemplo se puede deducir que *John is fortunate*, si ampliamos el contexto se puede ver que otra persona es afortunada por la acción de John:

Fortunately, John keeps his car in a garage overnight during the winter. Bob was therefore able to start the car very easily when he needed to borrow it in a hurry early this morning

6

A partir de este contexto está claro que también *Bob is fortunate*.

Lo mismo se puede afirmar sobre los comentadores de oración del subgrupo IIa, es decir, que, aunque lo normal es que la opinión del hablante no se aplique al sujeto de la oración, sin embargo, dependerá del contexto la interpretación final:

A Antonio le robaron el coche ayer. Desgraciadamente, se le olvidó guardarlo en el garage

En este caso, está claro que Antonio fue desgraciado.

Aunque en este subgrupo no es normal establecer correspondencias en las que la opinión del hablante sea predicado del sujeto, sin embargo, algunos adverbios como *fortunately, happily, hopefully, luckily, mercifully, sadly, suspiciously, thankfully, unfortunately* y *unhappily*, en inglés; y *afortunadamente, felizmente, optimistamente, misericordiosamente, tristemente, suspicazmente, desgraciadamente, desdichadamente* y *desventuradamente* en español, admiten correspondencias con un sujeto personal:

Happily, he won't be there = I am happy that he won't be there

Felizmente, no estará allí = Estoy contento de que no esté allí

### **1. Attitudinal disjuncts. Subgrupo IIa**

Ateniéndonos a un punto de vista semántico, podemos establecer cinco casos dentro de los *attitudinal disjuncts*, subgrupo IIa:

### **i. Lo que se dice se considera extraño o inesperado**

- En A Grammar of Contemporary English (1972) encontramos las siguientes formas: amazingly, astonishingly, curiously, funnily enough, incredibly, ironically, oddly, remarkably, strangely, suspiciously, unexpectedly.

- Otras formas: amusingly, atypically, bewilderingly, bizarrely, eerily, extraordinarily, incomprehensibly, inexplicably, mysteriously, paradoxically, preposterously, surprisingly, unaccountably, unbelievably, even more striking, to the great admiration of.

En este apartado se han incluido 165 ejemplos que representan un 28,54% del corpus inglés<sup>1</sup>:

#### **AMAZINGLY**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Amazingly**, nobody was killed (Collins, p.15)

**Por milagro**, no hubo víctimas (Collins, p.15)

**Amazingly**, he caught the ball as it sailed over his head (Informante)

**Asombrosamente**, atrapó el balón cuando volaba por encima de su cabeza (Traducción)

#### **ASTONISHINGLY**

Han aparecido 7 ejemplos (1,21% del corpus inglés):

**Astonishingly**, the woman suddenly became invisible (Informante)

---

<sup>1</sup> En adelante, bajo cada forma base se incluirán sus diferentes realizaciones. Las traducciones que aparecen para cada forma se podrán ver en cada ejemplo concreto. Lógicamente, sólo los ejemplos más representativos están incluidos en el cuerpo de este estudio, si bien, al final, en un apéndice se podrá examinar la relación completa de ejemplos recogidos.

**Asombrosamente**, la mujer se hizo invisible de repente (Traducción)

**To his astonishment** she capped the line (Nineteen, p.119)

Y **se quedó estupefacto** al oír a Julia continuar (Mil, p. 115)

Last month, **to the astonishment of her 620 million countrymen**, she suddenly relaxed the emergency regulations under which Indians had been living for 18 months (TIME, 20)

El mes pasado, **ante el asombro de sus 620 millones de compatriotas**, de repente hizo más flexibles las leyes de emergencia bajo las cuales los indios habían estado viviendo durante 18 meses (Traducción)

**To Pättsch's astonishment**, the Minister of the Interior assured that secrecy of telephone and mail was strictly observed (Studies, p.217)

**Ante el asombro de Pättsch**, el ministro del Interior aseguró al Bundestag que se observaba estrictamente el secreto de las llamadas telefónicas y la inviolabilidad de la correspondencia (Traducción)

**Not so astonishingly**, they were well pleased (Studies, p.123)

**No tan sorprendentemente**, estaban muy satisfechos (Traducción)

## CURIOSLY

Han aparecido 9 ejemplos (1,55% del corpus inglés):

**Curiously**, the chiming of the hour seemed to have put new heart into him (Nineteen, p.25-26)

**Qué curioso**: las campanadas de la hora lo reanimaron (Mil, p.30)

**Curiously enough**, this did not strike her as an impossibly rash thing to do (Nineteen, p.124)

**Era muy curioso** que a Julia no le pareciera una locura semejante proyecto (Mil, p.119)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Esta traducción no incluye el matiz concesivo que introduce el post modificador *enough*. Tal vez sería mejor traducirlo como: **Aunque parezca mentira**, esto no le pareció una locura imprudente

**Curiously**, the dog never barked (Workbook, p.78)

**Curiosamente**, el perro nunca ladraba (Traducción)

### **FUNNILY ENOUGH**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Funnily enough**, he told me the same story (Informante)

**Cosa curiosa**, él me contó la misma historia (Traducción)

She didn't like India. **Funny**, I liked it, though it wasn't a good time (Rain, p.197)

A ella no le gustaba la India. **Curiosamente**, a mí me gustaba, aunque no fuese una buena época (Traducción)

### **INCREDIBLY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Incredibly**, two men considered to head the investigation were Mark Lane and Bernard Fensterwald (TIME, p.39)

**Increíblemente**, dos hombres elegidos para encabezar la investigación eran Mark Lane y Bernard Fensterwald (Traducción)

### **IRONICALLY**

Han aparecido 7 ejemplos (1,21% del corpus inglés):

**Ironically**, it was the Kremlin's own tyranny that sent Kopacsi -and thousands of his countrymen- into the streets to wage a futile fight for freedom (Newsweek, p.51)

---

**Irónicamente**, la propia tiranía del Kremlin envió a Kopacsi —y a miles de sus compatriotas— a las calles para emprender una lucha inútil por la libertad (Traducción)

Moving north to the White House, he has been confronted, **ironically enough**, with fierce cold as his first crisis (TIME, p.24)

Al mudarse al norte a la Casa Blanca, ha tenido que hacer frente, **paradójicamente**, a su primera crisis: el intenso frío (Traducción)

### ODDLY

Han aparecido 11 ejemplos (1,90% del corpus inglés):

**Oddly**, it was not a primitive practice (TIME, p.53)

**Extrañamente**, no era una práctica primitiva (Traducción)

And **oddly enough**, Hugh was not wholly displeased by the fact he had left behind him the freedom of maturity (Rain, p.70)

Y, **aunque parezca mentira**, a Hugh no le desagradaba del todo el hecho de haber dejado atrás la libertad de la madurez (Traducción)

**In an odd way**, the tables seemed to have been turned (Murder, p. 95)

Parecía que los papeles se habían cambiado (Truco, p.10)<sup>3</sup>

**Oddly**, many whites seem to feel not guilt but an unexpected shock of identification with blacks (TIME, p.53)

**Oddly enough**, he hasn't said anything about it. (Contemporary, p.518)

**Por extraño que parezca**, él no ha dicho nada sobre ello. (Traducción)

**Extrañamente**, muchos blancos parecen no sentir culpa sino un choque inesperado de identificación con los negros (Traducción)

---

<sup>3</sup> En este caso el traductor ha omitido **De forma extraña**

Thirty dollars a week. And **oddly enough**, he loved the business (Inheritors, 131)  
 Ganaba treinta dólares a la semana y además le gustaba bastante su oficio (Herederos, p.138)<sup>4</sup>

He was a slim, good-looking man and **oddly enough** a good producer (Inheritors, p.120)  
 Era delgado y bastante atractivo, además de ser bastante buen productor (Herederos, p.128)<sup>5</sup>

### REMARKABLY

Han aparecido 5 ejemplos (0,86% del corpus inglés):

**Remarkably**, he managed to say everything he wanted in five minutes (Informante)  
**Sorprendentemente**, consiguió decir todo lo que quería en cinco minutos (Traducción)

**Remarkably enough**, the fourteen year old girl spoke perfect French. (Informante)  
**Aunque parezca extraordinario**, la niña de 14 años hablaba un francés perfecto (Traducción)

**What is more remarkable** is that all three powers already possess, in the atomic bomb, a weapon far more powerful than any that their present researches are likely to discover (Nineteen, p.157)

**Lo más notable** es que las tres potencias tienen ya, con la bomba atómica, un arma mucho más poderosa que cualquiera de las que ahora tratan de convertir en realidad (Mil, p.150)

### STRANGELY

Han aparecido 14 ejemplos (2,42% del corpus inglés):

---

<sup>4</sup> En este caso, el post modificador *enough* no afecta a *loved*, sino a *oddly*, confiriéndole un matiz concesivo. Por lo tanto, una posible traducción sería: *Treinta dólares a la semana. Y, aunque parezca mentira, le gustaba el negocio.*

<sup>5</sup> De nuevo, *enough* post modifica a *oddly* y, por lo tanto, la traducción podría ser: Era un hombre delgado y bastante atractivo y, **aunque parezca mentira**, un buen productor

**Strangely**, the head, the supposed repository of wisdom and common sense, is the most prodigal of all heat leakers (TIME, p. 33)

**Extrañamente**, la cabeza, supuesto depósito de sabiduría y sentido común, es la más pródiga en dar rienda suelta a las pasiones (Traducción)

**Strange**, it was she, Dinah, who had dreamed always of living in the country (Studies, p.213)

**Es extraño** que fuese ella, Dinah, que siempre había soñado con vivir en el campo. (Traducción)

**What is strange**, it was she, Dinah, who dreamed of living in the country (Studies, p.214)

**Lo extraño** es que era ella, Dinah, quien soñaba con vivir en el campo (Traducción)

He admires Mrs Brown, **which I find strange** (Contemporary, p. 872)

Él admira a la Srta. Brown, **lo cual me parece extraño** (Traducción)

He admires Mrs Brown, **which fact I find strange** (Contemporary, p.872)

Él admira a la Srta. Brown, **hecho que encuentro extraño** (Traducción)

If there is too much winter in some sections of the country, there is, **strangely enough**, too little elsewhere (TIME, p. 24)

Si el invierno es demasiado duro en algunas partes del país, en otras, **aunque parezca extraño**, es demasiado suave (Traducción)

## SUSPICIOUSLY

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Suspiciously**, he was wearing the same clothes as the man the police were looking for (Informante)

**Sospechosamente**, vestía la misma ropa que el hombre que estaba buscando la policía (Traducción)

## UNEXPECTEDLY

Han aparecido 23 ejemplos (3,97% del corpus inglés):

But war was not far away, and after nightfall, **unexpectedly**, it paid its first mad call on Castillo (Walked, p.166)

Pero la guerra no estaba muy lejos, y después de anochecer, **inesperadamente**, llegó su primer aviso furioso a Castillo (Traducción)

Mr Gulbrandsen arrived **quite unexpectedly** the day before yesterday, did he not? (Murder, p.125)

El señor Gulbrandsen llegó antes de ayer, **de improviso**, no es así? (Truco, p.135)

Now about Mr Gulbrandsen, he arrived **unexpectedly**, I understand?

**Quite unexpectedly** (Murder, p.96)

—En cuanto al señor Gulbrandsen, tengo entendido que llegó **de improviso**.

—**Completamente de improviso** (Truco, p.104)

And then, **rather unexpectedly**, Lewis Serrocold said:

I don't think I should take it tonight, my dear (Murder, p.70)

Entonces, **inopinadamente**, intervino Lewis Serrocold, su marido:

—No creo que debas tomarlo esta noche, querida (Truco, p.76)

**Rather unexpectedly**, he changed his opinions at the last moment (Informante)

**Bastante inesperadamente**, cambió de opinión en el último momento (Traducción)

**Very unexpectedly**, the old man left all his money to his housekeeper (Informante)

**Muy inesperadamente**, el viejo dejó todo su dinero al ama de llaves (Traducción)

**Somewhat unexpectedly**, his prose doesn't rise as readily to the florid possibilities of North Oxford (Studies, p.124)

**Un tanto inesperadamente**, su prosa no llega tan fácilmente a las floridas posibilidades de North Oxford (Traducción)

### AMUSINGLY

Han aparecido 8 ejemplos (1,38% del corpus inglés):

**Amusingly**, he was their choice (Studies, p.114)

**Curiosamente**, lo eligieron a él (Traducción)

**More amusing ly than wisely**, he often spoke to us in English (Studies, p.117)

**Más graciosa que prudentemente**, a menudo nos hablaba en inglés (Traducción)

### ATYPICALLY

Ha aparecido un ejemplo (0,17% del corpus inglés):

One example of this is when, **atypically**, the scope of the negation is extended to include a subordinate clause of reason (University, p.188)

Un ejemplo de esto es cuando, **atípicamente**, el alcance de la negación se extiende para incluir una oración subordinada causal (Traducción)

### BEWILDERINGLY

Ha aparecido un ejemplo (0,17% del corpus inglés):

An Oxford doctor of medicine, for instance, has precisely the same gown as an Oxford doctor of civil law. **More bewilderingly**, the proliferation of separate faculty colours in civic universities has brought so many clashes that even Sherlock Holmes would be hard pressed to sort the Manchesters from the Leeds from the Birmingham (Studies, p.117)

Un doctor en medicina de Oxford, por ejemplo, tiene precisamente la misma toga que un doctor en derecho civil de Oxford. Y, **lo que es más desconcertante**, la proliferación de distintos colores de facultad en las universidades cívicas ha provocado tantos enfrentamientos que incluso a Sherlock Holmes le hubiese sido difícil separar los de Manchester de los de Leed de los de Birmingham (Traducción)

### BIZARRELY

Han aparecido 3 ejemplos (0,51% del corpus inglés):

**Bizarrely**, although he was English, he insisted on speaking French (Informante)  
**Extrañamente**, aunque era inglés insistió en hablar Francés (Traducción)

**Bizarre as it might seem**, Stella understood that that this evening he would not gladly have forfeited this drive (Adverbial, p.213)

**Aunque parezca extraño**, Stella comprendió que esa tarde él no se alegraría de haber perdido el viaje (Traducción)

### **EERILY**

Han aparecido 3 ejemplos (0,51% del corpus inglés):

**Eerily**, the house was completely empty although we could hear voices (Informante)

**Misteriosamente**, la casa estaba completamente vacía, aunque podíamos oír voces (Traducción)

### **EXTRAORDINARILY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Extraordinarily**, he gave a brilliant talk without any notes at all (Informante)

**Extraordinariamente**, dio una charla brillante sin ningún tipo de notas (Traducción)

### **INCOMPREHENSIBLY**

Ha aparecido un ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Incomprehensibly**, they accepted the offer although it wasn't the best one (Informante)

**Incomprensiblemente**, aceptaron la oferta, aunque no era la mejor (Traducción)

### **INEXPLICABLY**

Ha aparecido un ejemplo (0,17% del corpus inglés):

After half a dozen more salvoes, the firing broke off; **inexplicably**, since we seemed to be at their mercy (Walked, p.167)

Después de media docena más de salvas, el tiroteo cesó; **inexplicablemente**, puesto que parecíamos estar a merced suya (Traducción)

### **MYSTERIOUSLY**

Han aparecido 5 ejemplos (0,86% del corpus inglés):

More prisoners came and went, **mysteriously** (Nineteen, p.188)

Entraron y salieron más presos, **misteriosamente** (Mil, p. 179)

### **PARADOXICALLY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

Yet, **paradoxically enough**, Americans really have not yet learned to live with genuine political dissent (Studies, p.122)

A pesar de todo, **aunque resulte paradójico**, los americanos todavía no han aprendido a vivir con una auténtica disidencia política (Traducción)

### **PREPOSTEROUSLY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

It has been alleged —**preposterously**— that he believed Ho Chi Minh to be responsible for the electricity - failure which blacked out New York last winter (Studies, p.103)

Se ha pretendido —**absurdamente**— que él creía que Ho Chi Minh era responsable del apagón que dejó a oscuras a Nueva York el invierno pasado (Traducción)

### **SURPRISINGLY**

Han aparecido 51 ejemplos (8,82% del corpus inglés. Dentro de este apartado i, este ejemplo es el más frecuente y representa el 30,90% de los ejemplos incluidos.

**Surprisingly**, however, she is edgy about public invasions into her private life (Newsweek, p.15)

**Sorprendentemente**, sin embargo, se muestra nerviosa por las intromisiones públicas en su vida privada (Traducción)

And then **surprisingly** he left (Collins, p.507)

Y luego **con asombro de todos**, partió (Collins, p.507)

**Surprisingly for him**, John failed the exam several times (Studies, p. 126)

**Sorprendentemente para él**, John no aprobó el examen en varias ocasiones (Traducción)

And **surprisingly enough**, the great majority of purchasers are not millionaires. (Herald, p.8)

Y **aunque parezca sorprendente**, la gran mayoría de los compradores no son millonarios. (Traducción)

**To the surprise of her listeners** Louise nodded her head vigorously (Death, p.119)

**Ante la sorpresa de sus oyentes**, Luisa movió vigorosamente la cabeza (Asesinatos, p.120)

**To Hugh's surprise**, Lomax was moved by the threat implicit in Ambrose's claim (Rain, p.33)

**Ante la sorpresa de Hugh**, la amenaza implícita en la exigencia de Ambrosio persuadió a Lomax (Traducción)

**To my surprise**, I was neither arrested nor told to shut up (Walked, p.16)

**Ante mi asombro**, ni me detuvieron ni me dijeron que me callara (Traducción)

He admires Mr. Brown, **which fact surprises me** (Contemporary, p. 872)

Él admira al Sr. Brown, **hecho que me sorprende** (Traducción)

He is very happy, **which is surprising** (Studies, p.214)

Él es muy feliz, **lo cual es sorprendente** (Traducción)

They had looked at him curiously when he gave his name, and then they had put him into a lift and taken him, **a little to his surprise**, down and not up (Man, p.213)

Lo habían mirado con curiosidad cuando dió su nombre, y después lo habían metido en un ascensor y lo habían llevado, **un tanto sorprendentemente para él**, abajo y no arriba (Traducción)

After tea Miss Marple withdrew tactfully from the others to the library, but **rather to her surprise** when she had settled herself with her knitting, Christian Gulbrandsen came in and sat down beside her (Murder, p.63)

Con mucho tacto eludió la señorita Marple la compañía de los demás, y después del té se fue a la biblioteca, pero **ante su asombro**, cuando ya se había instalado para hacer labor, Christian Guldbrandsen vino a sentarse a su lado (Truco, p. 66)

At the top of the public's worries, is, **perhaps surprisingly**, Rhodesia (Studies, p.94)

A la cabeza de las preocupaciones del público está, **quizás sorprendentemente**, Rhodesia (Traducción)

Women are twice as likely as men to take this vice and, **perhaps more surprisingly**, young people much more than old (Studies, p.124)

Hay el doble de probabilidades de que las mujeres sean de esta opinión que de que lo sean los hombres y, **quizás más sorprendentemente**, los jóvenes mucho más que los viejos (Traducción)

Yet —**surprise**— he ends up not merely respecting her but more than a little in love with her (TIME, p.42)

Incluso —**sorpresa**— acaba no solo respetándola, sino bastante enamorado de ella (Traducción)

**And surprise**, they seemed to be drab parlours full of old-age pensioners (Forget, p. 32)

**Y lo que es una sorpresa**, parecían salones monótonos llenos de viejos pensionistas (T.P-)

**Surprising** he's never married (Rain, p.54)

**Sorprendentemente**, nunca se ha casado (Traducción)

## UNACCOUNTABLY

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Unaccountably**, she neglected her youngest child (Studies, p.106)

**Inexplicablemente**, no atendió a su hijo menor (Traducción)

### **UNBELIEVABLY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Unbelievably**, John disappeared (English, p.66)

**Increíblemente**, John desapareció (Traducción)

### **EVEN MORE STRIKING**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Even more striking** was China's signing of a peace and friendship treaty with Japan two weeks ago after six years of strained negotiations (Newsweek, p.9)

**Aún más sorprendente** fue que China firmase un tratado de paz y amistad con Japón hace dos semanas, después de seis años de tensas negociaciones (Traducción)

### **TO THE GREAT ADMIRATION OF**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**To the great admiration of all onlookers**, he plunged into the water and rescued the struggling child (Contemporary, p.513)

**Ante la gran admiración de todos los espectadores**, se sumergió en el agua y rescató al niño que luchaba por sobrevivir (Traducción)

### **ii. Lo que se dice se considera apropiado o esperado**

- En A Grammar of Contemporary English (1972) encontramos las siguientes formas:

appropriately, inevitably, naturally, not unnaturally, predictably, typically, understandably.

- Otras formas: not inappropriately, not surprisingly, of course.

En este apartado se han incluido 184 ejemplos (31'83% del corpus inglés):

### **APPROPRIATELY**

Han aparecido 3 ejemplos que representan el 0,51% del corpus inglés):

**Appropriately**, the event was staged by José Quintero (Newsweek, p. 45)

**Acertadamente**, el hecho fue puesto en escena por José Quintero (Traducción)

**Appropriately enough**, they gave the job to the man with the best qualifications  
(Informante)

**Con toda justicia**, le dieron el trabajo al hombre que tenía las mejores calificaciones  
(Traducción)

### **INEVITABLY**

Han aparecido 14 ejemplos (2,42% del corpus inglés):

His every move will **inevitably** be scrutinized for its political motivation, especially by the White House (TIME, p.20)

Cada uno de sus movimientos será, **inevitablemente**, examinado cuidadosamente por su motivación política, especialmente por la Casa Blanca (Traducción)

**Perhaps inevitably** its main function has become that of a Civil Service middleman between the service departments and the aircraft industry (Studies, p.124)

**Quizás inevitablemente** su función principal se ha convertido en la de un intermediario de la Administración Pública entre los departamentos de servicios y la industria aeronáutica. (Traducción)

### **NATURALLY**

Han aparecido 43 ejemplos (7,43% del corpus inglés):

**Naturally**, if I had been unable to sleep, if I had mounted the stairs, then perhaps I might have seen this assassin, this monster, enter or leave Madame's cabin, but as it is...  
(Death, p.166)

**Naturalmente**, si no hubiese podido dormir, si hubiese subido entonces, quizá podría haber visto a ese asesino, a ese monstruo, entrar o salir del camarote de Madame; pero tal como es... (Asesinatos, p.164)

**Naturally enough**, when he saw it was raining he took his umbrella (Informante)

**Naturalmente**, al ver que estaba lloviendo cogió el paraguas (Traducción)

Miss Bowers?

**Yes. Naturally** (Death, p.134)

—¿Miss Bowers?

—**Pues claro** (Asesinatos, p.132)

There remained two little girls growing up, one pretty and amusing, the other plain and dull. **Which again**, Miss Marple thought, **was quite natural** (Murder, p.42)

Y así crecieron las dos niñas; una bella y alegre; la otra fea y tristoná. **Lo cual era muy natural**, volvió a pensar Miss Marple (Truco, p.42)

**As was natural**, he married her (Contemporary, p.873)

**Como era natural**, se casó con ella (Traducción)

**No, of course not.** As a matter of fact I'd rather have gone anywhere else (Death, p.57)

**No, naturalmente que no.** Puede usted dar por descontado que yo habría elegido cualquier otro sitio. (Asesinatos, p.56.)

**Naturally**, said Poirot gravely. (Death, p.57)

—**Sí, sí, lo comprendo** —dijo Poirot gravemente. (Asesinatos, p.56.)

**Naturally**, Miss Marple did not suggest this aloud (Caribbean, p.108)

**Desde luego**, Miss Marple no hizo la menor sugerencia en tal aspecto (Misterio, p.165)

## NOT UNNATURALLY

Han aparecido 3 ejemplos (0,51% del corpus inglés):

He expected, **not unnaturally**, that his father would help him (Oxford, p.961)

Él esperaba, **naturalmente**, que su padre le ayudaría (Traducción)

## PREDICTABLY

Han aparecido 10 ejemplos (1,73% del corpus inglés):

**Predictably**, the 81-year-old Ludwig is remaining silent on how he intends to handle his share (Newsweek, p.41)

**Previsiblemente**, Ludwig, 81 años, no revelará cómo piensa dirigir su parte (Traducción)

It was almost **predictably** a clear and luminous performance (Studies, p.124)

Era casi **previsiblemente** una interpretación clara y luminosa (Traducción)

## TYPICALLY

Han aparecido 7 ejemplos (1,21% del corpus inglés):

**Typically**, where DSM-II dealt summarily with psychosexual dysfunctions, DSM-III describes eight varieties of disturbance (Newsweek, p.45)

**Típicamente**, donde DSM-II se ocupaba sumariamente de las disfunciones psicosexuales, DSM-III describe ocho variedades de perturbaciones (Traducción)

## UNDERSTANDABLY

Han aparecido 18 ejemplos (3,11% del corpus inglés):

**Understandably**, most residents now postpone major home improvements (TIME, p.40)

**Comprensiblemente**, la mayor parte de los residentes aplazan ahora las principales mejoras del hogar (Traducción)

**Understandably enough** from their point of view they do not want the tripartite system to continue inside the comprehensive school (Studies, p.125)

Es **bastante comprensible** desde su punto de vista que no quieran que el sistema tripartito continúe dentro de la comprehensive school (Traducción)

**Understandably enough**, he didn't buy the car when he discovered that the engine wasn't new (Informante)

Es **bastante comprensible** que no comprase el coche al descubrir que el motor no era nuevo (Traducción)

Members quite **understandably** seek to use it for their own national interests (Studies, p.123)

Es perfectamente **comprensible** que los miembros quieran usarlo en beneficio de sus propios intereses nacionales (Traducción)

Finally, inevitably, and **altogether understandably**, there is the plea that all can only do further harm abroad to the reputation of the Great Society (Studies, p.124)

Por último, inevitable, y **del todo comprensiblemente**, existe la disculpa de que todo sólo puede hacer más daño en el extranjero a la reputación de la Gran Sociedad (Traducción)

He didn't want to have anything to do with them, **which was understandable** (Contemporary, p.520)

No quería tener nada que ver con ellos, **lo cual era comprensible** (Traducción)

### NOT INAPPROPRIATELY

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

They look, and sound, like working models of the womb. **Not inappropriately** or, for that matter, perhaps, not so futuristically after all (Studies, p.123)

Parecen, y tienen el aspecto de maquetas de la matriz que funcionan. **Y no lo hacen mal**, o, para lo que están destinadas, quizás, no son ninguna utopía (Traducción)

### NOT SURPRISINGLY

Han aparecido 12 ejemplos (2,07% del corpus inglés):

The White House also requested —and, **not surprisingly**, was granted— the early reprieve of Mary Fitzpatrick (TIME, p.34)

La Casa Blanca también solicitó —y, **nada sorprendentemente**, le fue garantizado— el rápido indulto de Mary Fitzpatrick (Traducción)

**Not surprisingly**, most of Britain's floating voters come from suburbia (Britain, p.20)

**No es de extrañar que** la mayor parte de los votos flotantes de los británicos venga de los suburbios (Traducción)

They are not going to buy the house, **which is not surprising** in view of its exorbitant price (Contemporary, p.513)

No van a comprar la casa, **lo cual no es sorprendente** en vista de su precio exorbitante (Traducción)

## OF COURSE

Han aparecido 73 ejemplos (12,62% del corpus inglés). Es el ejemplo con mayor índice de frecuencia en este grupo: 39,67%. Por otra parte, es el caso que más veces ha aparecido en todo el corpus lingüístico utilizado.

**Of course**, this was not in itself a discovery (Nineteen, p.66)

**Desde luego**, ésto no constituía en sí mismo un descubrimiento (Mil, p.68)

And then, **of course**, it will explode (TIME, p.56)

Y entonces, **naturalmente**, explotará (Traducción)

I think she remained there the whole time but **of course** I cannot be sure (Murder, p.119)

Creo que permanecería allí todo el tiempo, pero, **claro**, no puedo asegurarlo (Truco, p.128)

**Of course** he married her for her money (Murder, p.13)

**Creo que** él se casó con Carrie Louise por su dinero (Truco, p.12)

Even now, **of course**, there's no reason or excuse for committing thoughtcrime (Nineteen, p.45)

**Por supuesto**, tampoco ahora hay justificación alguna para cometer un crimen por el pensamiento (Mil, p.50)

And, **of course** she wanted Miss Bowers, that's her hospital nurse, to do things for her (Death, p.72)

Y, **como es natural**, necesita que Miss Bowers la acompañe, pues es su enfermera (Asesinatos, p.1134)

But **of course** waiters and servants and people pinch things (Nineteen, p.115)

Pero, **claro está**, los camareros, las criadas y 1a gente que los rodea cogen cosas de vez en cuando (Mil, p.112)

### iii. Lo que se dice se considera satisfactorio o insatisfactorio

- En A Grammar of Contemporary English (1972) aparecen las siguientes formas:

annoyingly, delightfully, disappointingly, disturbingly, refreshingly, regrettably.

- Otras formas: embitteringly, encouragingly, to his despair, to our dismay, to the relief of, which was disgraceful.

En este apartado se han incluido 50 ejemplos (8'65% del corpus inglés):

#### **ANNOYINGLY**

Han aparecido 15 ejemplos (2,59% del corpus inglés):

**Annoyingly**, just as I arrived, it started raining (Informante)

**Fastidiosamente**, justo cuando llegué empezó a llover (Traducción)

And then, **annoyingly enough**, he brought his radio (Collins, p. 17)

Y luego, **para fastidiarnos**, se trajo la radio (Collins, p.17)

**Annoyingly for his father**, John failed the exam several times (S.E.A.O., p.126)

**Fue un fastidio para su padre** que a John le suspendieran el examen varias veces (Traducción)

Are they out of town?

**Annoyingly**, they are (Studies, p.113)

—¿Están fuera de la ciudad?

—**Fastidiosamente**, sí (Traducción)

**To my annoyance**, they rejected the offer (Contemporary, p.333)

**Para mi disgusto**, ellos rechazaron la oferta (Traducción)

**To his father's annoyance**, John failed the exam (Studies, p.229)

**Ante el disgusto de su padre**, John no aprobó el examen (Traducción)

## DELIGHTFULLY

Han aparecido 5 ejemplos (0,86% del corpus inglés):

**Delightfully**, she stood on one leg (Informante)

**Deliciosamente**, se sostuvo sobre una pierna (Traducción)

**To Hussein's delight**, the change in his political fortunes has been matched by an upswing in Jordan's economy (TIME, p.19)

**Para delicia de Hussein**, el cambio en su suerte política ha traído consigo una mejora de la economía jordana (Traducción)

I carried it back to the house and poured it out on the table, **to the delight of the astonished girls** (Walked, p.113)

Lo llevé de nuevo a la casa y lo eché en la mesa, **para delicia de las muchachas que estaban asombradas** (Traducción)

He saw the girl, **which delighted him** (Contemporary, p.873)

Él vio a la muchacha, **lo cual le encantó** (Traducción)

## DISAPPOINTINGLY

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Disappointingly**, the tickets we wanted had already been sold (Informante)

**Ante nuestra decepción**, ya habían vendido las entradas que queríamos (Traducción)

### **DISTURBINGLY**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Disturbingly**, the door began to open on its own (Informante)

**Inquietantemente**, la puerta empezó a abrirse sola (Traducción)

### **REFRESHINGLY**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Refreshingly**, she always says exactly what she thinks (Informante)

**Deliciosamente**, ella siempre dice exactamente lo que piensa (Traducción)

### **REGRETTABLY**

Han aparecido 17 ejemplos (2,94% del corpus inglés). Dentro de este apartado este es el caso con mayor índice de frecuencia de aparición.

**Regrettably**, the book isn't as interesting as the author claims (Informante)

**Lamentablemente**, el libro no es tan interesante como el autor pretende (Traducción)

**To my regret**, he did not accept our offer (Contemporary, p.513)

**A pesar mío**, no aceptó nuestra oferta (Traducción)

### **EMBITTERINGLY**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Most embitteringly for some of us**, the speeches delivered in earlier debates by Labour front benchers look like providing splendid material (Studies, p.125)

**Lo más amargo para algunos de nosotros** es que los discursos pronunciados en los debates anteriores por los diputados laboristas de la primera fila parecen proporcionar un material espléndido (Traducción)

### **TO HIS DESPAIR**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**To his despair**, he discovered that there was no way out (Practice, p.173)

**Ante su desesperación**, descubrió que no había salida (Traducción)

### **TO OUR DISMAY**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**To our dismay**, we saw that there were snails everywhere (Developing, p.64)

**Para nuestra consternación**, vimos que había caracoles por todas partes (Traducción)

But **much to our dismay**, week by week the council' s very conscientious officers searched around for objects to fill it up again (Studies, p.217)

Pero, **para nuestra desolación**, semana tras semana los concienzudos funcionarios del ayuntamiento buscaban objetos para llenarlo de nuevo. (Traducción)

### **TO THE RELIEF OF**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**To the relief of the early Christian spectators**, Magus suffered an instant —and fatal— crash (Mil, p.59)

**Para alivio de los primeros espectadores cristianos**, Magus sufrió un accidente instantáneo —y fatal (Traducción)

### **WHICH WAS DISGRACEFUL**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

He married her, **which was disgraceful** (Contemporary, p.874)

Se casó con ella, **lo cual fue vergonzoso** (Traducción)

#### iv. Lo que se dice se considera afortunado o desafortunado

- En *A Grammar of Contemporary English* (1972) encontramos las siguientes formas:

fortunately, unfortunately, happily, unhappily, luckily, unluckily, sadly, tragically.

- Otras formas: blessedly, hopefully, mercifully, thankfully, thank Christ.<sup>6</sup>

En este apartado se han incluido 164 ejemplos que representan un 28'37% del corpus inglés):

#### FORTUNATELY

Han aparecido 60 ejemplos (10,38% del corpus inglés. Esta forma es la más productiva dentro de este apartado iv, ya que representa por sí sola el 36,58%.

**Fortunately**, I'm not a man who has any guilty secrets, so I'm not a subject for blackmail (Caribbean, p.102)

**Afortunadamente**, no soy hombre de secretos censurables, de modo que no tengo por qué temor a los chantajistas (Misterio, p.159)

**Fortunately** Mr Sarrocold was unhurt (Murder, p.87)

**Por fortuna**, el señor Serrocold resultó ileso (Truco, p.93)

Anyway, **fortunately** her unsatisfactory husband died (Caribbean, p.103-104)

**Por suerte**, su calamitoso marido falleció (Misterio, p.160)

---

<sup>6</sup> Quirk, Randolph, et al. incluyen *hopefully*, *mercifully* y *thankfully* en un quinto apartado, pero dado que, semánticamente, son equivalentes a *fortunately*, hemos considerado oportuno incluirlos en este apartado iv.

**Fortunately for them** Chance was on their side (Caribbean, p.113)

**Afortunadamente para ellas** la diosa Casualidad estaba de su parte (Misterio, p.178)

**Fortunately enough**, I suddenly remembered that I had some more money with me (Informante)

De repente, **bastante afortunadamente**, recordé que llevaba más dinero encima (Traducción)

But then, **very fortunately**, went on Miss Prescott, she met Tim Kendal, and the other man sort of faded out of the picture. (Caribbean, p.111)

Más tarde, **afortunadamente**, Molly conoció a Tim Kendal —prosiguió diciendo la señorita Prescott—. El otro se esfumó (Misterio, p.174)

## UNFORTUNATELY

Han aparecido 36 ejemplos (6,22% del corpus inglés):

There was, **unfortunately**, nothing exceptional about them (Murder, p.41)

**Por desgracia**, no era nada excepcional (Truco, p.41)

They won't be coming back

**Unfortunately**, no (Contemporary, p.518)

Ellos no volverán.

—**Desgraciadamente**, no (Traducción)

## HAPPILY

Han aparecido 4 ejemplos (0,79% del corpus inglés):

**Happily**, he won't be there (Contemporary, p.516)

**Por fortuna**, él no estará allí (Traducción)

Readers **happily** accepted the fact that an obscure maid-servant was really the hero's mother (Developing, p.90)

Los lectores, **afortunadamente**, aceptaron el hecho de que una oscura criada era realmente la madre del héroe (Traducción)

**Happily for the Arabs in the war zones**, and heartening for us all, the fact is the Third Arab-Israeli War, the Six Day War, scarcely touched the Arab civilian population (Studies, p.125)

**Felizmente para los árabes en las zonas de guerra**, y para todos nosotros, el hecho es que la Tercera Guerra árabe-israelí, la Guerra de los Seis Días, apenas afectó a la población civil árabe (Traducción)

## UNHAPPILY

Han aparecido 6 ejemplos (1,03% del corpus inglés):

The latter, **unhappily**, has had little deterrent value (TIME, p.1)

El último, **desgraciadamente**, ha tenido poco valor disuasivo (Traducción)

## LUCKILY

Han aparecido 28 ejemplos (4,84% del corpus inglés):

**Luckily**, when he unrolled it, it had been upside down from the point of view of the telescreen (Nineteen, p.66)

**Afortunadamente**, cuando la desenrolló había quedado de tal modo que la telepantalla no podía verla (Mil, p.68)

**Luckily for me** the train was late, so I just caught it (Oxford, p.515)

**Afortunadamente para mí**, el tren llegó tarde de forma que pude cogerlo (Traducción)

You can come in now, she said. **Lucky** the others didn't see you (Rain, p.36)

Puedes entrar ahora, dijo ella. **Afortunadamente**, los demás no te han visto (Traducción)

D.H. Lawrence, perhaps **luckily for him**, was a mere infant at the time (Studies, p.125)

D.H. Lawrence, quizás **por fortuna para él**, era simplemente un niño en esa época (Traducción)

### UNLUCKILY

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

And **unluckily** I didn't hear anything at all (Death, p.127)

Pero, **desgraciadamente**, no oí nada (Asesinatos, p.1212)

### SADLY

Han aparecido 11 ejemplos (1,90% del corpus inglés):

It was, **sadly**, a plain face and no longer a young one (Rain, p.75)

Era, **tristemente**, una cara sin atractivo que había dejado de ser joven (Traducción)

### TRAGICALLY

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Tragically**, the small child died in the fire (Informante)

**Trágicamente**, el niño pequeño murió en el incendio (Traducción)

### BLESSEDLY

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Blessedly**, our immigrants of the 1960s do not generally need the physical rehabilitation that for ex inmates of the concentration camps was a condition of survival (Studies, p. 207)

**Afortunadamente**, nuestros inmigrantes de los años sesenta no necesitan por lo general la rehabilitación física que para los ex-ocupantes de los campos de concentración era condición para sobrevivir (Traducción)

**HOPEFULLY**

Han aparecido 8 ejemplos (1,38% del corpus inglés):

**Hopefully**, the war is about to finish (INF.)

**Gracias a Dios**, la guerra está a punto de acabar (Traducción)

**MERCIFULLY**

Han aparecido 2 ejemplos (0,34% del corpus inglés):

**Mercifully** it was short (Collins, p.273)

**Gracias a Dios** fue breve (Collins, p. 273)

**Mercifully for history**, however, he is concerned with the truth (Studies, p.126)

**Afortunadamente para la historia**, a él, sin embargo, le interesa la verdad (Traducción)

**THANKFULLY**

Han aparecido 4 ejemplos (0,79% del corpus inglés):

**Thankfully**, the girl was saved just in time (Informante)

**Afortunadamente**, salvaron a la muchacha justo a tiempo (Traducción)

Again, **thankfully for Frank**, private portents are good (Studies, p.126)

De nuevo, **afortunadamente para Frank**, los augurios particulares son buenos (Traducción)

**THANK CHRIST**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Thank Christ** they did! (Forget, p.72)

¡**Gracias a Dios** lo hicieron! (Traducción)

## v. Otras opiniones

- En A Grammar of Contemporary English (1972) aparecen las siguientes formas:  
conveniently, preferably, significantly.

- Otras formas: interestingly, topically.

En este apartado se han incluido 15 ejemplos (2'59% del corpus inglés):

### CONVENIENTLY

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

**Conveniently**, he left his seat just as the old man came to sit down (Informante)

**Oportunamente**, dejó su asiento cuando el viejo vino a sentarse (Traducción)

### PREFERABLY

Han aparecido 4 ejemplos (0,79% del corpus inglés):

**Preferably**, the house should not be in the center of the town (Informante)

**Preferentemente**, la casa no debería estar en el centro de la ciudad (Traducción)

### SIGNIFICANTLY

Han aparecido 6 ejemplos (1,03% del corpus inglés):

**Significantly** more women with cancer turned out to be taking estrogen (Newsweek, p.34)

**Significativamente**, más mujeres con cáncer resultaron estar tomando estrógeno (Traducción)

Are there any changes you would make in the presidency, for instance, less ceremony or less travel?

**Not significantly**. (TIME, p.38)

¿Hay algún cambio que usted haría en la presidencia, por ejemplo, menos ceremonia o menos viajes?

**Ninguno que sea significativo** (Traducción)

Governors have gone on courses to learn about social casework and **what is most significant of all**, among the ordinary discipline staff there has been a dramatic shift towards desiring to take an active part in counselling (Studies, p.217)

Los gobernadores han realizado cursos para informarse sobre la asistencia social, **y lo que es más significativo**, entre la disciplina normal del personal ha habido un gran cambio en lo que respecta a desear tomar parte activa en el consejo (Traducción)

### INTERESTINGLY

Han aparecido 3 ejemplos (0,51% del corpus inglés):

**Interestingly**, it is Anglo American (Newsweek, p.15)

**Interesantemente**, es anglo-americano (Traducción)

**What interestingly enough**, pleased them most was her enthusiasm (Contemporary, p.517)

Lo que, **aunque parezca raro**, les agradó más fue su entusiasmo. (Traducción)

### TOPICALLY

Ha aparecido 1 ejemplo (0,17% del corpus inglés):

Banquo is assassinated, **rather topically**, by coloured men (Studies, p.123)

Banquo ha sido asesinado, **siguiendo la tónica general**, por hombres de color (Traducción)

## 2. Comentadores de oración que indican actitud. Subgrupo IIa.

Dentro de este subgrupo se pueden establecer cinco apartados que se corresponden con los ya vistos en los *attitudinal disjuncts*:

### i. Lo que se dice se considera extraño o inesperado

Dentro de este apartado se han recogido las siguientes formas: absurdamente, ante el asombro de, ante la gran admiración de, ante la gran sorpresa de, ante la sorpresa de, atípicamente, aunque parezca extraño, aunque parezca extraordinario, aunque parezca inverosímil, aunque parezca mentira, aunque parezca sorprendente, asombrosamente, completamente de improviso, cosa curiosa, cosa extraña, curiosamente, de forma extraña, es extraño, extrañamente, extraordinariamente, graciosamente, incomprensiblemente, increíblemente, inesperadamente, inexplicablemente, inopinadamente, irónicamente, lo más notable, lo que es más desconcertante, lo raro es que, milagrosamente, misteriosamente, no tan sorprendentemente, por extraño que parezca, por milagro, paradójicamente, qué curioso, se quedó estupefacto, quizás sorprendentemente, singularmente, sorprendentemente, sospechosamente, un tanto sorprendentemente.

En este apartado se han incluido 24 nuevos ejemplos (19,67% del corpus español):

#### **ABSURDAMENTE**

Se ha pretendido —**absurdamente**— que él creía que Ho Chi Minh era responsable del apagón que dejó a oscuras a Nueva York el invierno pasado (Traducción)

It has been alleged —**preposterously**— that he believed Ho Chi Minh to be responsible for the electricity - failure which blacked out New York last winter (Studies, p.103)

#### **ANTE EL ASOMBRO DE**

**Ante el asombro de Pötsch**, el ministro del Interior aseguró al Bundestag que se observaba estrictamente el secreto de las llamadas telefónicas y la inviolabilidad de la correspondencia (Traducción)

**To Pättsch's astonishment**, the Minister of the Interior assured that secrecy of telephone and mail was strictly observed (Studies, p.217)

### ANTE LA GRAN ADMIRACIÓN DE

**Ante la gran admiración de todos los espectadores**, se sumergió en el agua y rescató al niño que luchaba por sobrevivir

**To the great admiration of all onlookers**, he plunged into the water and rescued the struggling child (Contemporary, p.513)

### ANTE LA GRAN SORPRESA DE

En 1961 es recibido en la Casa Blanca y, un año más tarde, **ante la gran sorpresa de muchos importantes racistas americanos**, es invitado a una fiesta en el National Press Club de Washington. (Hola, p.9)

In 1961 he was received into the White House and, a year later, **to the great surprise of many important American racialists**, was invited to a party at the National Press Club of Washington (Traducción)

### ANTE LA SORPRESA DE

**Ante la sorpresa de sus oyentes**, Luisa movió vigorosamente la cabeza (Asesinatos, p.120)

**To the surprise of her listeners** Louise nodded her head vigorously (Death, p.119)

### ATÍPICAMENTE

Un ejemplo de esto es cuando, **atípicamente**, el alcance de la negación se extiende para incluir una oración subordinada causal (Traducción)

One example of this is when, **atypically**, the scope of the negation is extended to include a subordinate clause of reason (University, p.188)

### AUNQUE PAREZCA EXTRAÑO

Si el invierno es demasiado duro en algunas partes del país, en otras, **aunque parezca extraño**, es demasiado suave (Traducción)

If there is too much winter in some sections of the country, there is, **strangely enough**, too little elsewhere (TIME, p. 24)

### **AUNQUE PAREZCA EXTRAORDINARIO**

**Aunque parezca extraordinario**, la niña de 14 años hablaba un francés perfecto (Traducción)

**Remarkably enough**, the fourteen year old girl spoke perfect French. (Informante)

### **AUNQUE PAREZCA INVEROSÍMIL**

Ha aparecido 1 ejemplo (0'81 del corpus español):

**Aunque parezca inverosímil**, hasta el último invierno en Galicia no había ni un solo buque de salvamento capaz de actuar con eficacia (Calle, p.17)

**Incredibly enough**, until last winter there was no rescue ship in Galicia, capable of acting efficiently (Traducción)

### **AUNQUE PAREZCA MENTIRA**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Aunque parezca mentira**, lo compré ayer (Informante)

**Oddly enough**, I bought it yesterday (Traducción)

### **AUNQUE PAREZCA SORPRENDENTE**

Y **aunque parezca sorprendente**, la gran mayoría de los compradores no son millonarios. (Traducción)

And **surprisingly enough**, the great majority of purchasers are not millionaires. (Herald, p.8)

**ASOMBROSAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Asombrosamente**, no ha venido nadie (Informante)

**Amazingly**, nobody has come (Traducción)

**COMPLETAMENTE DE IMPROVISO**

—En cuanto al señor Gulbrandsen, tengo entendido que llegó **de improviso**.

—**Completamente de improviso** (Truco, p.104)

Now about Mr Gulbrandsen, he arrived **unexpectedly**, I understand?

**Quite unexpectedly** (Murder, p.96)

**COSA CURIOSA**

**Cosa curiosa**, él me contó la misma historia (Traducción)

**Funnily enough**, he told me the same story (Informante)

**COSA EXTRAÑA**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Cosa extraña**, ese malevo tormentoso era hebreo (Historia, p. 56)

**Oddly enough**, this stormy underworld character was Jewish (Universal, p. 53-54)

**CURIOSAMENTE**

Han aparecido 2 ejemplos (1,63% del corpus español):

**Curiosamente**, no figura en el B.O.E. el nombramiento de Abril Martorell como Vicepresidente segundo del Gobierno (RNE)

**Curiously**, the appointment of Abril Martorell as the second vice-president of the Government doesn't appear in the B.O.E. (Traducción)

## DE FORMA EXTRAÑA

Ganaba treinta dólares a la semana. Y **de forma extraña**, le gustaba bastante su oficio (Traducción)

Thirty dollars a week. And **oddly enough**, he loved the business (Inheritors, 131)

## EXTRAÑAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

—**Extrañamente**, no se ha casado (Informante)

**Strangely**, she is not married (Traducción)

## EXTRAORDINARIAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Extraordinariamente**, este O.V.N.I. fue visto por el comandante

**Remarkably**, this U.F.O. was seen by the Major (Traducción)

## GRACIOSAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Graciosamente**, me recordó a un perro (Informante)

**Amusingly**, he reminded me of a dog (Traducción)

## INCOMPENSIBLEMENTE

**Incompensiblemente**, aceptaron la oferta, aunque no era la mejor (Traducción)

**Incomprehensibly**, they accepted the offer although it wasn't the best one (Informante)

**INCREÍBLEMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Increíblemente**, no faltaron murmuraciones (Ficciones, p.76)

**Incredibly**, there were complaints (Labyrinths, p.58)

**INESPERADAMENTE**

Han aparecido 3 ejemplos (2,45% del corpus español):

Había conseguido ya sacarme de mis casillas, aunque no lo demostrase, cuando oí que **inesperadamente** me preguntaba hacia dónde iba yo (Spanish, p.58)

He had already succeeded in vexing me beyond my patience, although I gave no sign of it, when **unexpectedly** I heard that he was asking me where I was going (Spanish, p. 59)

**INEXPLICABLEMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Inexplicablemente**, han desaparecido dos libros (Informante)

**Inexplicably**, two books have disappeared (Traducción)

**INOPINADAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Inopinadamente**, se puso amarillo (Informante)

**Unexpectedly**, he turned yellow (Traducción)

**IRÓNICAMENTE**

**Irónicamente**, la propia tiranía del Kremlin envió a Kopacsi —y a miles de sus compatriotas— a las calles para emprender una lucha inútil por la libertad (Traducción)

**Ironically**, it was the Kremlin's own tyranny that sent Kopacsi —and thousands of his countrymen— into the streets to wage a futile fight for freedom (Newsweek, p.51)

## LO QUE ES MÁS DESCONCERTANTE

Y, **lo que es más desconcertante**, la proliferación de distintos colores de facultad en las universidades cívicas ha provocado tantos enfrentamientos que incluso a Sherlock Holmes le hubiese sido difícil separar los de Manchester de los de Leed de los de Birmingham (Traducción)

**More bewilderingly**, the proliferation of separate faculty colours in civic universities has brought so many clashes that even Sherlock Holmes would be hard pressed to sort the Manchesters from the Leeds from the Birmingham (Studies, p.117)

## LO MÁS NOTABLE

**Lo más notable** es que las tres potencias tienen ya, con la bomba atómica, un arma mucho más poderosa que cualquiera de las que ahora tratan de convertir en realidad (Mil, p.150)

**What is more remarkable** is that all three powers already possess, in the atomic bomb, a weapon far more powerful than any that their present researches are likely to discover (Nineteen, p.157)

## LO RARO

Ha aparecido 1 ejemplo (0'81% del corpus español):

**Lo raro es que** el Secreto no se haya perdido hace tiempo (Ficciones, p.193)

**What is odd is that** the Secret was not lost long ago (Labyrinths, p.175)

## MILAGROSAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Milagrosamente**, no ha habido heridos (Informante)

**Amazingly**, nobody was injured (Traducción)

### **MISTERIOSAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0'81% del corpus español):

**Misteriosamente**, el crimen no fue resuelto (Informante)

**Eerily**, the crime was not solved (Traducción)

### **NO TAN SORPRENDENTEMENTE**

**No tan sorprendentemente**, estaban muy satisfechos (Traducción)

**Not so astonishingly**, they were well pleased (Studies, p.123)

### **PARADÓJICAMENTE**

Han aparecido 3 ejemplos (2,45% del corpus español):

**Paradójicamente** su fatiga venía a ser una fuerza, pues la obligaba a concentrarse en los por menores de la aventura y le ocultaba el fondo y el fin (Spanish, p.20)

**Paradoxically** her fatigue was turning out to be a strength, since it obliged her to concentrate on the details of the adventure and concealed from her the background and the objective (Spanish, p.21)

### **AUNQUE RESULTE PARADÓJICO**

**Aunque resulte paradójico**, ésto les servirá de ayuda para hacer escultura (Ideal, p.11)

**Paradoxically enough**, this will be useful for carving (Traducción)

### **POR EXTRAÑO QUE PAREZCA**

**Por extraño que parezca**, él no ha dicho nada sobre ello. (Traducción)

**Oddly enough**, he hasn't said anything about it. (Contemporary, p.518)

### **POR MILAGRO**

**Por milagro**, no hubo víctimas (Collins, p.15)

**Amazingly**, nobody was killed (Collins, p.15)

### **QUÉ CURIOSO**

**Qué curioso**: las campanadas de la hora lo reanimaron (Mil, p.30)

**Curiously**, the chiming of the hour seemed to have put new heart into him (Nineteen, p.25-26)

### **SE QUEDÓ ESTUPEFACTO**

**To his astonishment** she capped the line (Nineteen, p.119)

Y **se quedó estupefacto** al oír a Julia continuar (Mil, p. 115)

### **SINGULARMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Singularmente**, sólo él fue a la fiesta (Informante)

**Oddly**, only he went to the party (Traducción)

### **SORPRENDENTEMENTE**

Han aparecido 2 ejemplos que - suponen el 1663% del corpus español):

**Sorprendentemente**, fue relevado, junto con Benitez. (Marca, p.21)

**Surprisingly**, he was replaced, together with Benítez (Traducción)

## SOSPECHOSAMENTE

**Sospechosamente**, vestía la misma ropa que el hombre que estaba buscando la policía (Traducción)

**Suspiciously**, he was wearing the same clothes as the man the police were looking for (Informante)

## UN TANTO SORPRENDEMENTEMENTE

Lo habían mirado con curiosidad cuando dió su nombre, y después lo habían metido en un ascensor y lo habían llevado, **un tanto sorprendentemente para él**, abajo y no arriba (Traducción)

They had looked at him curiously when he gave his name, and then they had put him into a lift and taken him, **a little to his surprise**, down and not up (Man, p.213)

### ii. Lo que se dice se considera apropiado o esperado

En el corpus recogido han aparecido las siguientes formas: claro, claro es, claro está, como es natural, comprensiblemente, con toda justicia, desde luego, forzosamente, inevitablemente, nada sorprendentemente, naturalmente, por supuesto, previsiblemente, típicamente.

En este apartado se han incluido 52 nuevos ejemplos (42'62% del corpus español):

## CLARO

Han aparecido 22 ejemplos (18,63% del corpus español y el 42,30% de este apartado):

—¿Estás seguro de que no quieres hablarme de ninguna otra cosa?

—**¡Claro!** (T., p.50)

Are you sure you don't want to talk about anything else?

**Naturally!** (Traducción)

### CLARO ES

Todo ello, **claro es**, con la ayuda del Ministerio (Triunfo, p.52)

All this, **of course**, with the Department's assistance (Traducción)

### CLARO ESTÁ

Siempre, **claro está**, dentro de una complicidad con el público (Calle, p.51)

Always, **of course**, within a complicity with the public. (Traducción)

### COMO ES NATURAL

**Como es natural**, Hércula ha progresado en los últimos años (España, p.300)

**Naturally**, Hércula has made progress in the last few years (Traducción)

### COMPENSIBLEMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Compensiblemente**, se negó a hablar (Informante)

**Understandably**, he refused to talk (Traducción)

### CON TODA JUSTICIA

**Con toda justicia**, le dieron el trabajo al hombre que tenía las mejores calificaciones (Traducción)

**Appropriately enough**, they gave the job to the man with the best qualifications (Informante)

### DESDE LUEGO

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

Lo que, **desde luego**, no haría nunca es hacerme cantante (Semana, p.53)

**Of course**, I will never become a singer (Traducción)

### **ESO SÍ**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

Antes hará falta, **eso sí**, la promoción (Servir, p.20)

Before this, you'll need, **of course**, sales promotion (Traducción)

### **FORZOSAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Forzosamente** tengo que remontarme a aquellos años en que empezó a enredarse el trágico ovillo familiar (España, p.300)

**Inevitably** I have to go back to those years in which the tragic jumble of the family began to get entangled (Traducción)

### **INEVITABLEMENTE**

Han aparecido 2 ejemplos (1,63% del corpus español):

Quiero decir, con estas palabras, que no soy partidario de las reuniones sociales, en las que **inevitablemente** se termina —cuando no se empieza— con efusiones dudosas que lo transforman todo (Spanish, p.44)

I mean by this that I'm not in favour of social gatherings where you **inevitably** end up with ambiguous effusiveness that spoils everything, even if you don't actually start off that way (Spanish, p.45)

### **NADA SORPRENDEMENTEMENTE**

La Casa Blanca también solicitó —y, **nada sorprendentemente**, le fue garantizado— el rápido indulto de Mary Fitzpatrick (Traducción)

The White House also requested —and, **not surprisingly**, was granted— the early reprieve of Mary Fitzpatrick (TIME, p.34)

## NATURALMENTE

Han aparecido 18 ejemplos (14,75% del corpus español):

**Naturalmente**, esas loterías fracasaron (Ficciones, p.72)

**Naturally** these lotteries failed (Labyrinths, p.56)

Fiel a esa débil magia, inventaba, para que no sucedieran, rasgos atroces; **naturalmente**, acabó por temer que esos rasgos fueran proféticos (Ficciones, p.167)

Trusting in this weak magic, he invented, so that they would not happen, the most gruesome details. Finally, **as was natural**, he came to fear that they were prophetic (Labyrinths, p.119-120)

**Naturalmente** que se puede tocar (Spanish, p.124)

**Of course** it's possible to play it (Spanish, p.125)

## POR SUPUESTO

Han aparecido 4 ejemplos (3,27% del corpus español):

**Por supuesto**, se empeñó en sostener la mirada del intruso (Últimas, p.20)

**Of course**, he insisted on staring the outsider out (Traducción)

## PREVISIBLEMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Previsiblemente**, el tren llegará a su hora (Informante)

**Predictably**, the train will arrive on time (Traducción)

## TÍPICAMENTE

Ha aparecido un ejemplo (0,81% del corpus español):

**Típicamente**, el acento va en la partícula (Informante)

**Typically**, the accent falls on the particle (Traducción)

### iii. Lo que se dice se considera satisfactorio o insatisfactorio

En el corpus recogido han aparecido las siguientes formas: a pesar mío, alentadoramente, ante nuestra decepción, ante su desesperación, decepcionantemente, deliciosamente, fastidiosamente, inoportunamente, inquietantemente, lamentablemente, muy a pesar mío, para delicia de, para alivio de, para mi disgusto, para nuestra consternación, para nuestra delicia.

En este apartado se han incluido 10 nuevos ejemplos (8,19% del corpus español):

#### A PESAR MÍO

**A pesar mío**, no aceptó nuestra oferta (Traducción)

**To my regret**, he did not accept our offer (Contemporary, p.513)

#### ALENTADORAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Alentadoramente**, aprobó el segundo examen (Informante)

**Encouragingly**, he passed his second exam (Traducción)

#### ANTE NUESTRA DECEPCIÓN

**Ante nuestra decepción**, ya habían vendido las entradas que queríamos (Traducción)

**Disappointingly**, the tickets we wanted had already been sold (Informante)

### **ANTE SU DESESPERACIÓN**

**Ante su desesperación**, descubrió que no había salida (Traducción)

**To his despair**, he discovered that there was no way out (Practice, p.173)

### **DECEPCIONANTEMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Decepcionantemente**, no aprobó el examen, aunque lo había prometido (Informante)

**Disappointingly**, he failed his examination, although he promised to pass it. (Traducción)

### **FASTIDIOSAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Fastidiosamente**, continuó dando martillazos (Informante)

**Annoyingly**, he kept on hammering (Traducción)

### **INOPORTUNAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus inglés):

**Inoportunamente**, su hija negó lo que ella había dicho (Informante)

**Annoyingly**, his daughter denied what she had said (Traducción)

### **INQUIETANTEMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Inquietantemente**, el perro empezó a ladrar (Informante)

**Disturbingly**, the dog began to bark (Traducción)

**LAMENTABLEMENTE**

Han aparecido 3 ejemplos (2,45% del corpus español):

**Lamentablemente**, no recibimos su respuesta a tiempo (Ideal, p.2)

**Regrettably**, we didn't receive his reply on time! (Traducción)

**MUY A PESAR MÍO**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Muy a pesar mío**, la dejé irse (Informante)

**To my great regret**, I left her to go (Traducción)

**PARA ALIVIO DE**

**Para alivio de los primeros espectadores cristianos**, Magus sufrió un accidente instantáneo —y fatal (Traducción)

**To the relief of the early Christian spectators**, Magus suffered an instant —and fatal— crash (Mil, p.59)

**PARA MI DISGUSTO**

**Para mi disgusto**, ellos rechazaron la oferta (Traducción)

**To my annoyance**, they rejected the offer (Contemporary, p.333)

**PARA NUESTRA CONSTERNACIÓN**

**Para nuestra consternación**, vimos que había caracoles por todas partes

**To our dismay**, we saw that there were snails everywhere (Developing, p.64)

## PARA NUESTRA DESOLACIÓN

Pero, **para nuestra desolación**, semana tras semana los concienzudos funcionarios del ayuntamiento buscaban objetos para llenarlo de nuevo. (Traducción)

But **much to our dismay**, week by week the council's very conscientious officers searched around for objects to fill it up again (Studies, p.217)

## PARA NUESTRA DELICIA

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

Una vez más, Delibes ha dejado la escopeta por la máquina de escribir. **Para nuestra delicia** (Calle, p.46)

Once more, Delibes has left the shotgun to take the typewriter. **To our delight**. (Traducción)

## PARA DELICIA DE

**Para delicia de Hussein**, el cambio en su suerte política ha traído consigo una mejora de la economía jordana (Traducción)

**To Hussein's delight**, the change in his political fortunes has been matched by an upswing in Jordan's economy (TIME, p.19)

### iv. Lo que se dice se considera afortunado o desafortunado.

En el corpus recogido han aparecido las siguientes formas: afortunadamente, desdichadamente, desgraciadamente, desventuradamente, felizmente, gracias a Dios, menos mal que, por desgracia, por fortuna, por suerte, trágicamente, tristemente, y es lástima.

En este apartado se han incluido 30 nuevos ejemplos (24,59% del corpus español):

## AFORTUNADAMENTE

Han aparecido 12 ejemplos (9,83% del corpus español) —el 40% de este apartado, por lo que es el ejemplo más productivo.

**Afortunadamente**, pronto voy a salir de este infierno (Casa, p.50)

**Fortunately**, I'll soon be out of this hell (Traducción)

## POR FORTUNA

**Por fortuna** para ellos, continúan actuando todas las noches en un club (Semana, p.30)

**Fortunately** for them, they go on performing every night in a club (Traducción)

**Por fortuna**, los accidentes de tráfico no fueron de importancia (Informante)

**Fortunately**, traffic accidents were not important (Traducción)

## DESDICHADAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Desdichadamente**, no son menos falaces los argumentos que demuestran esa falacia (Ficciones, p.168)

**Unfortunately**, the arguments that demonstrate this fallacy are equally fallacious (Labyrinths, p.120)

## DESGRACIADAMENTE

Han aparecido 8 ejemplos (6,55% del corpus español):

—Sí, tampoco los muertos retoñan— y agregó: **Desgraciadamente** (Pedro, p.99)

Yes, the dead don't sprout either, and he added: **Unfortunately**. (Traducción)

### **DESVENTURADAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

Ahora, **desventuradamente**, los tiempos han cambiado (Pedro, p.18)

Now, **unfortunately**, times have changed (Traducción)

### **FELIZMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Felizmente**, allí estaba registrado (Triunfo, p.11)

**Happily**, he was recorded there (Traducción)

### **GRACIAS A DIOS**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Gracias a Dios**, la guerra ha acabado (Informante)

**Mercifully**, war is finished (Traducción)

### **MENOS MAL QUE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Menos mal que** vendrá mañana (Informante)

**Hopefully** he will come tomorrow (Traducción)

### **POR DESGRACIA**

Los casos de abandono y negligencia son, **por desgracia**, muy frecuentes. (Calle, p.30)

Cases of abandonment and neglect are, **unfortunately**, very common (Traducción)

Tú no haces mucho teatro, **por desgracia** para los que conocemos tu talento de actriz (Semana, p. 29)

You do not perform very much, **unfortunately** for those who know your ability as an actress (Traducción)

### **POR SUERTE**

Han aparecido 2 ejemplos (1,63% del corpus español):

**Por suerte**, mi madre había escapado de un peligro inmediato (Hola, 24/2/79 p.8)

**Fortunately**, my mother had escaped from an immediate risk (Traducción)

### **TRÁGICAMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Trágicamente**, los terremotos siguen produciendo víctimas (Informante)

**Tragically**, earthquakes keep on producing some victims (Traducción)

### **TRISTEMENTE**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Tristemente**, cuando llegamos había muerto (Informante)

**Sadly**, when we arrived he had died (Traducción)

### **Y ES LÁSTIMA**

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

No han tenido prácticamente sucesión en las generaciones posteriores. **Y es lástima**, porque se trataba de una línea fructífera (Calle, p.51)

Practically, they haven't had any succession in the following generations. **And that's a pity**, since it was a very productive line (Traducción)

## v. Otras opiniones

Han aparecido las siguientes formas entre los ejemplos recogidos: más bien, oportunamente, preferentemente, preferiblemente, significativamente.

En este apartado se han incluido 6 ejemplos (4,91% del corpus español):

### MÁS BIEN

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español,

—¿Quieres café?

—No, gracias. **Más bien**, me tomaría un té (Informante)

Would you like some coffee?

No, thank you. **Rather**, I would like some tea (Traducción)

### OPORTUNAMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Oportunamente** informaremos de estas y otras actividades del Colegio (Jaén, p.7)

**Conveniently**, we'll inform about these and other activities of the College (Traducción)

### PREFERENTEMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Preferentemente**, debes estudiar lengua y no literatura (Informante)

**Preferably**, you must study language and not literature (Traducción)

### PREFERIBLEMENTE

Ha aparecido 1 ejemplo (0,81% del corpus español):

**Preferiblemente**, compramos sellos nuevos (Informante)

**Preferably**, we bought new stamps (Traducción)

## **SIGNIFICATIVAMENTE**

Han aparecido 2 ejemplos (1,63% del corpus español):

**Significativamente**, los ciudadanos de la futura RFA no se dotarían a sí mismos en 1949 de una auténtica Constitución, sino de una Ley Fundamental (Triunfo, p.40)

**Significantly**, the citizens of the future FRG would not endow themselves in 1949 with a real constitution, but with a fundamental Law. (Traducción)

Unos argumentos... que, **muy significativamente**, recogía sin más la resolución dictada por la D.G.T. (Triunfo, p.30)

Arguments... which, **very significantly**, simply included the resolution issued by the D.G.T. (Traducción)

### Criterio formal

1. Los *attitudinal disjuncts* del subgrupo IIa admiten en inglés las siguientes realizaciones:

a. Adverbios: **Amazingly**, nobody was killed

b. Prepositional phrases:

i. TO + POS. ADJ. + NOUN:

**To his astonishment** she capped the line.

ii. TO + THE + NOUN + OF:

**To the astonishment of** her 620 million countrymen, she suddenly relaxed the emergency regulations

iii. TO + SOMEONE'S + NOUN:

**To Pötsch's astonishment**, the Minister of the Interior assured the Bundestag that secrecy of telephone and mail was strictly observed

c. Sentential Relative clauses:

i. WHICH + BE + ADJ.:

He is very happy, **which is surprising**

ii. WHICH (FACT) + SUBJECT + LEX. VERB (+ ADJ.):

He admires Mrs. Brown, **which I find strange**

iii. WHICH (FACT) + LEX. VERB + DIRECT OBJ.:

I stayed with the Campbells for about a week, and was treated with a matter-of-fact kindness **which surprised and charmed me.**

iv. AS + BE + ADJ.:

**As was natural**, he married her

v. AND + THIS/THAT + SUBJECT + LEX. VERB (+ ADJ.):

Although she said she would be here, actually she is not, **and this I find strange**

vi. AND + THIS/THAT + LEX. VERB + DIRECT OBJ.:

Although he didn't study, he has passed the exam, **and that surprises me.**

d. Comment clauses:

i. WHAT + BE + MORE + ADJ.:

**What is more remarkable** is that all three powers already possess, in the atomic bomb, a weapon far more powerful than any that their present researches are likely to discover

ii. WHAT + LEX. VERB + DIRECT OBJ.:

**What annoys me** is that she is not sincere

e. Frases adjetivas (con *it is* elíptico):

**Surprising** he's never married.

## f. Frases nominales:

**And surprise**, they seemed to be drab parlours full of old-age pensioners

## 2. Los comentadores de oración que indican actitud del subgrupo IIa admiten en español las siguientes realizaciones:

## a. Adverbios:

**Increíblemente**, no faltaron murmuraciones"

## b. Frases preposicionales:

## i. ANTE + ART. + NOM. + DE:

**Ante la gran sorpresa de** muchos importantes racistas americanos,  
es invitado a una fiesta

## ii. PARA + NOM. + DE:

**Para asombro de** los que estábamos allí, se arrojó al agua

## iii. PARA + ADJ. POS. + NOM.:

Una vez más, Delibes ha dejado la escopeta por la máquina de  
escribir. **Para nuestra delicia**.

## iv. ANTE + ADJ. POS. + NOM.:

**Ante nuestro asombro**, el coche empezó a volar.

## v. POR + NOM.:

**Por fortuna**, los accidentes de tráfico no fueron de importancia

## vi. Expresiones idiomáticas:

DESDE LUEGO, POR SUPUESTO, A PESAR + PRON. POS.

## c. Frases adverbiales:

## i. COMO + SER + ADJ.:

**Como es natural**, sólo los que han estudiado han aprobado.

## ii. Expresiones idiomáticas:

MÁS BIEN, MENOS MAL QUE.

## d. Frases introducidas por una conjunción:

## i. AUNQUE PAREZCA + ADJ.:

**Aunque parezca extraño**, no ha venido nadie.

## ii. AUNQUE PAREZCA + NOM.:

**Aunque parezca mentira**, sólo él sabe cómo hacerlo.

## e. Frases adjetivas:

**Cosa extraña**, ese malevo tormentoso era hebreo

## f. Frases nominales:

Incluso —**sorpresa**— acabó por enamorarse de ella.

## g. Oraciones de relativo:

## i. LO + CUAL/QUE + SER + ADJ.:

El que me había dado un libro resultó ser una mujer, **lo cual es sorprendente**.

## ii. COSA/HECHO + QUE + VERB. LEX. + ADJ.:

Ya la ha perdonado, **cosa que veo muy natural**.

- iii. LO + CUAL/QUE + OBJ. DIREC. + VERB. LEX. + ADJ.:

Todavía la quiere, **lo que me extraña mucho**.

- h. Oraciones coordinadas que actúan como oraciones de relativo:

- i. Y + SER + NOM.:

No han tenido prácticamente sucesión en las generaciones posteriores. **Y es lástima**, porque se trataba de una línea muy fructífera

- ii. Y + ESTO/ESO + LO + VERB. LEX. + ADJ.:

Aunque dijo que vendría, de hecho, no ha venido, **y eso lo encuentro extraño**.

- iii. Y + ESTO/ESO + OBJ. DIREC. + VERB. LEX.:

Aunque nunca estudia, siempre aprueba, **y eso me sorprende**

- i. Oraciones de relativo con valor conjuntivo:

- i. LO + ADJ. + SER + QUE:

**Lo más sorprendente es que** las tres potencias ya tenían la bomba atómica

- ii. LO + QUE + OBJ. DIREC. + VERB. LEX + SER + QUE:

**Lo que me molesta es que** no es sincera.

### Criterio de posición

Por lo general, la posición inicial es la más frecuente tanto para los *attitudinal disjuncts* como para los comentadores de oración que indican actitud del subgrupo IIa.

No obstante, también podemos encontrar en posición media y final *attitudinal disjuncts* o comentadores de oración que indican actitud del subgrupo IIa.

A veces, sin embargo, la posición determina el que sean un *adjunct* o *aditamento de oración* respectivamente:

1. **Strangely**, he answered the question
2. He answered the question **strangely**
3. He **strangely** answered the question

En la oración número 1 **strangely** es un *disjunct*, ya que la estructura profunda de la oración permite la paráfrasis *It is strange that he answered the question*. Además, no se puede insertar **strangely** en una pregunta: \***Strangely**, did he answer the question?

En la oración número 2 **strangely** es un *adjunct*, ya que la estructura profunda de la oración permite la paráfrasis *He answered the question in a strange manner*. Además, **strangely** se puede insertar en una pregunta: *Did he answer the question strangely?*

La oración número 3 es ambigua pues permite ambas interpretaciones.

En español, ocurre algo similar:

1. **Extrañamente**, respondió la pregunta
2. Respondió la pregunta **extrañamente**
3. Él, **extrañamente**, respondió la pregunta

En la oración número 1 **extrañamente** es un comentador de oración, pues la estructura profunda de la oración permite la paráfrasis *Es extraño que respondiese la pregunta*. Además, no se puede insertar en una pregunta: \*¿*Extrañamente, respondió la pregunta?*

En la oración número 2 **extrañamente** es un aditamento de oración, pues la estructura profunda de la frase permite la paráfrasis *Respondió la pregunta de forma extraña*. Además, se puede insertar **extrañamente** en una pregunta: ¿*Respondió la pregunta **extrañamente?***

En la oración número 3, en español no se produce ambigüedad; **extrañamente** es un comentador de oración por las mismas razones que en la oración número 1.

### Criterio sintáctico

1. Rasgos sintácticos de los *attitudinal disjuncts*, subgrupo IIa.
  - a. No admiten los rasgos sintácticos propios de los *adjuncts*, exceptuando que pueden aparecer en oraciones subordinadas con verbo en forma personal:
 

He was a man who, **unaccountably**, had few friends
  - b. Pueden aparecer inicialmente delante de una oración negativa:
 

**Fortunately**, he did not come
  - c. No se pueden contrastar con otro *disjunct* en interrogación alternativa:
 

\*Did he come, **fortunately** or did he come unfortunately
  - d. No se pueden contrastar con otro *disjunct* en negación alternativa:
 

\*We didn't go to Chicago, **to John's amazement**, but we did go there, **to Mary's amazement**
  - e. Dos *disjuncts* se pueden contrastar en una oración afirmativa:
 

Annoyingly, but not surprisingly, they left early
  - f. No pueden aparecer en preguntas, ya sean directas o indirectas:
 

\*Does he **fortunately** know about it?

\*He asked whether, annoyingly, they knew anything about it
  - g. No pueden aparecer con imperativos:
 

\***Fortunately**, don't tell him.

- h. Pueden aparecer en oraciones elípticas con el verbo *to be*:

Are they out of town?

**Annoyingly**, they are

- i. Pueden aparecer dentro de una oración que esté ligeramente ligada a una pregunta:

Did they refuse the first offer, expecting, **naturally**, a better offer?

- j. Algunos attitudinal disjuncts de este subgrupo, como *amazingly*, *astonishingly*, *bewilderingly*, *bizarrely*, *blessedly*, *curiously*, *eerily*, *embitteringly*, *funnily enough*, *fortunately*, *incredibly*, *inexplicably*, *ironically enough*, *hopefully*, *mercifully*, *mysteriously*, *naturally*, *of course*, *oddly enough*, *paradoxically*, *preposterously*, *regrettably*, *significantly*, *surprisingly*, *sadly*, *thankfully*, *unaccountably*, *unbelievably*, *unfortunately*, *unhappily*, y *unluckily* se pueden usar como comentario a una afirmación previa, generalmente acompañados por *yes* o *no*:

They won't be coming back.

**Unfortunately**, no

- k. Pueden ser modificados:

- i. Premodificación: *very*, *quite*, *not*, *more*, *most*, *less*, *somewhat*, *rather*, *perhaps*.

En el caso de comparación, ésta se refiere a toda la oración anterior:

An Oxford doctor of medicine has precisely the same gown as an Oxford doctor of civil law.

**More bewilderingly**, the proliferation of separate faculty colours in civic universities has brought many clashes

Aunque para Quirk los *attitudinal disjuncts* que tienen por base un participio acabado en *-ed* no pueden ser modificados<sup>7</sup>, de hecho, *unexpectedly* sí puede serlo por *quite*, *rather*, *very* y *somewhat*.

Mr Gulbrandsen arrived **quite unexpectedly** the day before yesterday, did he not? (Murder, p.125)

Now about Mr Gulbrandsen, he arrived **unexpectedly**, I understand?

**Quite unexpectedly** (Murder, p.96)

And then, **rather unexpectedly**, Lewis Serrocold said: ... (Murder, p.70)

**Rather unexpectedly**, he changed his opinions at the last moment (Informante)

**Very unexpectedly**, the old man left all his money to his housekeeper (Informante)

**Somewhat unexpectedly**, his prose doesn't rise as readily to the florid possibilities of North Oxford (Studies, p.122)

ii. Postmodificación: *enough*.

Dentro de este subgrupo los principales adverbios que pueden ir post modificados por *enough* son: *amazingly*, *appropriately*, *astonishingly*, *bizarrely*, *curiously*, *eerily*, *fortunately*, *funnily*, *incredibly*, *ironically*,

---

<sup>7</sup> "Attitudinal disjuncts with *-ed* participle stems, eg: *undoubtedly*, *allegedly*, cannot be modified" (Quirk, R. et al., 1972, p.518)

luckily, mercifully, naturally, oddly, predictably, sadly, strangely, surprisingly, understandably y mysteriously.

Según Quirk, *enough* no significa *sufficiently* cuando va modificando a un *disjunct*, sino que confiere un matiz concesivo a la oración modificada por el *disjunct*, de forma que *oddly enough* equivale a *odd though it may seem*<sup>8</sup> Esta afirmación sólo es cierta en algunos casos —aquellos en los que se considera extraño lo que se dice— puesto que hay otros casos en los que *enough* no confiere ese valor concesivo, sino que intensifica al adverbio: *appropriately enough*, *fortunately enough*, *luckily enough*, *mercifully enough*, *naturally enough*, *predictably enough*, *sadly enough* y *understandably enough*:

**Appropriately enough**, they gave the job to the man with the best qualifications (Informante)

**Naturally enough**, when he saw it was raining he took his umbrella (Informante)

**Understandably enough** from his point of view, he does not want the news to reach his family before he tells them himself (Contemporary, p.519)

**Fortunately enough**, I suddenly remembered that I had some more money with me (Informante)

Of course no admite modificación:

---

<sup>8</sup> *Enough* as a modifier of disjuncts does not mean *sufficiently*. For example the phrase *oddly enough* is paraphrasable by *odd though it may seem* (Quirk, R. et al., 1972, p.519)

**\*Very of course**, he did not come.

- l. Los disjuncts premodificados por not no permiten inversión de verbo-sujeto:

**\*Not surprisingly** did they leave early

- m. Dos *attitudinal disjuncts* se pueden comparar directamente:

**More amusingly than wisely**, he often spoke to us in English

- n. Pueden compararse con su negación:

**More amusingly than not**, he often spoke to us in English

- o. Admiten una especificación de alcance, especialmente con for, from someone's point of view o from the point of view of someone:

**Luckily for John**, the gun was not loaded

**Understandably enough from his point of view**, he does not want the news to reach his family before he tells them himself.

2. Rasgos sintácticos de los comentadores de oración que indican actitud, subgrupo

IIa.

- a. No admiten los rasgos sintácticos propios de tamentos de oración, exceptuando que pueden aparecer en oraciones subordinadas con verbo en forma personal:

Él era un hombre que, **inexplicablemente**, tenía pocos amigos.

- b. Pueden aparecer inicialmente delante de una oración negativa:

**Afortunadamente**, él no vino.

- c. No se pueden contrastar con otro comentador de oración en interrogación alternativa:

\* Vino, sorprendentemente, o vino, naturalmente?

- d. No se pueden contrastar con otro comentador de oración en negación alternativa:

\*No fuimos a Granada, **inesperadamente**, sino que fuimos a Granada, **comprensiblemente**.

- e. Dos comentadores de oración se pueden contrastar en una oración afirmativa:

Desgraciada, aunque comprensiblemente, se fueron ayer.

- f. No pueden aparecer en preguntas, ya sean directas o indirectas:

\*¿**Naturalmente**, sabe algo?

\*Preguntó si, **claro**, se ha enterado ya?

- g. No pueden aparecer con imperativos:

\***Afortunadamente**, no se lo digas

- h. Pueden aparecer en oraciones elípticas con el verbo ser o estar:

¿Sabes si están en casa? **Desgraciadamente**, están.

- i. Pueden aparecer dentro de una oración que esté ligeramente ligada a una pregunta:

¿Rechazaron la primera oferta, esperando, **claro está**, una oferta mejor?

- j. Algunos comentadores de oración que indican actitud en este subgrupo se pueden usar como comentario a una afirmación previa, generalmente acompañados por *sí* o *no*: *milagrosamente, asombrosamente, desconcertantemente, extrañamente, afortunadamente, curiosamente, misteriosamente, amargamente, increíblemente, inexplicablemente, paradójicamente, irónicamente, gracias a Dios, naturalmente, claro, claro está, aunque parezca mentira, absurdamente, lamentablemente, significativamente, sorprendentemente, tristemente, desgraciadamente y felizmente.*

Ya no volverán.

**Desgraciadamente, no.**

- k. Pueden ser modificados por muy, bastante, un tanto, completamente, más, menos y algo.

**Muy significativamente**, recogía sin más la resolución dictada por la DGT.

**Bastante inesperadamente**, cambió de opinión en el último momento

**Un tanto inesperadamente**, su prosa no se eleva tan fácilmente a las posibilidades floridas de North Oxford

En el caso de comparación, ésta se refiere a toda la oración anterior:

Juan no vino a comer. **Y lo que es más raro**, tampoco vino a cenar.

- l. Dos comentadores de oración se pueden comparar directamente:

**Más sorprendente que oportunamente**, empezó a hablar sin previo aviso.

- m. Admiten una especificación de alcance, especialmente con *para* o *desde el punto de vista de X*:

**Afortunadamente para Antonio**, la pistola no estaba cargada.

**Sorprendentemente desde el punto de vista de Juan**, no le importaba que su hermano se enterase de la noticia antes de que él llegase.

**Muy comprensiblemente desde su punto de vista**, no quería que se enterasen hasta que lo hubiese devuelto.

## Conclusión

Este estudio contrastivo tuvo sus orígenes en la investigación de una categoría gramatical compuesta en su mayor parte por adverbios y frases preposicionales. Esta categoría había sido bautizada en inglés con el nombre de *disjuncts* por Quirk y Greenbaum. En lo que respecta al español, esta categoría no existía, por lo cual surgió la posibilidad de su creación en contraste con la categoría inglesa. A medida que se ha ido avanzando en la investigación se han observado los suficientes puntos de concordancia, prácticamente todos, como para afirmar que el establecimiento de esta nueva categoría en español es posible y necesario. Posible por cuanto se ha demostrado en las páginas anteriores. Necesario porque hasta ahora no se ha realizado ninguna aproximación a este tema en español.

Teniendo en cuenta que la principal característica de estos elementos gramaticales es la de modificar toda la oración a la vez que se hace un comentario sobre la misma, se ha acordado bautizarlos con el nombre de **comentadores de oración**.

Se podrá argumentar que esta nueva categoría ha sido trasplantada del inglés. Sí, es cierto, pero también lo es que si ha sido así es porque reunía las suficientes características diferenciadoras como para separarla del conjunto de los adverbios de modo en el que principalmente se han visto incluidos los comentadores de oración hasta el momento.

Por lo tanto, en ningún momento se podrá hablar de que hayamos creado una nueva categoría artificial y a la sombra de su correspondiente inglesa. Muy al contrario, esperamos que con este trabajo hayamos podido contribuir en lo posible a paliar las deficiencias que en la actualidad existen en lo que respecta al estudio de esa categoría

multiforme que en español es el adverbio, y así, podamos extraer conclusiones de tipo didáctico que disminuyan los puntos de fricción entre una y otra lengua.

## Referencias

- Alcina Franch, J., & Blecua Perdices, J. M. (1975). Gramática española. Ariel.
- Alonso Pedraz, M. (1975). Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Aguilar.
- Bartsch, R. (1976). The Grammar of Adverbials: A study in the semantics and syntax of adverbial constructions. North-Holland.
- Close, R. A. (1975). A Reference Grammar for Students of English. Longman.
- Gili Gaya, S. (1970). Curso superior de sintaxis española. Biblograf.
- Greenbaum, S. (1969). Studies in English Adverbial Usage. Longman.
- Harmer, L. C., & Norton, F. J. (1973). A Manual of Modern Spanish. University Tutorial Press.
- Hill, L. A. (1969). Exercises on Prepositions and Adverbial Particles: Graded and contextualized. Oxford University Press.
- Jacobson, S. (1964). Adverbial Positions in English. A.B. Studentbok.
- Jacobson, S. (1975). Factors Influencing the Placement of English Adverbs in relation to Auxiliaries: A study in variation. Almqvist & Wiksell international.
- Jespersen, O. (1966). Essentials of English grammar. Allen & Unwind, Ltd.
- Long, R. B. (1961). The Sentence and Its Parts: A grammar of Contemporary English. University of Chicago Press.
- Nilsen, D. L. F. (1972). English Adverbials. Mouton de Gruyter.
- Perrin, P. G. (1972). Reference Handbook of Grammar & Usage. William Morrow and Company.
- Pyles, T., & Algeo, J. (1970). English: An Introduction to Language. Harcourt College Pub.
- Quirk, R., Greenbaum, S., & Close, R. A. (1973). A University Grammar of English. Longman Publishing Group.
- Quirk, R. et al. (1976). A University Grammar of English. Workbook. Longman Publishing Group.
- Quirk, R. et al. (1972). A concise Grammar of Contemporary English. Longman.
- Real Academia Española. (1979). Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa-Calpe.
- Roberts, P. (1967). Modern Grammar. Brace and World.
- Sánchez Márquez, M. J. (1972). Gramática moderna del español: Teoría y norma. Ediar.
- Sweet, H. (1955). A New English Grammar: Logical and Historical. Clarendon Press.

**Tabla de formas abreviadas de las referencias que aparecen en el corpus**

Norton	Abrams, M. H., & et al. (1974). The Norton Anthology of English Literature. W. W. Norton.
Developing	Alexander, L. G. (1969). Developing Skills: An Integrated Course for Intermediate Students. Longman.
For	Alexander, L. G. (1975). For and Against. Longman.
Practice	Alexander, L. G. (1977). Practice and Progress. Longman.
Ciencia	Alonso Pedraz, A. (1975). Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Aguilar.
Grammar	Bartsch, R. (1976). The Grammar of Adverbials: A Study in the Semantics and Syntax of Adverbial Constructions. North-Holland.
Universal	Borges, J. L. (1972). A universal history of infamy. Penguin.
Historia	Borges, J. L. (1975). Historia universal de la infamia. Alianza Emecé.
Labyrinths	Borges, J. L. (1978). Labyrinths. Penguin.
Ficciones	Borges, J. L. (1979). Ficciones. Alianza Editorial.
Tragaluz	Buero Vallejo, A. (1972). El tragaluz. Escelicer.
Murder	Christie, A. (1951). Murder with Mirrors. Pocket Books.
Misterio	Christie, A. (1965). Misterio en el Caribe. Molino.
Asesinatos	Christie, A. (1969). Asesinatos en el Nilo. Aguilar.
Truco	Christie, A. (1975). El Truco de los espejos. Molino.
Caribbean	Christie, A. (1978a). A Caribbean Mystery. Fontana.
Death	Christie, A. (1978b). Death on the Nile. Fontana.
Spanish	Franco, J. (1976). Spanish Short Stories 1: Parallel Text: Cuentos Hispánicos 1 (Penguin Parallel Text). Penguin.
Longman	Frisby, A. W. (1975). Longman Pocket English Dictionary. Longman.
Studies	Greenbaum, S. (1969). Studies in English Adverbial Usage. Longman.
Man	Greene, G. (1978). Our Man in Havana. Penguin.
Old	Hemingway, E. (1975). The Old Man and the Sea. Penguin.
Oxford	Hornby, A. S. (1975). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press.
Adverbial	Jacobson, S. (1964). Adverbial Positions in English. A.B. Studentbok.
Walked	Lee, L. (1969). As I walked out one midsummer morning. Penguin UK.

House	Lorca, F. G. (1976). The House of Bernarda Alba. Penguin.
Casa	Lorca, F. G. (1977). La Casa de Bernarda Alba. Losada.
Rain	Manning, O. (1916). The Rain Forest. Arrow.
Últimas	Marsé, J. (1974). Últimas tardes con Teresa. Seix-Barral.
Britain	Musman, R. (1977). Britain Today. Longman.
Forget	Nichols, P. (1971). Forget-me-not Lane. Faber.
English	Nilsen, D. L. F. (1972). English Adverbials. Mouton de Gruyter.
Mil	Orwell, G. (1970). Mil novecientos ochenta y cuatro. Alianza Editorial.
Nineteen	Orwell, G. (1977). Nineteen eighty-four. Penguin.
Caretaker	Pinter, H. (1976). The Caretaker. Methuen Drama.
Contemporary	Quirk, R. et al. (1972). A Grammar of Contemporary English. Longman.
University	Quirk, R. et al. (1973). A University Grammar of English. Longman Publishing Group.
Workbook	Quirk, R. et al. (1976). A University Grammar of English. Workbook. Longman Publishing Group.
Herederos	Robbins, H. (1970). Los herederos. Caralt.
Inheritors	Robbins, H. (1977). The Inheritors. New English Library.
Pedro	Rulfo, J. (1975). Pedro Páramo. Planeta.
España	Sacks da Silva, Z. (1975). España Siglo XX. Harper & Row.
Collins	Smith, C. (1977). Collins Spanish-English: English-Spanish dictionary: Collins diccionario español-ingles, ingles-español. Collins.
Informante	Informante Nativo.
Informe	Informe de la Junta de Facultad de Filosofía y Letras de Granada.
Traducción	Traducción propia.
SER	Cadena SER.
Daily	Daily Mail.
Herald	Herald Tribune.
Ideal	Diario Ideal.
Jaén	Diario Jaén.
Marca	Diario Marca.
País	El País
Hola	Hola
Calle	La Calle
Newsweek	Newsweek
RNE	Radio Nacional de España.

Semana	Semana.
Servir	Servir al Pueblo.
Time	Time.
Triunfo	Triunfo.
TVE	Televisión Española.

### Apéndice. Corpus de ejemplos utilizados

1. Amazingly, nobody was killed. (Collins, p.15)  
Por milagro, no hubo víctimas. (Collins, p.15)
2. Amazingly, he caught the ball as it sailed over his head. (Informante)  
Asombrosamente, atrapó el balón cuando volaba por encima de su cabeza.  
(Traducción)
3. Astonishingly, the woman suddenly became invisible. (Informante)  
Asombrosamente, la mujer se hizo invisible de repente. (Traducción)
4. To his astonishment she capped the line. (Nineteen, p.119)  
Y se quedó estupefacto al oír a Julia continuar. (Mil, p.115)
5. Last month, to the astonishment of her 620 million countrymen, she suddenly relaxed the emergency regulations under which Indians had been living for 18 months (TIME, 14/ 2/77 p.20)  
El mes pasado, ante el asombro de sus 620 millones de compatriotas, de repente hizo más flexibles las leyes de emergencia bajo las cuales los indios habían estado viviendo durante 18 meses. (Traducción)
6. To pätsch's astonishment, the Minister of the Interior assured the Bundestag that secrecy of telephone and mail was strictly observed. (Studies, p.217)  
Ante el asombro de Pätsch, el ministro del Interior aseguró al Bundestag que se observaba estrictamente el secreto de las llamadas telefónicas y la inviolabilidad de la correspondencia. (Traducción)
7. Not so astonishingly, they were well pleased. (Studies, p.123)  
No era tan sorprendente que ellos estuvieran muy contentos (Traducción)
8. So I sat and swayed in my drowsy conflagration, fitting sentences together in my mind, then producing them slowly, like a string of ill-knotted flags, for the family's polite astonishment. (Walked, 2.63)  
Así que me senté y me mecí luchando contra el sueño, uniendo frases en la mente, y después diciéndolas, lentamente, como una sarta de banderas mal atadas, ante el fino asombro de la familia. (Traducción)
9. To his astonishment, he said, he encountered only five persons who didn't have more than one copy of the book. (TIME, 14/2/79 p.46)  
Para su asombro, dijo, había encontrado sólo cinco personas que no tuviesen más de un ejemplar del libro. (Traducción)
10. Curiously, the chiming of the hour seemed to have put new heart into him (Nineteen, p.25-26).

Qué curioso: las campanadas de la hora lo reanimaron. (Mil, p.30)

11. Curiously enough, this did not strike her as an impossibly rash thing to do. (Nineteen, p.124)

Era muy curioso que a Julia no le pareciera una locura semejante proyecto. (Mil, p.119)

12. Curiously, the dog never barked. (Workbook, p.78)

Curiosamente, el perro nunca ladraba. (Traducción)

13. Curiously, all this stone-walling seems totally - out of place. (Studies, p.122)

Curiosamente, toda esta táctica parece fuera de lugar. (Traducción)

14. He began telling her the story of his married life, but curiously enough she appeared to know the essential parts of it already. (Nineteen, p.108)

Winston empezó a contarle la historia de su vida conyugal, pero Julia parecía saber ya todo lo esencial de este asunto. (Mil, p. 103).

15. But curiously enough it was Katherine who refused this.

(Fragmento omitido por el traductor)

16. Curiously enough, he does not insist on his rights. (Studies, p.220)

Aunque parezca mentira, no insiste en sus derechos. (Traducción)

17. But the village seemed purged, curiously enough, by its night of fire. (Walked, p.168)

Pero el pueblo parecía haberse purificado, aunque parezca mentira, con la noche de fuego. (Traducción)

18. Funnily enough, he told me the same story. (Informante).

Cosa curiosa, él me contó la misma historia. (Traducción)

19. She didn't like India. Funny, I liked it, though it wasn't a good time. (Rain, p. 197)

A ella no le gustaba la India. Curiosamente, a mí me gustaba, aunque no fuese una buena época. (Traducción)

20. Incredibly, two men considered to head the investigation were Mark Lane and Bernard Fensterwald. (TIME, 10/1/77, p.39)

Increíblemente, dos hombres elegidos para encabezar la investigación eran Mark Lane y Bernard Fensterwald. (Traducción)

21. Ironically, it was the Kremlin's own tyranny that sent Kopacsi —and thousands of his countrymen— into the streets to wage a futile fight for freedom. (Newsweek, 29/1/79 p.51)

Irónicamente, la propia tiranía del Kremlin envió a Kopacsi —y a miles de sus compatriotas— a las calles para emprender una lucha inútil por la libertad.

(Traducción)

22. Moving north to the White House, he has been confronted, ironically enough, with fierce cold as his first crisis. (TIME, 14/2/77 p.24)

Al mudarse al norte a la Casa Blanca, ha tenido que hacer frente, paradójicamente, a su primera crisis: el intenso frío. (Traducción)

23. Ironically, the cuts have come at a time when passenger traffic is increasing at a steady 5 to 6 per cent a year. (Newsweek, 29/1/79 p.37)

Irónicamente, los cortes han tenido lugar a una hora en que el tráfico de pasajeros aumenta del 5 al 6% fijo al año. (Traducción)

24. Ironically, the three Carter appointees are exceptions —all are self-made men. (TIME, 10/1/77 p.33)

Irónicamente, los tres nombramientos de Carter son excepciones —todos son hombres que se han hecho a sí mismos. (Traducción)

25. Ironically, the opening of the Chesapeake plant could have helped. (TIME, 14/2/77 p.11)

Irónicamente, la apertura de la planta de Chesapeake podría haber servido de ayuda. (Traducción)

26. Ironically, Warnke's critics may be unnecessarily worried about his future role in arms talks. (TIME, 14/2/77, p.35)

Irónicamente, los críticos de Warnke pueden estar preocupados innecesariamente sobre su futuro papel en las conversaciones sobre armamento. (Traducción)

27. Ironically, Lawrence opposed deregulation at first. (Newsweek, 29/1/79 p.38)

Irónicamente, Lawrence se opuso a la derogación al principio. (Traducción)

28. Oddly, it was not a primitive practice. (TIME, 14/2/77 p.13)

Extrañamente no era una práctica primitiva. (Traducción)

29. And oddly enough, Hugh was not wholly displeased by the fact he had left behind him the freedom of maturity. (Rain, p.70)

Y, aunque parezca mentira, a Hugh no le desagradaba del todo el hecho de haber dejado atrás la libertad de la madurez. (Traducción)

30. Thirty dollars a week. And oddly enough, he loved the business. (Inheritors, p.131)  
Ganaba treinta dólares a la semana y además le gustaba bastante su oficio.  
(Herederos, p.138)

31. He was a slim, good-looking man and oddly enough a good producer. (Inheritors, p.120)

Era delgado y bastante atractivo además de ser buen productor. (Herederos, p. 128)

32. In an odd way, the tables seemed to have been turned. (Murder, p.95)  
Parecía que los papeles se habían cambiado. (Truco, p.103)
33. Oddly, many whites seem to feel not guilty but had an unexpected shock of identification with blacks. (TIME, 14/2/77, p.53)  
Extrañamente, muchos blancos no parecían sentirse culpables, sino que sufrieron un shock inesperado de identificación con los negros. (Traducción)
34. But, oddly enough, he didn't seem to have much of an appetite. (Inheritors, 0.50):  
De todos modos, no parecía tener mucho apetito. (Herederos, p.50)
35. Oddly enough, he hasn't said anything about it. (Contemporary, p.518)  
Aunque parezca mentira, él no ha dicho nada sobre ello. (Traducción)
36. Oddly enough it was in my mind that a film should be made of our treasure hunt (Rain, p.35)  
Aunque parezca mentira, yo creía que debíamos hacer una película sobre nuestra búsqueda del tesoro. (Traducción)
37. There is one boat in the harbour called, oddly enough, the "Juan Belmonte". (Man, p.62)  
Hay un barco en el puerto que, aunque parezca mentira, se llama el "Juan Belmonte". (Traducción)
38. Oddly, our scout in Kuwait says that Ministers still deny it. (Studies, p.122)  
Extrañamente, nuestro observador en Kuwait dice que los ministros todavía lo niegan. (Traducción)
39. Remarkably, he managed to say everything he wanted in five minutes. (Informante)  
Sorprendentemente, consiguió decir todo lo que quería en cinco minutos. (Traducción)
40. Remarkably enough, the fourteen year old girl spoke perfect French. (Informante)  
Aunque parezca extraordinario, la niña de 14 años hablaba un francés perfecto. (Traducción)
41. What is more remarkable is that all three powers already possess, in the atomic bomb, a weapon far more powerful than their present researches are likely to discover. (Nineteen, p.157)  
Lo más notable es que las tres potencias tienen ya, con la bomba atómica un arma mucho más poderosa que cualquiera de las que ahora tratan de convertir en realidad. (Mil, p.150)

42. What is even more remarkable, he manages to inspire confidence in the most suspicious people. (Contemporary, p. 513)  
Y lo que es aún más notorio, logra inspirar confianza en la gente más suspicaz. (Traducción)
43. Remarkably, he did very well. (Informante)  
Es de resaltar que lo hizo muy bien. (Traducción)
44. Strangely, the head, the supposed repository of wisdom and common sense, is the most prodigal of all heat leakers. (TIME, 14/2/77 p.33)  
Extrañamente, la cabeza, supuesto depósito de sabiduría y sentido común, es la más pródiga en dar rienda suelta a las pasiones. (Traducción)
45. Strangely enough there was a bookshop (Walked, p.147)  
Aunque parezca extraño, había una librería (Traducción)
46. Strange, it was she, Dinah, who had dreamed always of living in the country. (Studies, p.213)  
Extraño, era ella, Dinah, quien siempre había soñado con vivir en el campo. (Traducción)
47. What is strange, it was she, Dinah, who dreamed of living in the country. (Studies, p.214)  
Lo extraño es que era ella, Dinah, quien soñaba con vivir en el campo (Traducción)
48. What is strange is it was she, Dinah, who dreamed of living in the country. (Studies, p.214)  
Lo extraño es que era ella, Dinah, la que soñaba con vivir en el campo. (Traducción)
49. It was she, Dinah, who dreamed of living in the country, which is strange. (Studies, p.214)  
Era ella, Dinah, la que soñaba con vivir en el campo, lo cual es extraño. (Traducción)
50. Strange how she always dreamed of living in the country. (Studies, p.214)  
Extraño cómo ella siempre soñaba con vivir en el campo. (Traducción)
51. He admires Mrs Brown, which I find strange. (Contemporary, p.872)  
Él admira a la Srta. Brown, lo cual me parece extraño.
52. He admires Mrs. Brown, which fact I find strange. (Contemporary, p.872)  
Él admira a la Srta. Brown, hecho que encuentro extraño. (TP.).
53. Strangely, he answered the questions. (Studies, p.3)

Extrañamente, contestó las preguntas. (Traducción)

54. He answers, strangely, all questions. (Grammar, p.31)

Él contesta, extrañamente, todas las preguntas (Traducción)

55. He strangely answered the questions. (Grammar, p.11)

Él, extrañamente, contestó las preguntas. (Traducción)

56. If there is too much winter in some sections of the country, there is, strangely enough, too little elsewhere. (TIME, 14/2/77 p.24)

Si el invierno es demasiado duro en algunas partes del país, en otras, aunque parezca mentira, es demasiado suave. (Traducción)

57. Strangely, he has not been here lately. Even more strangely, he has not phoned. (Contemporary, p.518)

Extrañamente, no ha estado aquí últimamente. Y lo que es aún más extraño, no ha llamado por teléfono. (Traducción)

58. Suspiciously, he was wearing the same clothes as the man the police were looking for. (Informante)

Sospechosamente, él vestía la misma ropa que el hombre que estaba buscando la policía. (Traducción)

59. Suspiciously, he looked around the room. (Informante)

Desconfiadamente, miró alrededor de la habitación. (Traducción)

60. But war was not far away, and after nightfall, unexpectedly, it paid its first mad call on Castillo. (Walked, p.166)

Pero la guerra no estaba muy lejos, y después de anochecer, inesperadamente, llegó su primer aviso furioso a Castillo. (Traducción)

61. Mr Gulbrandsen arrived quite unexpectedly the day before yesterday, did he not? (Murder, p.125)

El señor Gulbrandsen llegó antes de ayer, de improviso, no es así? (Truco, p.135)

62. Now about Mr Gulbrandsen, he arrived unexpectedly, I understand?

Quite unexpectedly. (Murder, p.96)

En cuanto al señor Gulbrandsen, tengo entendido que llegó de improviso.

Completamente de improviso. (Truco)

63. And then, rather unexpectedly, Lewis Serrocold said: "I don't think I should take it tonight, my dear". (Murder, p.70)

Entonces, inopinadamente, intervino Lewis Serrocold, su marido:

—No creo que debas tomarlo esta noche, querida. (Truco)

64. Rather unexpectedly, he changed his opinion at the last moment. (Informante)  
Bastante inesperadamente, cambió de opinión en el último momento. (Traducción)
65. Very unexpectedly, the old man left all his money to his housekeeper. (Informante)  
Muy inesperadamente, el viejo dejó todo su dinero al ama de llaves. (Traducción)
66. Somewhat unexpectedly, his prose doesn't rise as readily to the florid possibilities of North Oxford. (Studies, p.124)  
Un tanto inesperadamente, su prosa no llega tan fácilmente a las floridas posibilidades de North Oxford. (Traducción)
67. Unexpectedly, the goalkeeper kicks well. (Studies, p.174)  
Inesperadamente, el portero chuta bien. (Traducción)
68. At twelve hundred it was unexpectedly announced that all workers in the Ministry were free till to-morrow morning. (Nineteen, p.149)  
Inesperadamente, se anunció que todos los trabajadores del Ministerio estaban libres hasta el día siguiente por la mañana. (Mil, p.143)
69. Unexpectedly, Mary had destroyed the evidence. (Inf.)  
Inesperadamente, Mary había destruido la prueba. (Traducción)
70. Mary had unexpectedly destroyed the evidence. (Inf.)  
Mary había destruido, inesperadamente, la prueba. (Traducción)
71. Mary unexpectedly had destroyed the evidence. (Inf.)  
Mary, inesperadamente, había destruido la prueba. (Traducción)
72. Mary destroyed the evidence unexpectedly. (Inf.)  
Mary destruyó la prueba inesperadamente. (Traducción).
73. Winston was just taking his place in one of the middle rows when two people whom he knew by sight, but had never spoken to, came unexpectedly into the room. (Nineteen, p.11)  
Winston acababa de sentarse en su sitio, en una de las filas de en medio, cuando entraron dos personas a quienes él conocía de vista, pero a las cuales nunca había hablado. (Mil, p.17)
74. Now the supply had unexpectedly given out. (Nineteen, p.59)  
Por fin, había llegado una provisión inesperadamente. (Mil, p.62-63)
75. While these suspicions of his were still nebulous, Miss Ridgeway married unexpectedly and went off on her honeymoon to Egypt. (Death, p.188)

Mientras estas sospechas no pasaban de tales, Miss Ridgeway se casó inesperadamente y se marchó en viaje de luna de miel a Egipto. (Asesinatos, p.1291)

76. Oh, la! la! la!, he said unexpectedly. (Death, p.163)

Oh, la, la, la!, dijo, inesperadamente. (Asesinatos, p.1260)

77. As if this were not enough to reduce you to tears, your husband arrives unexpectedly bringing three guests to dinner. (Developing, p.84)

Como si ésto no fuera suficiente para hacerte llorar, tu marido llega, inesperadamente, trayendo tres invitados para cenar. (Traducción)

78. After being absent from the Gables for a week, my aunt unexpectedly returned one afternoon with a party of guests and instructed Bessie to prepare dinner. (Developing, p.122)

Después de haber estado ausente de los Gables durante una semana, mi tía, inesperadamente volvió una tarde con una reunión de invitados y dio instrucciones a Bessie para preparar la cena. (Traducción)

79. She suddenly and unexpectedly found her real self free to take flight. (Herald, 19/1/79 p.12)

De repente e inesperadamente se encontró realmente libre para emprender el vuelo. (Traducción)

80. When Pope John Paul I died unexpectedly last September, Kraft quickly found a place in the U.S. funeral delegation for a Democratic governor who missed the funeral of Pope Paul VI in August. (Newsweek, 29/1/79 p.25)

Cuando el Papa Juan Pablo I murió inesperadamente el pasado mes de septiembre, Kraft encontró rápidamente un lugar en la delegación norteamericana que asistía al funeral para un gobernador del Partido Demócrata que no asistió al funeral del Papa Pablo VI en agosto. (Traducción)

81. Unexpectedly, they became very unpopular under the Middle Ages. (Inf.)

Inesperadamente, se hicieron muy impopulares en la Edad Media.

82. Peter comes unexpectedly. (Grammar, p.29)

Peter viene inesperadamente. (Traducción)

83. Amusingly, he was their choice. (Studies, p.114)

Graciosamente, lo eligieron a él. (Traducción)

84. More amusingly than wisely, he often spoke to us in English. (Studies, p.117)

Más divertida que sabiamente, él a menudo nos hablaba en inglés. (Traducción)

85. More amusingly than not, he often spoke to us in English. (Studies, p.117)  
 Más divertido que no, él a menudo nos hablaba en inglés. (Traducción)
86. More amusingly than wisely, he kept on insisting on his right to speak. (Contemporary, p.518)  
 Más divertida que sabiamente, siguió insistiendo en su derecho a hablar. (Traducción)
87. Amusingly, the little dog stood up on its hind legs. (Informante)  
 Graciosamente, el perro se levantó sobre sus patas traseras. (Traducción)
88. Amusingly, he has explained his position to me. (Studies, 2.114)  
 Graciosamente, él me ha explicado su postura. (Traducción)
89. Amusingly, he reminded me of my father. (Studies, p. 114)  
 Graciosamente, me recordó a mi padre. (Traducción)
90. Amusingly, he did not explain his position to me. (Studies, n.114)  
 Graciosamente, no me explicó su postura. (Traducción)
91. One example of this is when, atypically, the score of the negation is extended to include a subordinate clause of reason. (Contemporary, p.188)  
 Un ejemplo de esto es cuando, atípicamente, el alcance de la negación se extiende para incluir una oración subordinada causal. (Traducción)
92. An Oxford doctor of medicine, for instance, has precisely the same gown as an Oxford doctor of civil law. More bewilderingly, the proliferation of separate faculty colours in civic universities has brought so many clashes that even Sherlock Holmes would be hard pressed to sort the Manchesters from the Leeds from the Birminghams. (Studies, p.117)  
 Un doctor en medicina de Oxford, por ejemplo, tiene precisamente la misma toga que un doctor en derecho civil de Oxford. Y, lo que es más desconcertante, la proliferación de distintos colores de facultad en las universidades cívicas ha provocado tantos enfrentamientos que incluso a Sherlock Holmes le hubiese sido difícil separar los de Manchester de los de Leed de los de Birmingham. (Traducción)
93. Bizarrely, although he was English, he insisted on speaking French. (Informante)  
 Extrañamente, aunque era inglés insistió en hablar francés. (Traducción)
94. Bizarre as it might seem, Stella understood that this evening he would not gladly have forfeited this drive. (Adverbial, p.213)  
 Aunque parezca extraño, Stella comprendió que esa tarde él no se alegraría de haber perdido el viaje. (Traducción)

95. Bizarrely, he read in the newspapers that it had been successfully used to "purify" sewage at Carlisle. (Studies, p.199)  
Extrañamente, leyó en los periódicos que había sido usado con éxito para "purificar" las aguas residuales de Carlisle. (Traducción)
96. Eerily, the house was completely empty although we could hear voices. (Informante)  
Misteriosamente, la casa estaba completamente vacía, aunque podíamos oír voces. (Traducción)
97. It is almost, eerily, as though he had never existed. (Studies, p.122)  
Misteriosamente, es casi como si nunca hubiese existido. (Traducción)
98. Eerily, the bat flew in the darkness. (Informante)  
Misteriosamente, el murciélago volaba en la oscuridad. (Traducción)
99. Extraordinarily, he gave a brilliant talk without any notes at all. (Informante)  
Extraordinariamente, dio una charla brillante sin ningún tipo de notas (Traducción)
100. Incomprehensibly, they accepted the offer although it wasn't the best one. (Informante)  
Incomprensiblemente, aceptaron la oferta, aunque no era la mejor. (Traducción)
101. After half a dozen more salvos, the firing: broke off; inexplicably, since we seemed to be at their mercy. (Walked, p.167)  
Después de media docena más de salvas, el tiroteo cesó; inexplicablemente, puesto que parecíamos estar a merced suya. (Traducción)
102. More prisoners came and went, mysteriously. (Nineteen, p.188).  
Entraron y salieron más presos, misteriosamente. (Mil, p.179)
103. All the soldiers mysteriously were singing the national anthem. (Grammar, p.343)  
Todos los soldados, misteriosamente, estaban cantando el himno nacional. (Traducción)
104. Mysteriously all the soldiers were singing the national anthem. (Grammar, p.343)  
Misteriosamente todos los soldados estaban cantando el himno nacional. (Traducción)
105. Goldstein was the renegade and backslider who once, long ago (how long ago, nobody quite remembered), had been one of the leading figures of the Party, almost on a level with Rio Brother himself, and then had engaged in counter-revolutionary activities, had been condemned to death, and had mysteriously escaped and disappeared. (Nineteen, p.13)

Goldstein era el renegado que desde hacía mucho tiempo (nadie podía recordar cuánto) había sido una de las figuras principales del Partido, casi con la misma importancia que el Gran Hermano, y luego se había dedicado a actividades contrarrevolucionarias, había sido condenado a muerte y se había escapado misteriosamente, desapareciendo para siempre. (Mil, p.18)

106. Mysteriously my dog is purring. (Grammar, p.32)  
Misteriosamente mi perro está ronroneando. (Traducción)
107. Yet, paradoxically enough, Americans really have not yet learned to live with genuine political dissent. (Studies, p.122)  
A pesar de todo, aunque resulte paradójico, los americanos todavía no han aprendido a vivir con una auténtica disidencia política. (Traducción)
108. It has been alleged —preposterously— that he believed Ho Chi Minh to be responsible for the electricity failure which blacked out New York last winter. (Studies, p.103)  
Se ha pretendido —absurdamente— que él creía que Ho Chi Minh era responsable del apagón que dejó a oscuras a Nueva York el invierno pasado. (Traducción)
109. Surprisingly, however, she is edgy about public invasions into her private life. (Newsweek, 15/1/79 p.15)  
Sorprendentemente, sin embargo, se muestra nerviosa por las intromisiones públicas en su vida privada. (Traducción)
110. And then surprisingly he left. (Collins, p.507)  
Y luego con asombro de todos partió. (Collins, p.507)
111. Surprisingly for him, John failed the exam several times. (Studies, p.126)  
Sorprendentemente para él, John no aprobó el examen en varias ocasiones
112. And surprisingly enough, the great majority of purchasers are not millionaires. (Herald, 19/1/79 p.8)  
Y, aunque parezca mentira, la gran mayoría de los compradores no son millonarios. (Traducción).
113. To the surprise of her listeners Louise nodded - her head vigorously. (Death, p.119)  
Ante la sorpresa de sus oyentes, Luisa movió vigorosamente la cabeza. (Traducción)
114. To Hugh's surprise, Lomax was moved by the threat implicit in Ambrose's claim. (Rain, p.33)

Ante la sorpresa de Hugh, la amenaza implícita en la exigencia de Ambrosio, persuadió a Lomax. (Traducción)

115. To my surprise, I was neither arrested nor told to shut up. (Walked, p.16)

Ante mi asombro, ni me detuvieron ni me dijeron que me callara. (Traducción)

116. I stayed with the Campbells for about a week, and was treated with a matter-of-fact kindness which surprised and charmed me. (Walked, p.113)

Me quedé con los Campbells casi una semana, y me trataron con una amabilidad práctica que me sorprendió y me encantó. (Traducción)

117. He admires Mrs Brown, which fact surprises me. (Contemporary, p.872)

Admira a la Sra. Brown, hecho que me sorprende. (Traducción)

118. He is very happy, which is surprising. (Studies, p.214)

Él es muy feliz, lo cual es sorprendente. (Traducción)

119. They had looked at him curiously when he gave his name, and then they had put him into a lift and taken him, a little to his surprise, down and not up. (Man, p.213)

Lo habían mirado con curiosidad cuando dio su nombre, y después lo habían metido en un ascensor y lo habían llevado, un tanto sorprendentemente para él, abajo y no arriba. (Traducción)

120. After tea Miss Marple withdrew tactfully from the others to the library, but rather to her surprise when she had settled herself with her knitting, Christian Gulbrandsen came in and sat down beside her. (Murder, p.63)

Con mucho tacto eludió la señorita Marple la compañía de los demás, y después del té se fue a la biblioteca, pero ante su asombro, cuando ya se había instalado para hacer labor, Christian Gulbrandsen vino a sentarse a su lado. (Truco, p.66)

121. At the top of the public's worries, is, perhaps surprisingly, Rhodesia. (Studies, p.94)

A la cabeza de las preocupaciones del público está, quizás sorprendentemente, Rhodesia. (Traducción)

122. Women are twice as likely as men to take this view and, perhaps more surprisingly, young people much more than old. (Studies, p.124)

Hay el doble de probabilidades de que las mujeres sean de esta opinión que de que lo sean los hombres, y, quizás más sorprendentemente, los jóvenes mucho más que los viejos. (Traducción)

123. Yet —surprise— he ends up not merely respecting her but more than a little in love with her. (TIME, 10/1/77 0.42)

A pesar de todo —sorpresa— acaba no sólo respetándola sino enamorado de ella. (Traducción)

124. And surprise, they seemed to be drab parlours full of old-age pensioners. (Forget, p.32)

Y lo que es una sorpresa, parecían salones monótonos llenos de viejos pensionistas. (Traducción)

125. Surprising he's never married. (Rain, p.54)

Sorprendentemente, nunca se ha casado. (Traducción)

126. Last week it surprisingly bid for McGraw-Hill Inc. (TIME, 22/1/70 p.40)

La semana pasada presentó una sorprendente oferta por McGraw-Hill Inc (Traducción)

127. Giannini and, surprisingly, America's Jennifer O'Neill respond to some of the most precisely disciplined directions Visconti has ever given to actors. (Newsweek, 29/1/79 p.48)

Giannini y, sorprendentemente, la estadounidense Jennifer O'Neill responden a algunas de las instrucciones más precisamente disciplinadas que Visconti haya dado jamás a los actores. (Traducción)

128. It is in the papers surprisingly. (Studies, p.160)

Está en los documentos, sorprendentemente. (Traducción)

129. Your father surprisingly owns a car. (Studies, p. 162)

Tu padre, sorprendentemente, tiene un coche. (Traducción)

130. Surprisingly, your father owns a car. (Studies, p.162)

Sorprendentemente, tu padre tiene un coche. (Traducción)

131. Surprisingly, he ate a lot. (Studies, p.98)

Sorprendentemente, comió mucho. (Traducción)

132. He is very happy, surprisingly. (Studies, p.216)

Él es muy feliz, sorprendentemente. (Traducción)

133. Surprisingly, the test was easy. (Studies, p.189)

Sorprendentemente, el test fue muy fácil. (Traducción)

134. We lost every match this season. Surprisingly. (Studies, p.201)

Perdimos todos los partidos esta temporada. Sorprendentemente. (Traducción)

135. John fell surprisingly. (Grammar, p.7)

John se cayó sorprendentemente. (Traducción)

136. Surprisingly, John sang (Grammar, p.9)

- Sorprendentemente, John cantaba. (Traducción)
137. Peter, surprisingly and to our pleasure, is coming. (Grammar, p.245)  
Sorprendentemente y para nuestra satisfacción, Peter viene. (Traducción)
138. Surprisingly, John returned the money. (Contemporary, p.515)  
Sorprendentemente, John devolvió el dinero. (Traducción)
139. Surprisingly, he decided to leave. (Contemporary, p.285)  
Sorprendentemente, decidió irse. (Traducción)
140. Mary destroyed the evidence surprisingly. (English, p.96)  
Mary destruyó la prueba sorprendentemente. (Traducción)
141. Mary had surprisingly destroyed the evidence. (English, p.97)  
Mary había destruido, sorprendentemente la prueba. (Traducción)
142. Mary surprisingly had destroyed the evidence. (English, p.97)  
Mary, sorprendentemente, había destruido la prueba.
143. Surprisingly Mary had destroyed the evidence. (English, p.97)  
Sorprendentemente, Mary había destruido la prueba. (Traducción)
144. To the surprise of hardened administrators almost all have chosen to teach in primary schools. (Studies, p.210)  
Ante la sorpresa de los administradores inflexibles, casi todos han preferido enseñar en escuelas primarias. (Traducción)
145. To his father's surprise, John failed the exam. (Studies, p.229)  
Ante la sorpresa de su padre, John no aprobó el examen. (Traducción)
146. Suddenly, to everyone's surprise, the silent Mr. Fanthorp swung around and addressed Linnet. (Death, p.75)  
Súbitamente, con gran sorpresa por parte de todos los presentes, el silencioso Mr. Fanthorp giró sobre sí mismo y se dirigió a Linnet. (Asesinatos, p.139)
147. Parren Mitchell recently thought up a dramatic political gesture, which —to Mitchell's surprise— his black colleagues rejected. (Newsweek, 28/8/78 p.7)  
A Parren Mitchell se le ocurrió recientemente un dramático gesto político, que — ante la sorpresa de Mitchell— fue rechazado por sus colegas negros. (Traducción)
148. They arrived, to our surprise, before we did. (Contemporary, p.513)  
Ellos llegaron, ante nuestra sorpresa, antes que nosotros. (Traducción)

149. On the way home, he asked Jenny if she had enjoyed the speech. To his surprise, she said she hadn't. (Practice, p.155)  
 Cuando volvía a casa le preguntó a Jenny si le había gustado el discurso. Ante su sorpresa, ella dijo que no. (Traducción)
150. To my surprise, he gave me the money immediately. (Practice, p.33)  
 Ante mi sorpresa, me dio el dinero inmediatamente.
151. To their surprise, the precious parcel was full of stones and sand! (Practice, p.25)  
 Ante su sorpresa, ¡el preciado paquete estaba lleno piedras y arena! (Traducción)
152. To my surprise, they didn't appoint him, and they didn't even interview him. (University, p.265)  
 Ante mi sorpresa, no lo nombraron, y ni siquiera le hicieron una entrevista. (Traducción)
153. To my surprise, the doctor phoned. (University, p.145)  
 Ante mi sorpresa, el médico llamó por teléfono. (Traducción)
154. To my great surprise, I met John in the market this morning. (Practice, p.173)  
 Ante mi gran sorpresa, me encontré con John en el mercado esta mañana. (Traducción)
155. He admires Mrs Brown, which surprises me. (Contemporary, p.872)  
 Él admira a la Sra. Brown, lo cual me sorprende. (Traducción)
156. After that things improved, which surprised me. (Contemporary, p.764)  
 Después de eso las cosas mejoraron, lo cual me sorprendió. (Traducción)
157. Suddenly, excitement arrived in the person of a young, rebellious Bavarian painter who rather surprisingly was invited to live with the family. (Studies, p.123)  
 De repente, la agitación llegó en la persona de un joven y rebelde pintor bávaro que, un tanto sorprendentemente, fue invitado a vivir con la familia. (Traducción)
158. Surprisingly for him, John failed the exam. (Contemporary, p.519)  
 Sorprendentemente en él, John no aprobó el examen. (Traducción)
159. Surprisingly for him, the altitude affected John adversely. (Contemporary, p.519)  
 Cosa sorprendente en él, la altitud le afectó a John adversamente. (Traducción)
160. Unaccountably, she neglected her youngest child. (Studies, p.106.)  
 Inexplicablemente, no atendió a su hijo menor. (Traducción)
161. He was a man who, unaccountably, had few friends. (Contemporary, P.517)  
 Era un hombre que, inexplicablemente, tenía pocos amigos. (Traducción)
162. Unbelievably, John disappeared. (English, p.66)

Increíblemente, John desapareció. (Traducción)

163. Even more striking was China's signing of a peace friendship treaty with Japan two weeks ago after six years of strained negotiations (Newsweek, 28/8/78, p.9)

Aún más sorprendente fue que China firmase un tratado de paz y amistad con Japón hace dos semanas, después de seis años de tensas negociaciones. (Traducción)

164. To the great admiration of all onlookers, he plunged into the water and rescued the struggling child. (Contemporary, p.513)

Ante la gran admiración de todos los espectadores, se sumergió en el agua y rescató al niño que luchaba por sobrevivir. (Traducción)

165. Appropriately, the event was staged by José Quintero. (Newsweek, 29/1/79 p.45)

Acertadamente, el hecho fue puesto en escena por José Quintero (Traducción)

166. Appropriately enough, they gave the job to the man with the best qualifications. (Informante)

Con toda justicia, le dieron el trabajo al hombre con las mejores calificaciones. (Traducción)

167. Appropriately, the best camera was very expensive. (Informante)

Era lógico que la mejor cámara fuese muy cara. (Traducción)

168. His every move will inevitably be scrutinized for its political motivation, especially by the White House. (TIME, 22/1/79 p.20)

Cada uno de sus movimientos será, inevitablemente, examinado por su motivación política, especialmente por la Casa Blanca. (Traducción)

169. Perhaps inevitably its main function has become that of a Civil Service middleman between the service departments and the aircraft industry. (Studies, p.124)

Quizás inevitablemente su función principal se ha convertido en la de un intermediario de la Administración Pública entre los departamentos de servicios y la industria aeronáutica. (Traducción)

170. The influence of the representative House inevitably rose above that of the unrepresentative House. (Adverbial, p.232)

La influencia de la Cámara representativa se elevó inevitablemente por encima de la de la Cámara no representativa. (Traducción)

171. The disintegration will inevitably continue. (Adverbial, p.282)

La desintegración, inevitablemente, continuará. (Traducción)

172. That issue is inevitably of political importance. (Adverbial, p.282)

- Esa omisión tiene, inevitablemente, una importancia política. (Traducción)
173. He must inevitably be cold. (Adverbial, p.282)  
Forzosamente, tiene que tener frío. (Traducción)
174. It led inevitably to the idea that the urban worker must be represented in Parliament. (Adverbial, p.282)  
Esto lleva inevitablemente a la idea de que el trabajador urbano debe estar representado en el Parlamento. (Traducción)
175. Inevitably the layman complains that the artist as a grammarian does not interest him. (Adverbial, p.282)  
Inevitablemente, el profano se queja de que el artista como gramático no le interesa. (Traducción)
176. Inevitably, though, national affairs occupy the centre of the stage. (Adverbial, p.282).  
Inevitablemente, sin embargo, los asuntos nacionales ocupan el centro del escenario. (Traducción)
177. Inevitably you arrive at your destination almost exhausted. (Developing, p.113)  
Inevitablemente se llega al destino casi sin aliento. (Traducción)
178. Inevitably the repair job was not quite so simple. (Developing, p.116)  
Inevitablemente el trabajo de reparación no era del todo sencillo. (Traducción)
179. This inevitably affects the way in which we attempt to define any item in an open class. (University, p.19)  
Esto, inevitablemente, afecta a la forma en que intentamos definir cualquier punto en una clase abierta. (Traducción)
180. If you are right with Him you will inevitably be right with all your fellow-creatures. (Adverbial, p.215)  
Si te portas bien con Él, inevitablemente te portarás bien con todos tus semejantes. (Traducción)
181. Inevitably there must be someone who knows this. (Inf.)  
Inevitablemente, tiene que haber alguien que sepa esto. (Traducción)
182. Naturally, if I had been unable to sleep, if I had mounted the stairs, then perhaps I might have seen this assassin, this monster, enter or leave Madame's cabin but as it is ... (Death, p. 166)  
Naturalmente, si no hubiese podido dormir, si hubiese subido entonces, quizá podría haber visto a ese asesino, a ese monstruo, entrar o salir del camarote de Madame; pero tal como es... (Asesinatos, p.1264)

183. Naturally enough, when he saw it was raining he took his umbrella. (Informante)  
Es bastante natural que al ver que estaba lloviendo cogiese el paraguas.  
(Traducción)
184. Miss Bowers?  
Yes. Naturally. (Death, p.134)  
Miss Bowers?  
Pues claro. (Asesinatos, p.122)
185. There remained two little girls growing up, one pretty and amusing, the other plain and dull. Which again, Miss Marple thought, was quite natural. (Murder, p.42.)  
Y así crecieron las dos niñas; una bella y alegre; la otra fea y tristonera. Lo que era muy natural, volvió a pensar la señora Marple. (Truco, p.42)
186. As was natural, he married her. (Contemporary, p.873)  
Como era natural, se casó con ella. (Traducción)
187. No, of course not. As a matter of fact I'd rather have gone anywhere else. (Death, p.57)  
No, naturalmente que no. Puede usted dar por descontado que yo habría elegido cualquier otro sitio. (Asesinatos, p.56.)
188. Naturally, said Poirot gravely. (Death, p.57)  
—Sí, sí, lo comprendo —dijo Poirot gravemente. (Asesinatos, p.56.)
189. Naturally, Miss Marple did not suggest this aloud. (Caribbean, p.108)  
Desde luego, Miss Marple no hizo la menor sugerencia en tal aspecto. (Misterio, p.165)
190. But naturally, for you there is always a table, Monsieur Poirot. (Death, p.13)  
Para usted hay siempre una mesa, monsieur Poirot. (Asesinatos, p.1046)
191. I was not the only trustee, naturally. (Death, p.189)  
Yo no era el único depositario, naturalmente. (Asesinatos, p.1293)
192. Her family disapproved, naturally. (Caribbean, p.110)  
Sus familiares, naturalmente, se le enfrentaron. (Misterio, p. 174)
193. Naturally, she acts flustered now and then. (Caribbean, p.85)  
Naturalmente, en ocasiones se ve desbordada por los problemas pequeños y grandes que surgen a cada paso. (Misterio, p.132)

194. Well —naturally— my husband and I cannot continue being subjected to this annoyance. (Death, p.42)  
 Bien; naturalmente, mi marido y yo no podemos continuar tanto tiempo así, soportando todo este... fastidio. (Asesinatos, p. 1090)
195. But if I am to be quite honest I must admit that what he actually said to me was "Would you like to see a snapshot of a murderer?" and naturally I assumed that it was the same snapshot he had been talking about. (Caribbean, p.118)  
 Pero si he de ser sincera tengo que admitir que lo que él realmente me dijo fue: "Le gustaría ver la foto de un criminal?" Naturalmente, supuse que se trataba de la misma instantánea de que había estado hablando. (Misterio, p.170)
196. Naturally, I'm prejudiced. (Murder, p.117)  
 Naturalmente, no soy imparcial. (Truco, p.126)
197. Naturally all the glory belonged to the victim and all the same to the Inquisitor who burned him. (Nineteen, p.203)  
 Naturalmente, así lograba la víctima un halo de gloria. (Mil, p.192)
198. Naturally he couldn't take Wode seriously... (Death, p.18)  
 Naturalmente, él no podía tomarlo en serio. (Asesinatos, p.1053)
199. Naturally, or San Severiano wouldn't have married her. (Murder, p.21)  
 Naturalmente, de otro modo San Severiano no se hubiera casado con ella. (Truco, p.20)
200. He came from the Middle West and he hadn't any money —and naturally no profession. (Murder, p.33)  
 Vino del Oeste medio y no tenía dinero... ni profesión, naturalmente. (Truco, p.33)
201. We could find a chap who knew all about vacuum cleaners. But of course —naturally— we'll leave that decision to you. (Man, p.28)  
 Nosotros podríamos encontrar un sujeto que supiese todo sobre aspiradores. Pero por supuesto —naturally— le dejaremos a usted esa decisión. (Traducción)
202. Diddar said: Naturally, I am preparing a revolution but there are elements here who do not want a redistribution of wealth. (Rain, p.101)  
 Diddar dijo: Naturalmente, estoy preparando una revolución, pero aquí hay elementos que no quieren una redistribución de la riqueza. (Traducción)
203. Naturally, on Saturday morning, I reserved my last mile for that slimline, handsome fellow in my bathroom mirror! (Daily, 29/1/79, p.7)  
 Naturalmente, el sábado por la mañana, reservé mi última sonrisa para ese esbelto y hermoso tipo en el espejo de mi cuarto de baño. (Traducción)

204. The Kremlin, naturally, was advised of the State Department's declaration. (Herald, 19/1/79 p.4)  
El Kremlin, naturalmente, fue avisado sobre la declaración del Departamento de Estado. (Traducción)
205. Would your mother like a couple of eggs, Ursula? Naturally. (Forget, p.67)  
¿Le gustaría a tu madre un par de huevos, Ursula? Naturalmente. (Traducción)
206. Did you answer her letter?  
Naturally! (Oxford, p.570)  
¿Contestaste su carta?  
¡Naturalmente!
207. Naturally, Inter-Continental hotels welcome the American Express Card. (Newsweek, 15/1/79)  
Naturalmente, los hoteles Inter-Continentales dan la bienvenida a la American Express Card. (Traducción)
208. Naturally, I was going to London, which lay a hundred miles to the east. (Walked, p.12)  
Naturalmente, me dirigía a Londres, que estaba a unos ciento sesenta kilómetros al este. (Traducción)
209. Naturally, where the passive transformation applies it transfers the role of the direct or indirect object to the subject. (University, p.175).  
Naturalmente, cuando se aplica la transformación pasiva, se transfiere el papel de complemento directo o indirecto al sujeto. (Traducción)
210. He wanted me to stay away from the school, but naturally I refused. (Longman, p.142)  
Quería que me ausentase del colegio, pero, naturalmente: me negué. (Traducción)
211. Naturally I couldn't be expected to keep up with her in lessons. (Murder, p.52)  
Naturalmente, no se podía esperar que siguiera su ritmo en las clases. (Traducción)
212. Naturally I know that nothing must be touched or moved. (Murder, p.90)  
Naturalmente, sé que no hay que tocar ni mover nada. (Traducción)
213. And of the two, naturally Wode Hall would be the one to be given up. (Death, p.18)  
Y de las dos, Wode Hall sería la condenada a desaparecer. (Asesinatos, p.1053)

214. Naturally it was a little difficult for me to decide what it was best for me to do. (Death, p.153-154)  
Me fue difícil decidir lo que me convendría hacer. (Asesinatos, p.1247)
215. Naturally Inspector Curry has already taken up that point. (Murder, p.110)  
El inspector Curry ya ha considerado esa posibilidad. (Truco, p.119)
216. Naturally it is not true. (Collins, p.291)  
Desde luego no es cierto. (Collins, 291)
217. Miss Bellever seemed to think it was.  
Naturally. That would be the assumption. (Murder, p.96)  
La señorita Bellever creyó que podría tratarse de eso.  
Naturalmente. Eso es lo que debieron suponer todos. (Truco, p.104)
218. But you can tell them that!  
Naturally. But you know what policemen are like. (Murder, p.106)  
¡Pero puedes decírselo a la policía!  
Naturalmente. Pero ya sabes como son. (Truco, p.114)
219. Naturally he is not all right, replied Dr. Bessner reproachfully. (Death, p.116)  
Naturalmente que no está bien —reprobó el doctor. (Asesinatos, p.1196)
220. What, then, is an economy car?  
Naturally, it must provide good mileage and economy. (TIME, 22/1/79 p.22)  
¿Qué es, entonces, un coche económico?  
Naturalmente, debe proporcionar un buen kilometraje y economía. (Traducción)
221. They have other men on the team.  
Naturally. But he makes the difference. (Old, p.16)  
Tienen otros hombres en el equipo.  
Naturalmente. Pero él marca la diferencia. (Traducción)
222. Naturally, he said, it was up to us. (Walked, p.174)  
Naturalmente, dijo, nos tocaba a nosotros. (Traducción)
223. Did they refuse the first offer, expecting, naturally, a better offer? (Contemporary, p.518)  
¿Rechazaron la primera oferta esperando, naturalmente, una oferta mejor? (Traducción)
224. He married her, which was natural. (Contemporary, p.875)  
Se casó con ella, lo cual era natural. (Traducción)

225. He married her, as was natural. (Contemporary, p.873)  
Se casó con ella, como era natural. (Traducción)
226. He expected, not unnaturally, that his father would help him. (Oxford, p.961)  
Él esperaba, naturalmente, que su padre le ayudaría. (Traducción)
227. The impression given by this is that it has spent most of its time so far —not unnaturally— looking for a role. (Studies, p.185)  
La impresión que daba esto es que ha pasado la mayor parte de su tiempo hasta ahora —naturalmente— buscando un papel (Traducción)
228. Not unnaturally, we had all felt rather alarmed. (Workbook, p.78)  
Naturalmente, todos nos habíamos sentido bastante alarmados. (Traducción)
229. Predictably, the 81-year-old Ludwig is remaining silent on how he intends to handle his share. (Newsweek, 15/1/79, p.41)  
Previsiblemente, Ludwig, de 81 años, no revelará cómo piensa dirigir su parte. (Traducción)
230. It was almost predictably a clear and luminous performance. (Studies, p.124)  
Era casi de prever una clara y luminosa interpretación. (Traducción)
231. It behaves. Consistently. Predictably. In all situations. In any conditions. (TIME, 22/1/79 p.59)  
Se porta bien. Consistentemente. Predeciblemente. En todas las situaciones. No importa en qué condiciones. (Traducción)
232. Predictably, the train was late. (Informante)  
Era de prever que el tren llegase tarde. (Traducción).
233. Predictably, the goalkeeper kicks well. (Studies, p. 174)  
Es de prever que el portero chute bien. (Traducción)
234. Predictably, those flirtations almost prove disastrous. (Studies, p.109)  
Es de prever que estos flirteos casi resulten desastrosos (Traducción)
235. Predictably, many letters recount the possessions of a violin marked "Stradivarius". (Studies, p.106)  
Previsiblemente, muchas cartas cuentan la posesión de un violín con la marca "Stradivarius". (Traducción)
236. Predictably, I'll see her tomorrow. (Inf.)  
Previsiblemente, la veré mañana. (Traducción)

237. Predictably, though, he failed by 9343 votes to win Wycombe. (Studies, p.178)  
Sin embargo, como se preveía, no logró ganar en Wycombe por 9343 votos.  
(Traducción)
238. Predictably, I'm enjoying this show. (Studies, p.174)  
Como era de esperar, estoy disfrutando de este espectáculo. (Traducción)
239. Typically, where DSM-II dealt summarily with psychosexual dysfunctions, DSM-III describes eight varieties of disturbance. (Newsweek, 15/1/79 p.45)  
Típicamente, donde DSM-II se ocupaba sucintamente de las disfunciones psicosexuales, DSM-III describe ocho variedades de perturbaciones. (Traducción)
240. Typically, in order to have a comparative clause you must have two propositions (Inf.)  
Típicamente, para tener una oración comparativa debemos tener dos proposiciones. (Traducción)
241. Typically, they were of time and place. (Inf.)  
Típicamente, eran de tiempo y lugar. (Traducción)
242. Typically, "and" is defined as coordinator of addition. (Inf.)  
Típicamente, "and" se define como una conjunción copulativa. (Traducción)
243. Typically, there are two different types of particles. (Inf.)  
Típicamente, hay dos tipos diferentes de partículas. (Traducción)
244. Typically, pure coordinators can join subordinate clauses. (Inf.)  
Típicamente, las conjunciones pueden unir oraciones subordinadas. (Traducción)
245. Typically, the phrasal verb is stressed on the particle. (Inf.)  
Típicamente, el phrasal verb se acentúa en la partícula. (Traducción)
246. Understandably, most residents now postpone major home improvements. (TIME, 10/1/77 p.40)  
Comprensiblemente, la mayor parte de los residentes aplazan ahora las principales mejoras del hogar. (Traducción)
247. Understandably enough from their point of view do not want the tripartite system to continue inside the comprehensive school. (Studies, p.125)  
Es bastante comprensible desde su punto de vista que el sistema tripartito continúe dentro de la escuela integral. (Traducción)
248. Understandably enough, he didn't buy the car when he discovered that the engine wasn't new. (Informante)  
Es bastante comprensible que no comprase el coche al descubrir que el motor no era nuevo. (Traducción)

249. Members quite understandably seek to use it for their own national interests. (Studies, p.123)  
Es perfectamente comprensible que los miembros quieran usarlo en beneficio de sus propios intereses nacionales. (Traducción)
250. Finally, inevitably, and altogether understandably, there is the plea that all can only do further harm abroad to the reputation of the Great Society. (Studies, p.124)  
Por último, inevitable, y del todo comprensiblemente, existe la disculpa de que todo sólo puede hacer más daño en el extranjero a la reputación de la Gran Sociedad. (Traducción)
251. He didn't want to have anything to do with them, which was understandable. (Contemporary, p.520)  
No quería tener nada que ver con ellos, lo cual era comprensible. (Traducción)
252. Judges understandably take an exalted view of themselves. (TIME, 22/1/79 p.35)  
Los jueces, comprensiblemente, tienen una visión engrandecida de ellos mismos. (Traducción)
253. Conservatives understandably worry that "democratic government gets pushed back and back, as judicial government takes over". (TIME, 22/1/79 p.35)  
Los conservadores comprensiblemente se preocupan porque "el gobierno demócrata retrocede cada vez más, cuando el poder judicial entra en funciones. (Traducción)
254. Understandably, no patriot wants to fall into disrepute. (Studies, p. 107)  
Comprensiblemente, ningún patriota quiere caer en descrédito. (Traducción)
255. Understandably, they didn't open the letter. (Studies, p.172)  
Comprensiblemente, no abrieron la carta. (Traducción)
256. Her appointment has not yet been confirmed, understandably. (Workbook, p.77)  
Su nombramiento todavía no ha sido confirmado, comprensiblemente. (Traducción)
257. Understandably, they were all annoyed when they read the letter. (University, p.243)  
Comprensiblemente, todos se sintieron disgustados al leer la carta. (Traducción)
258. Understandably, her appointment has not been confirmed. (Workbook, p.78)  
Comprensiblemente, su nombramiento no ha sido confirmado. (Traducción)
259. Understandably, he didn't want to have anything to do with them. (Contemporary, p.519)

Comprensiblemente, no quiso tener nada que ver con ellos. (Traducción)

260. Understandably, we were all extremely annoyed when we received the letter. (Contemporary, p.513)

Comprensiblemente todos estábamos sumamente enfadados cuando recibimos la carta. (Traducción)

261. Understandably, John returned the money. (Contemporary, p.515)

Comprensiblemente, John devolvió el dinero. (Traducción)

262. Understandably enough, she didn't pay him when she saw the stamp was false. (Inf.)

Muy comprensiblemente, ella no le pagó cuando vio que el sello era falso. (Traducción)

263. Understandably enough from his point of view, he does not want the news to reach his family before he tells them himself. (Contemporary, p.519)

Muy comprensiblemente desde su punto de vista, no quiere que las noticias lleguen a su casa antes de que él mismo las cuente. (Traducción)

264. They look, and sound, like working models of the womb. Not inappropriately or, for that matter, perhaps, not so futuristically after all. (Studies, p.123)

Parecen y tienen el aspecto de maquetas de la matriz que funcionan. Y no lo hacen mal o, para lo que están destinadas, quizás, no son ninguna utopía. (Traducción)

265. The White House also requested —and, not surprisingly, was granted— the early renrieve of Mary Fitzpatrick. (TIME, 14/ 2/77 p.34)

La Casa Blanca también solicitó —y, nada sorprendentemente, le fue concedido— el rápido indulto de Mary Fitzpatrick. (Traducción)

266. Not surprisingly, most of Britain's floating voters come from suburbia. (Britain, p.20)

No es de extrañar que la mayor parte de los votantes flotantes británicos vengan de los suburbios. (Traducción)

267. They are not going to buy the house, which is not surprising in view of its exorbitant price. (Contemporary, p.513)

No van a comprar la casa, lo cual no es sorprendente en vista de su precio exorbitante. (Traducción)

268. Not surprisingly, specialization is blooming. (TIME, 10/1/77 p.7)

Nada sorprendentemente, la especialización está floreciendo. (Traducción)

269. Not surprisingly, most black Namibians see them as essentially South African companies. (Newsweek, 15/1/79 p.15)

- Nada sorprendentemente, la mayor parte de los negros de Namibia las ven esencialmente como compañías sudafricanas. (Traducción)
270. He was not surprisingly arrogant and impatient with many enemies. (Studies, p.119)  
No era sorprendente que fuese arrogante e impaciente con muchos enemigos. (Traducción)
271. Not surprisingly, he was not arrogant and impatient on such occasions. (Studies, p.119)  
No es de extrañar que no fuese arrogante e impaciente en tales ocasiones. (Traducción)
272. He added, not surprisingly, that they were well pleased with Walker's work for them. (Studies, p.123)  
Añadió, nada sorprendentemente, que estaban encantados con el trabajo de Walker para ellos. (Traducción)
273. Not surprisingly, they were well pleased. (Studies, p.123)  
No es de extrañar que ellos estuviesen encantados. (Traducción)
274. Not surprisingly, they were not happy with their results. (Contemporary, p.519)  
Como se esperaba, no estaban contentos con los resultados. (Traducción)
275. Not surprisingly, they were pleased with their efforts. (Studies, p.228)  
No es de extrañar que estuviesen contentos con sus resultados. (Traducción)
276. Not surprisingly, he protested strongly about it. (Contemporary, p.518)  
Como era de esperar, protestó fuertemente por ello. (Traducción)
277. Of course, this was not in itself a discovery. (Nineteen, p.66)  
Desde luego ésto no constituía en sí mismo un descubrimiento. (Mil, p.68)
278. And then, of course, it will explode. (TIME, 10/1/77 p.55)  
Y entonces, naturalmente, explotará. (Traducción)
279. I think she remained there the whole time but of course I cannot be sure. (Murder, p.119)  
Creo que permanecería allí todo el tiempo, pero, claro, no puedo asegurarlo. (Truco, p.128)
280. Of course he married her for her money. (Murder, p.13)  
Creo que él se casó con Carrie Louise por su dinero. (Truco, p.12)

281. Even now, of course, there's no reason or excuse for committing thoughtcrime. (Nineteen, p.45)  
 Por supuesto, tampoco ahora hay justificación alguna para cometer un crimen por el pensamiento. (Mil, p.50)
282. And of course she wanted Miss Bowers, that's her hospital nurse, to do things for her. (Death, p.72)  
 Y, como es natural, necesita que Miss Bowers la acompañe, pues es su enfermera. (Asesinatos, p.1134)
283. But of course waiters and servants and people pinch things. (Nineteen, p.115)  
 Pero, claro está, los camareros, las criadas y la gente que los rodea cogen cosas de vez en cuando. (Mil, p.112)
284. This doctrine, of course, had always had its adherents, but in the manner in which it was now put forward there was a significant change. (Nineteen, p.163)  
 Desde luego, esta doctrina ha tenido siempre sus partidarios, pero se había introducido un cambio significativo. (Mil, p.155)
285. Of course he chanted with the rest: it was impossible to do otherwise. (Nineteen, p.17)  
 Desde luego, se unía al coro; ésto era obligatorio. (Mil, p. 22)
286. They haven't been out to-day. And of course... (Nineteen, p.21)  
 Hoy no han salido. Y, desde luego... (Mil, p.26)
287. Of course, there is a risk. (Newsweek, 28/8/78 p.17)  
 Naturalmente, hay un riesgo. (Traducción)
288. No good, of course! (Murder, p.31)  
 ¡No era bueno, desde luego! (Truco, p.31)
289. There was, of course, no admission that any change had taken place. (Nineteen, p.147)  
 Desde luego, no se reconoció que se hubiera producido ningún engaño. (Mil, p.141)
290. The Party claimed, of course, to have liberated the proles from bondane. (Nineteen, p.60)  
 El Partido pretendía, desde luego, haber liberado a los proletarios de la esclavitud. (Mil, p.63)
291. For certain purposes, of course, that is not true. (Nineteen, p.213)  
 Desde luego, para ciertos fines eso es verdad. (Mil, p.200)

292. There were no telescreens, of course, but there was the danger of concealed microphones by which your voice might be picked up and recognized. (Nineteen, p.97)

Desde luego, no había telepantallas, pero siempre quedaba el peligro de los micrófonos ocultos que recogían vuestra voz y la reconocían. (Mil, p.96)

293. It's very unfortunate, of course, that Gulbrandsen should be shot on the same evening that this schemozzle happened between Serrocold and this young Lawson. (Murder, p.119)

Desde luego es una complicación que Gulbrandsen fuese asesinado la misma noche que tuvo lugar esa amenaza entre Serrocold y Lawson. (Truco, p.129)

294. Of course, the two sentences can be synonymous. (University, p.268)

Naturalmente, las dos oraciones pueden ser sinónimas. (Traducción)

295. I hold a medical degree, of course, but I practice purely as a psychiatrist. (Murder, p.124)

Naturalmente que tengo mi título de médico, pero sólo me dedico a la psiquiatría. (Truco, p.133)

296. I can speak with knowledge, of course. (Murder, p.51)

Naturalmente, yo puedo hablar con conocimiento de causa. (Truco, p.52)

297. We shall have to check up on that, of course. (Murder, p.88)

Tendremos que comprobarlo, naturalmente. (Truco, p.94)

298. Let me wear them till dinner-time, will you, darling? It would give me such a thrill!

Linnet laughed.

Of course, if you like. (Death, p.7)

Déjame que las luzca en la comida. ¿Quieres, querida? ¡Me produciría tal emoción!...

Linnet esbozó una sonrisa.

Naturalmente. Si eso te agrada... (Asesinatos, p.1036)

299. I suppose those are real, aren't they, Linnet?

Of course. (Death, n.7:)

Supongo que serán auténticas, ¿verdad, Linnet?

Naturalmente. (Asesinatos, p.1036)

300. That was before the war, of course. (Nineteen, p.74)

Eso era antes de la guerra, naturalmente. (Mil, p.75)

301. Though of course you'd have to put new hinges on it if you wanted to use the flaps. (Nineteen, p.81)  
Aunque, naturalmente, tendría usted que poner nuevos goznes si quisiera utilizar las alas. (Mil, p.81)
302. Yes. She nauseated. Of course the whole thing is idiotic! (Death, p.41)  
Sí, dijo, e hizo una pausa. Naturalmente ella ya es bastante idiota. (Asesinatos, p.1090)
303. Only, of course, there's a fashion in these things just like there is in clothes. (Murder, p.15)  
Sólo que, naturalmente, hay una moda para esas cosas, lo mismo que para los vestidos. (Truco, p.13)
304. What happened to the man? said Winston.  
Ah, that I couldn't say, of course. (Nineteen, p.49)  
¿Y qué le pasó a ese hombre?, se interesó Winston.  
Eso no lo sé, naturalmente. (Mil, p.53)
305. All they think about is the Spies, and the war, of course. (Nineteen, p.49)  
No piensan más que en los espías; y en la guerra, naturalmente. (Mil, p.53)
306. Newspapers and history books were, of course, always coloured and biased but falsification of the kind that is practised to-day would have been impossible. (Nineteen, p.159)  
Los periódicos y los libros de historia eran parciales, naturalmente, pero habría sido imposible una falsificación - como la que hoy se realiza. (Mil, p.159)
307. I know, of course, that the past is falsified, but it would be never possible for me to prove it, even when I did the falsification myself. (Nineteen, p.127)  
Naturalmente, yo sé que el pasado está falsificado, pero nunca podría probarlo, aunque se trate de falsificaciones hechas por mi. (Mil, p.121)
308. Winston didn't know that, of course. (Nineteen, p.45)  
Winston no lo sabía, naturalmente. (Mil, p.49)
309. He married Pippa for her money, of course. (Murder, p.51)  
Se casó con Pippa por su dinero, naturalmente. (Truco, p.52)
310. Of course if Tom was at home he'd put it right in a moment, she said. (Nineteen, p.21)  
Naturalmente, si Tom estuviera en casa lo arreglaría en un momento. (Mil, p.26)
311. Blacks in slavery were kept illiterate and so left almost exclusively their oral tradition —which, of course, is what Roots is. (TIME, 14/2/77 p.53)

- Los negros en esclavitud eran mantenidos analfabetos y de esta forma quedó casi exclusivamente la tradición oral —que, naturalmente, es lo que Raíces es. (Traducción)
312. Her hair 's grey, of course. (Murder, p.27)  
Tiene el caballo gris, naturalmente. (Truco, p.26)
313. Earlier, of course, she'd have been wild with joy. (Murder, p.21)  
Antes, por supuesto, habría estado loca de alegría. (Traducción)
314. I have a nephew of my own —only, of course, a great deal older than you are. (Murder, p.49)  
Tengo un sobrino propio —sólo que, por supuesto, mucho mayor que tú—. (Traducción)
315. And of course the metal staff's mostly been melted down. (Nineteen, p.79)  
Los hierros artísticos y demás metales han sido fundidos casi en su totalidad. (Mil, p.79)
316. I don't get up early in the holidays, of course. (Practice, p.90)  
Yo no me levanto temprano cuando estoy de vacaciones, naturalmente.
317. Of course, I don't always sleep in the afternoons. (Practice, p.99)  
Naturalmente, yo no duermo siempre por las tardes. (Traducción)
318. But, of course, what women hide is not their dark inner sexual core but their urge to make arrangements. (Forget, p.74)  
Pero, naturalmente, lo que las mujeres esconden no es su núcleo sexual íntimo y oscuro, sino su deseo de dar órdenes. (Traducción)
319. Then, of course, infants are imitating adults. (Forget, p.61)  
Entonces, naturalmente, los niños imitan a los adultos. (Traducción)
320. Of course, he was trying to find a reason not to go. (Forget, p.17)  
Naturalmente, estaba intentando encontrar una razón para no irse. (Traducción)
321. This, of course, is only the very beginning of Adverbial expansion. (English, p.182)  
Esto, por supuesto, sólo es el principio de la expansión adverbial. (Traducción)
322. He seemed to know the place. Of course! He was standing outside the junk-shop where he had bought the diary. (Nineteen, p.78)  
Conocía este sitio. Era la tienda donde había comprado el diario. (Mil, p.78)
323. Of course I was only on the Kaleidoscopes. (Nineteen, p.107)

- Yo trabajaba únicamente en los calidoscopios. (Mil, p.105)
324. Unless, of course, Mr Serrocold told Mrs Serracold. (Murder, p.93)  
A no ser que el señor Sarrocold se lo dijera a su esposa. (Truco)
325. It's generally safe to use any hide-out twice. But not for another month or two, of course. (Nineteen, p.104)  
En general, puede emplearse dos veces el mismo escondite con tal de que se deje pasar uno o dos meses. (Mil, p.102)
326. He's done, always, everything he could. Discreetly, of course. (Murder, p.46)  
Él siempre hizo cuanto pudo. Claro que con discreción. (Traducción)
327. Of course, Alex dear —of course. (Murder, p.80)  
Claro, querido Alex, claro. (Truco, p.87)
328. Why, of course, we actually heard the shot. (Murder, p.81)  
Porque, claro, oímos el disparo. (Truco)
329. But that, of course, is such a little thing... (Murder, p.94)  
Pero, claro, es un detalle tan insignificante. (Truco)
330. But then, of course, that's what I never shall have. (Murder, p.116)  
Pero, claro, por eso no lo tendré nunca. (Truco, p.126)
331. It was all far too quick, of course. (Murder, p.33)  
Claro que todo fue demasiado rápido. (Truco, p.33)
332. So glad —they'll prosecute, of course. (Murder, p.36)  
Tanto gusto... Le llevarán a juicio, claro. (Truco)
333. Of course, said Mrs Van Rydock, I've always been tough. (Murder, p.12)  
Claro, decís, que siempre he sido muy entera. (Truco, p.11)
334. May I take the cast net?  
Of course. (Old, p.11)  
¿Puedo coger la red arrojada?  
Claro. (Traducción)
335. It's a beautiful thing, the destruction of words. Of course the great wastage is in the verbs and adjectives, but there are hundreds of nouns that can be got rid of as well. (Nineteen, p.44)  
La destrucción de las palabras es algo de gran hermosura. Por supuesto, las principales víctimas son los verbos y los adjetivos, pero también hay centenares de nombres de los que puede uno prescindir. (Mil, p.49)

336. Consorting with prostitutes was forbidden, of course, but it was one of those rules that you could occasionally nerve yourself to break. (Nineteen, p.55)

Por supuesto, toda relación con prostitutas estaba prohibida, pero se admitía que alguna vez, mediante un acto de gran valentía, se permitiera uno infringir la ley. (Mil, p.59)

337. The new movements, of course, grew out of the old ones and tended to keep their names and pay lip-service to their ideology. (Nineteen, p.163)

Estos nuevos movimientos, claro está, nacieron de los antiguos y tendieron a conservar sus nombres y aparentaron respetar sus ideologías. (Mil, p.156)

338. Who else went into that room before we arrived?

Mr Serrocold, of course. (Murder, p.90)

¿Quién más entró en esa habitación antes de que llegásemos nosotros?

El señor Serrocold, claro. (Truco)

339. The police must have things left exactly as he found them.

Of course. He was shot deliberately by someone, then? (Murder, p. 83)

La policía debe ver las cosas tal como las encontramos. ¿Entonces, fue asesinado? (Truco, p.89)

340. He told me that he was Winston Churchill's son.

Of course —of course. (Murder, p.55)

Que era hijo de Winston Churchill...

Claro, claro. (Truco, p.56)

341. He said very simply: I want your help.

But of course, Mr Serrocold. (Murder, p.108)

Necesito su ayuda —dijo sencillamente.

Pues claro, senior Serrocold. (Truco, p.116)

342. Of course we can't afford to take Chances, agreed. Winston dutifully. (Nineteen, p.49)

Claro, no podemos permitirnos correr el riesgo... asintió Winston, nada convencido. (Mil, p.53)

343. This is all highly confidential, he said suddenly.

Of course, said miss Marple. (Murder, p.45)

Esto es absolutamente confidencial —dijo de pronto.

- Desde luego, opuso la señorita Marple. (Truco, p.46)
344. This, of course, was also the habit in other Spanish cities. (Murder, p.18)  
Ésta, por supuesto, era también la costumbre en otras ciudades españolas.  
(Traducción)
345. I was a heretic, of course, and opinionated. (Walked, p.112)  
Yo era un hereje, por supuesto, y además terco. (Traducción)
346. He was right, of course. (Walked, p.81)  
El tenía razón, claro. (Traducción)
347. He may have been pulling my leg, of course. (Walked, p.68)  
Puede haber estado tomándome el pelo, naturalmente. (Traducción)
348. Why had I come to Toro? I had the right, of course. (Walked, p.67)  
¿Por qué había venido a Toro? Tenía derecho, claro. (Traducción)
349. Of course, I tried to persuade her that I would be doing it for her. (Murder, p.178)  
Naturalmente, intenté convencerla de que lo iba a hacer por ella. (Traducción)
350. Annoyingly, just as I arrived it started raining. (Informante)  
Fastidiosamente, en cuanto llegué empezó a llover. (Traducción)
351. And then, annoyingly enough, he brought his radio. (Collins, p.17)  
Y luego, para fastidiarnos, se trajo la radio. (Collins, p.17)
352. Annoyingly for his father, John failed the exam several times. (Studies, p.126)  
Fue un fastidio para su padre que a John le suspendieran el examen varias veces.  
(Traducción)
353. Are they out of town?  
Annoyingly, they are. (Studies, p.113)  
¿Está fuera de la ciudad?  
Fastidiosamente, sí. (Traducción)
354. To my annoyance, they rejected the offer. (Contemporary, p.333)  
Ante mi disgusto, ellos rechazaron la oferta. (Traducción)
355. To his father's annoyance, John failed the exam. (Studies, p.229)  
Ante el disgusto de su padre, John no aprobó el examen. (Traducción)
356. Annoyingly, he wanted them to read. (Studies, p.112)  
Fastidiosamente, él quería que leyesen. (Traducción)
357. Hans had annoyingly sold his car (Grammar, p.19)

- Hans, fastidiosamente, había vendido su coche. (Traducción)
358. Annoyingly, but not surprisingly, they left early. (Studies, p.116)  
Fastidiosamente, aunque no era de extrañar, ellos se fueron temprano.  
(Traducción)
359. They are out of town, annoyingly. (Studies, p.113)  
Están fuera de la ciudad, fastidiosamente. (Traducción)
360. Annoyingly, he likes them reading. (Studies, p.112)  
Fastidiosamente, a él le gusta que lean. (Traducción)
361. Annoyingly, the dog kept barking all night. (Informante)  
Fastidiosamente, el perro siguió ladrando toda la noche. (Traducción)
362. Annoyingly, the train was late. (Inf.)  
Fastidiosamente, el tren llegó tarde. (Traducción)
363. Annoyingly for his father, John failed the exam. (Contemporary, p.519)  
Fastidiosamente para su padre, John no aprobó el examen. (Traducción)
364. Annoyingly for him, John failed the exam several times. (Studies, p.126)  
Fastidiosamente para él, John no aprobó el examen en varias ocasiones.  
(Traducción)
365. Delightfully, she stood on one leg. (Informante)  
Deliciosamente, ella se sostuvo sobre una pierna. (Traducción)
366. To Hussein's delight, the change in his political fortunes has been matched by an upswing in Jordan's economy. (TIME, 14/2/77 p.19)  
Para delicia de Hussein, el cambio en su suerte política ha surgido a consecuencia de una mejora de la economía jordana. (Traducción)
367. I carried it back to the house and poured it out on the table, to the delight of the astonished girls. (Walked, p.113)  
Lo llevé de nuevo a la casa y lo eché en la mesa, para delicia de las muchachas que estaban asombradas. (Traducción)
368. He saw the girl, which delighted him. (Contemporary, p.873)  
El vio a la muchacha, lo cual le encantó. (Traducción)
369. When moving day arrived, OV (for Orbiter Vehicle) 101, christened "Enterprise" to the delight of thousands of "Star Trek" fans, was jacked up and loaded onto its transporter. (TIME, 14/2/79 p.54)

Cuando llegó el día del traslado, el OV 101 (vehículo orbital), bautizado "Enterprise", ante el deleite de miles de fans del "Star Trek", fue alzado y carnado en el vehículo de transporte. (Traducción)

370. Disappointingly, the tickets we wanted had already been sold. (Informante)

Ante nuestra decepción, ya habían vendido las entradas que queríamos. (Traducción)

371. Disappointingly, he did not come. (Informante)

Ante nuestra decepción, él no vino. (Traducción)

372. Disturbingly, the door began to open on its own. (Informante)

Inquietantemente, la puerta empezó a abrirse sola. (Traducción)

373. Disturbingly, this important problem has not yet been solved. (Informante)

Inquietantemente, este importante problema no ha sido resuelto aún. (Traducción)

374. Refreshingly, she always says exactly what she thinks. (Informante)

Da gusto encontrar una persona que siempre dice exactamente lo que piensa. (Traducción)

375. Refreshingly, at the end, he spoke to all of us. (Inf.)

Refrescantemente, al final, él nos habló a todos nosotros. (Traducción)

376. Regrettably, the book isn't as interesting as the author claims. (Informante)

Lamentablemente, el libro no es tan interesante como pretende el autor. (Traducción)

377. To my regret, he did not accept our offer. (Contemporary, p.513)

A pesar mío, él no aceptó nuestra oferta. (Traducción)

378. Regrettably, however, inevitably, there is far too much goading of star players by inferiors these days. (Studies, p.107)

Lamentable, y no obstante, inevitablemente, las segundas figuras están empujando demasiado fuerte a las grandes estrellas estos días. (Traducción)

379. Regrettably, he failed his examination (Informante)

Lamentablemente, no aprobó el examen. (Traducción)

380. Peter is, regrettably, ill. (Grammar, p.32)

Peter está, lamentablemente, enfermo. (Traducción)

381. Peter has regrettably stolen 1000 DM. (Grammar, p.31)

Peter ha robado, lamentablemente, 1000 marcos. (Traducción)

382. Regrettably, Peter, too, is coming. (Grammar, p.51)

Lamentablemente, también viene Peter. (Traducción)

383. Your grandfather has regrettably died. (Grammar, p.53)  
Lamentablemente, tu abuelo ha muerto. (Traducción)
384. Regrettably, Peter is coming already tomorrow. (G. A. p.54)  
Lamentablemente, Peter se viene ya mañana. (Traducción)
385. You have regrettably lost the game. (Grammar, p.55)  
Lamentablemente, has perdido el juego. (Traducción).
386. Peter, illicitly, is regrettably coming. (Grammar, p.240)  
Lamentablemente, Peter viene ilícitamente. (Traducción)
387. Allegedly Peter, regrettably is coming. (Grammar, p.240)  
Lamentablemente, Peter viene, según se afirma. (Traducción)
388. All the enemies were killed regrettably. (Grammar, p.327)  
Lamentablemente, todos los enemigos fueron asesinados. (Traducción)
389. John, regrettably, came. (Grammar, p.380)  
Lamentablemente, John vino. (Traducción)
390. All that, though ancient history, had been regrettably raked up by her appearance at the funeral. (Adverbial, p.217)  
Todo eso, aunque historia antigua, se ha sacado a relucir, lamentablemente, por su aparición en el funeral. (Traducción)
391. To my regret, they didn't leave for home. (University, p.208)  
A pesar mío, ellos no se fueron a casa. (Traducción)
392. To our regret, Bob rejected the offer. (University, p.244).  
A pesar nuestro, Bob rechazó la oferta. (Traducción)
393. Most embitteringly for some of us, the speeches delivered in earlier debates by Labour front benchers look - like providing splendid material. (Studies, p.125)  
Lo más amargo para algunos de nosotros es que los discursos pronunciados en los debates anteriores por los diputados laboristas de la primera fila parecen proporcionar un material espléndido. (Traducción)
394. To his despair, he discovered that there was no way out. (Practice, .p.173)  
Ante su desesperación, descubrió que no había salida. (Traducción)
395. To our dismay, we saw that there were snails everywhere. (Developing, p.64)  
Para nuestra consternación, vimos que había caracoles por todas partes (Traducción)

396. Dut much to our dismay, week by week the council's very conscientious officers searched around for objects to fill it up anain. (Studies, p.217)  
 Pero ante nuestra gran desilusión, semana tras semana, los funcionarios más concienzudos del consejo buscaron objetos para llenarlo de nuevo. (Traducción)
397. To the relief of the early Christian spectators, Magus suffered an instant —and fatal— crash. (TIME, 14/2/77 p. 59)  
 Para alivio de los primeros espectadores cristianos, Magus sufrió un accidente instantáneo —y fatal. (Traducción)
398. By day's end, to the visible relief of all concerned, the shuttle was safe at Edwards. (TIME, 14/2/77 p.54)  
 Al final del día, ante el visible alivio de todos los interesados, el cohete estaba a salvo en Edwards. (Traducción)
399. He married her, which was disgraceful. (Contemporary, p.874)  
 Se casó con ella, lo cual fue vergonzoso. (Traducción)
400. Fortunately, I'm not a man who has any guilty secrets, so I'm not a subject for blackmail. (Caribbean, p.102)  
 Afortunadamente no soy hombre de secretos censurables, de modo que no tengo por qué temer a los chantajistas. (Misterio, p.159)
401. Fortunately Mr Serrocold was unhurt. (Murder, p.87)  
 Por fortuna, el señor Serrocold resultó ileso. (Truco, p.93)
402. Anyway, fortunately her unsatisfactory husband died. (Caribbean, p.103-104)  
 Por suerte, su calamitoso marido falleció. (Misterio, p.161)
403. Fortunately for them Chance was on their side. (Caribbean, p.113)  
 Afortunadamente para ellas la diosa Casualidad estaba de su parte. (Misterio, p.178)
404. 404. Fortunately enough, I suddenly remembered that I had some more money with me. (Informante)  
 De repente, bastante afortunadamente, recordé que llevaba más dinero encima. (Traducción)
405. But then, very fortunately, went on Miss Prescott, she met Tim Kendal, and the other man sort of faded out of the picture. (Caribbean, p. 111)  
 Más tarde, afortunadamente, Molly conoció a Tim Kendal —prosiguió diciendo la señorita Prescott—. El otro se esfumó. (Misterio, p.174)
406. Fortunately, it was impossible even to get into the room. (Walked, p.139)  
 Afortunadamente, era imposible incluso entrar en la habitación. (Traducción)

407. Fortunately, this wasn't necessary. (Walked, p.142)  
Afortunadamente esto no fue necesario. (Traducción)
408. Fortunately there are professionals on both sides of the debate who see the need for change in the values. (Newsweek, 28/8/78 p.4)  
Afortunadamente hay profesionales en ambos lados del debate que ven la necesidad de un cambio en los valores. (Traducción)
409. Fortunately for him, heredity had also bestowed on him a square, powerful frame and the strength of a young bull. (Inheritors, p.130)  
Afortunadamente, su herencia biológica también le había concedido anchas espaldas, gran energía y toda la fuerza de un toro joven. (Herederos, p.138)
410. Fortunately the piece of work he was engaged on was mere routine, the rectification of a long list of figures, not needing close attention. (Nineteen, p.88)  
Afortunadamente, el trabajo que estaba realizando era de simple rutina —la rectificación de una larga lista de números y no necesitaba fijar la atención. (Mil, p.88).
411. It was very heavy in his pocket, but fortunately it did not make much of a bulge. (Nineteen, p.80)  
Pesaba mucho, pero afortunadamente, no le abultaba demasiado en el bolsillo. (Mil, p.80)
412. Fortunately at Miss Marple's age, there was always some ailment that could be discussed with slight exaggerations on the patient's part. (Caribbean, p. 26)  
Afortunadamente, a la edad de miss Marple siempre había alguna dolencia que podía ser el tema de conversación con las inevitables exageraciones por parte de la paciente. (Misterio, p.38)
413. Fortunately I have been able to arrive at the truth without your help. (Death, p.199)  
Afortunadamente, he podido descubrir la verdad sin su ayuda. (Asesinatos, p. 1306)
414. Fortunately, she was one of the richest girls in England. (Death, p.10)  
Afortunadamente, era la mujer más rica del Reino Unido. (Asesinatos, p.1041)
415. Fortunately for me, as I was wondering what to do next, there appeared on the horizon a man on horseback, riding in my direction. (Developing, p.138)  
Afortunadamente para mi, cuando estaba preguntándome qué iba a hacer a continuación, apareció en el horizonte un hombre a caballo, cabalgando en mi dirección. (Traducción)

416. Deputy Muller had fortunately resigned. (Grammar, p.19)  
El diputado Müller ha dimitido, afortunadamente. (Traducción)
417. He was asked to talk fortunately. (Grammar, p.19)  
Le pidieron que hablase, afortunadamente. (Traducción)
418. As known, Peter will fortunately come tomorrow. (Grammar, p.241)  
Como se sabe, Peter, afortunadamente, vendrá mañana. (Traducción)
419. During the vacation Peter has fortunately forgotten everything. (G.N. p.249)  
Durante las vacaciones Peter, afortunadamente, ha olvidado todo. (Traducción)
420. Peter is coming, because he, fortunately, has not been here for a long time. (Grammar, p.254)  
Peter viene porque, afortunadamente, no ha estado aquí desde hace mucho tiempo. (Traducción)
421. Oscar fortunately didn't go to Barcelona. (Grammar, p.331)  
Oscar, afortunadamente, no fue a Barcelona. (Traducción)
422. Now, fortunately, the war had saved our faces. (Adverbial, p.266)  
Ahora, afortunadamente, la guerra había salvado las apariencias. (Traducción)
423. At the time my mother fortunately, never thought of selling his books. (Adverbial, p.266)  
Por aquel tiempo mi madre, afortunadamente, nunca pensó en vender sus libros. (Traducción)
424. Fortunately, John keeps his car in a garage overnight during the winter. (Contemporary, p.520)  
Afortunadamente. John guarda su coche en un garaje por la noche durante el invierno. (Traducción)
425. It started to rain, but fortunately I had brought my umbrella. (Longman. p.79)  
Empezó a llover, pero, afortunadamente, me había traído el paraguas. (Traducción)
426. Fortunately he did not see it. (Developing, p.57)  
Afortunadamente, él no la vió. (Traducción)
427. Fortunately, I wasn't wearing it at the time. (Practice, p.229)  
Afortunadamente, no lo llevaba puesto en ese momento. (Traducción)
428. Fortunately, the shouting woke up my wife who opened the window just as the policeman had started to climb towards me. (Practice, p.223)  
Afortunadamente, el grito despertó a mi mujer que abrió la ventana justo cuando el

policía había empezado a subir hacia mi. (Traducción)

429. They feared that the mummy would fall to pieces when they cut it open, but fortunately this has not happened. (Practice, p.193)

Temían que la momia se hiciese pedazos cuando empezasen a abrirla, pero, afortunadamente, no ha ocurrido esto. (Traducción)

430. Fortunately, no one complained. (Contemporary, p.270)

Afortunadamente, nadie se quejó. (Traducción)

431. Fortunately major accidents involving tankers have been infrequent. (TIME, 10/1/77 p.53)

Afortunadamente, los petroleros no han sufrido a menudo grandes accidentes. (Traducción)

432. Mary destroyed the evidence fortunately. (English, p.96)

Mary destruyó la prueba afortunadamente. (Traducción)

433. Fortunately Mary had destroyed the evidence. (English, p.97)

Afortunadamente Mary había destruido la prueba. (Traducción)

434. Mary fortunately had destroyed the evidence. (English, p.97)

Mary afortunadamente había destruido la prueba. (Traducción)

435. 435. Mary had fortunately destroyed the evidence. (English, p.97)

Mary había destruido afortunadamente la prueba. (Traducción)

436. He didn't get the evidence fortunately. (Inf.)

No consiguió la prueba afortunadamente. (Traducción)

437. Fortunately, nothing was found. (Practice, p.197)

Por fortuna no encontramos nada. (Traducción)

438. Fortunately, that was one piece of advice Bacall never took. (NY. 15/1/79, p.34)

Por fortuna, ese fue un consejo que nunca siguió Bacall. (Traducción)

439. Fortunately, my powers of resistance to interrogation whether by soft soap or by ruler, were tested no further. (Adverbial, p.266)

Por fortuna, mi capacidad de resistencia al interrogatorio, ya fuese por las buenas o por las malas, dejó de ser puesta a prueba. (Traducción)

440. Fortunately, Deter is not coming. (Grammar, p.34)

Por fortuna, Peter no viene. (Traducción)

441. Fortunately, Roberts returned the cheque (Workbook, p.78)

- Por fortuna, Roberts devolvió el cheque. (Traducción)
442. Fortunately it is curable. (Nineteen, p.197)  
Por fortuna tu caso es curable. (Mil, P. p.187)
443. Fortunately, he is behaving well. (Contemporary, p.514)  
Por suerte, se está portando bien. (Traducción)
444. Fortunately, a pilot saw the signal and sent a message by radio to the nearest town. (Practice, p.189)  
Por suerte, un piloto vio la señal y envió un mensaje por radio a la ciudad más cercana. (Traducción)
445. This is, fortunately, not the whole truth about humanity. (Adverbial, p.266)  
Esta no es, por suerte, toda la verdad sobre la humanidad. (Traducción)
446. Fortunately for me John keeps his car in a garage overnight during the winter. (Contemporary, p.520)  
Afortunadamente para mí, John guarda su coche en un garaje por la noche durante el invierno. (Traducción)
447. Fortunately, except in so far as they must subconsciously influence his thinking, these terms do not greatly matter to the bird-watcher. (Adverbial, p.266)  
Por suerte, excepto en que pueden influir subconscientemente en su pensamiento, estos periodos no interesan mucho al ornitólogo. (Traducción)
448. Fortunately, it did not cease entirely. (Adverbial, p. 266)  
Por suerte, no cesó del todo. (Traducción)
449. Fortunately Peter has forgotten everything. (Grammar, p.250)  
Por suerte, Peter ha olvidado todo. (Traducción)
450. Fortunately, all from three-quarters were on their toes. (Studies, p.103)  
Afortunadamente, todos desde tres cuartos estaban en estado de alerta. (Traducción)
451. Fortunately, Mary was given a present by her uncle. (Studies, p.96)  
Afortunadamente, a Mary le hizo un regalo su tío. (Traducción)
452. Fortunately, her uncle gave a present to Mary. (Studies, p.96)  
Afortunadamente, su tío le hizo un regalo a Mary. (Traducción)
453. Though, fortunately, well looked after, she looked unhappy. (Studies, p.199)  
Aunque, afortunadamente, bien mirado, ella parecía desgraciada. (Traducción)
454. Fortunately, there was no panic. (Inheritors, p.134)  
Afortunadamente, el pánico no llegó a cuajar. (Herederos, p.142)

455. Fortunately, her aim didn't match her enthusiasm. (Inheritors, p.302)  
Afortunadamente, su puntería no era tanta como su alegría. (Herederos, p.334)
456. Fortunately, Bohn returned the book yesterday. (University, p.245)  
Afortunadamente, John devolvió el libro ayer. (Traducción)
457. Fortunately for the Labour Party, Mr. Wilson, whatever the more naïve of the faithful may think, has not been taken by his brave public stance. (Studies, p.125)  
Afortunadamente para el Partido Laborista, Mr Wilson, no importa lo que puedan pensar los más ingenuos de los fieles, no ha sido aceptado por su valiente postura pública. (Traducción)
458. I can fortunately understand her message. (Studies, p.157)  
Afortunadamente, puedo comprender su mensaje. (Traducción)
459. Only fortunately there was no lingo about to mess things up. (Murder, p.13)  
Aunque, por fortuna no hubo ningún Yago que enredara las cosas. (Truco, p.11)
460. There was, unfortunately, nothing exceptional about them. (Murder, p.41)  
Por desgracia, no era nada excepcional. (Truco, p.41),
461. They won't be coming back.  
Unfortunately, no. (Contemporary, p.518)  
Ellos no volverán.  
Desgraciadamente, no. (Traducción)
462. Unfortunately she did not know what to say. (Caribbean, p.117)  
Desgraciadamente, no se le ocurría nada. (Misterio, p.185)
463. Unfortunately for the villagers who sit atop this fossil fuel bonanza, much of it lies just below the surface. (TIME, 22/1/79 p.52).  
Desgraciadamente para los aldeanos que viven encima de la bonanza de este combustible fósil, la mayor parte de él está justo debajo de la superficie.  
(Traducción)
464. The need is for it to be spelt out publicly in Washington, where, unfortunately, de Gaulle's words are not heeded. (Studies, p.197)  
Lo que se necesita es que se anuncie públicamente en Washington, donde, desgraciadamente, no se presta atención a las palabras de De Gaulle.  
(Traducción)
465. Unfortunately I cannot remember where his nurse lived. (Adverbial, p.37)  
Por desgracia, no puedo recordar dónde vivía su enfermera. (Traducción)

466. Unfortunately I have to go off to Liverpool. (Murder, p.54)  
 Por desgracia, tengo que ir a Liverpool. (Truco, p.56)
467. Unfortunately, there is little system in the above relationships. (English. p.82)  
 Desgraciadamente las relaciones de arriba son poco sistemáticas. (Traducción)
468. Unfortunately we do know something! (Death, p.137)  
 Desgraciadamente, ¡nosotros sabemos algo! (Asesinatos, p.1226)
469. Unfortunately I don't know myself, said Race ruefully. (Death, 1.89)  
 Desgraciadamente, yo mismo no lo sé. (Asesinatos, p.1158)
470. Unfortunately, the prudery of Victorian critics obscured these poems from the public. (Adverbial, p.357)  
 Desgraciadamente, el remilgo de los críticos victoriana apartó estos poemas del público. (Traducción)
471. Temperance is, unfortunately, one of those words that has changed its meaning. (Adverbial, p.357)  
 Moderación es, desgraciadamente, una de esas palabras que ha cambiado de significado. (Traducción)
472. Unfortunately the man who was locked in was killed. (Grammar, p.328)  
 Desgraciadamente, el hombre que encerraron fue asesinado.
473. Unfortunately somebody was killed. (Grammar, p.327)  
 Desgraciadamente, alguien fue asesinado. (Traducción)
474. Unfortunately he was asking her with great earnestness:  
 "Now don't you agree?" (Caribbean, p.10)  
 Desgraciadamente, le acababa de preguntar con toda formalidad:  
 - ¿No está usted de acuerdo conmigo? (Misterio, p.15)
475. Unfortunately he could not remember whether she had already been at that table when he arrived, or had come there afterwards. (Nineteen, p.53)  
 Desgraciadamente, no podía recordar si la joven estaba ya en aquella mesa cuando él llegó o si había llegado después. (Mil, p.56)
476. Unfortunately crime doesn't interest me in the least. (Death, p.30)  
 Desgraciadamente, el crimen no me interesa en absoluto. (Asesinatos, p.1073)
477. Unfortunately, all the enemies were killed. (Grammar, p.326)  
 Desgraciadamente, todos los enemigos fueron asesinados. (Traducción)
478. Peter is unfortunately running slowly. (Grammar, p.250)

Desgraciadamente, Peter está corriendo despacio. (Traducción)

479. Because of the accident Peter is unfortunately going to sell the car. (Grammar, p.249)

A causa del accidente, desgraciadamente, Peter va a vender el coche.  
(Traducción)

480. Unfortunately, Peter has left. (Grammar, p.15)

Desgraciadamente, Peter se ha ido. (Traducción)

481. Unfortunately, our meeting can't be a long one. (TIME, 22/1/79 p.17)

Desgraciadamente, nuestro encuentro no puede durar mucho. (Traducción)

482. Paisley was known to have owned a 9-mm pistol. Unfortunately, it is missing. (T27. 22/1/79 p.24)

Se sabe que Paisley tenía una pistola de 9 mm. Desgraciadamente, ha desaparecido. (Traducción)

483. Unfortunately, Mrs Yglesias's survey is more interesting in its conception than in its execution. (Herald, 19/1/79 p.12)

Desgraciadamente, el estudio de la Sra. Yglesias es más interesante en su concepción que en su ejecución. (Traducción)

484. So far, the most immediate effect has, unfortunately, been to undermine U.S. credibility among East Asian countries. (Newsweek, 29/1/79 p.4)

Hasta ahora, el efecto más inmediato ha sido, desgraciadamente, minar la credibilidad de los Estados Unidos entre los países del este asiático. (Traducción)

485. Unfortunately not all of us are born handymen. (Developing, p.116)

Desgraciadamente, no todos hemos nacido manitas. (Traducción)

486. Unfortunately, few of his poems can be precisely dated, and some have not been preserved. (Norton, p.97)

Desgraciadamente, pocos de sus poemas se pueden fechar con precisión y algunos no se han conservado. (Traducción)

487. Unfortunately, the show was one of the dullest we have ever seen. (Practice, p.216)

Desgraciadamente, el show fue uno de los más aburridos que hemos visto.  
(Traducción)

488. Unfortunately, John is not at home. (University, p.265)

Desgraciadamente, John no está en casa. (Traducción)

489. Unfortunately, a president doesn't have that capability. (TIME, 10/1/77 p.38)  
Desgraciadamente, un Presidente no tiene esa capacidad. (Traducción)
490. Unfortunately, the negotiations broke down a fortnight ago. (Newsweek, 29/8/78 p.14)  
Desgraciadamente, las negociaciones se rompieron hace una quincena. (Traducción)
491. Unfortunately we are not in a position to seek information on these points. (Death, p.122)  
Por desgracia, no estamos en situación de obtener información sobre estos puntos. (Asesinatos, p.1205)
492. Unfortunately we are always short of money. (Studies, p.103)  
Desgraciadamente, siempre estamos cortos de dinero. (Traducción)
493. Unfortunately, because of the growth of authoritarianism together with the inadequacy of the constitution itself, little protection has resulted. (Studies, p.103)  
Desgraciadamente, el crecimiento del autoritarismo, junto con lo inadecuado de la propia constitución, ha originado una escasa protección. (Traducción)
494. Unfortunately, the book was difficult. (Studies, p.189)  
Desgraciadamente, el libro era difícil. (Traducción)
495. Unfortunately, Bob rejected the offer. (University, p. 244)  
Desgraciadamente, Bob rechazó la oferta. (Traducción).
496. Happily, he won't be there. (Contemporary, p.516)  
Por fortuna, él no estará allí. (Traducción)
497. Readers happily accepted the fact that an obscure maid-servant was really the hero's mother. (Developing, p.90)  
Los lectores, afortunadamente, aceptaron el hecho de que una oscura criada era realmente la madre del héroe. (Traducción)
498. Happily for the Arabs in the war zones, and heartening for us all, the fact is the Third Arab-Israeli War, the Six Day War, scarcely touched the Arab civilian population. (Studies, p.125)  
Felizmente para los árabes en las zonas en guerra, y para todos nosotros, el hecho es que la Tercera Guerra Árabelsraelí, la Guerra de los Seis Días, apenas afectó a la población civil árabe. (Traducción)
499. Oscar happily didn't go to Barcelona. (Grammar, p.331)  
Oscar, afortunadamente, no fue a Barcelona. (Traducción)
500. The latter, unhappily, has had little deterrent value. (TIME, 10/1/77 p.1)

- El último, desgraciadamente, ha tenido poco valor disuasivo. (Traducción)
501. Unhappily, he won't be there. (Contemporary, p.516)  
Desgraciadamente, él no estará allí. (Traducción)
502. Unhappily, he ate a lot. (Studies, p.98)  
Desgraciadamente, comió mucho. (Traducción)
503. The cost of litigation is, unhappily, not caused for the enrichment of lawyers. (Studies, p.207)  
El coste de un litigio, desgraciadamente, no está causado por el enriquecimiento de los abogados. (Traducción)
504. It proved, unhappily, to be too bold. (Studies, p.207)  
Desgraciadamente, demostró ser demasiado audaz. (Traducción)
505. Though, unhappily, selling very little, he kept his shop open till late at night. (Studies, p.199)  
Aunque, desgraciadamente, al vender muy poco, dejaba su tienda abierta hasta tarde por la noche. (Traducción)
506. Luckily, when he unrolled it, it had been upside down from the point of view of the telescreen. (Nineteen, p.66)  
Afortunadamente, cuando la desenrolló había quedado de tal modo que la telepantalla no podía verla. (Mil, p.68)
507. Luckily for me, the train was late, so I just caught it. (Oxford, p.515)  
Afortunadamente para mi, el tren llegó tarde, de forma que pude cogerlo. (Traducción)
508. You can come in now, she said. Lucky the others didn't see you. (Rain, p.36)  
Puedes entrar ahora, dijo ella. Afortunadamente los demás no te han visto. (Traducción)
509. D.H. Lawrence, perhaps luckily for him, was a mere infant at the time. (Studies, p.125)  
D.H. Lawrence, quizás por fortuna para él, era simplemente un niño en esa época. (Traducción)
510. But luckily no child appeared, and in the end she agreed to give up trying, and soon, afterwards they parted. (Nineteen, p.57)  
Pero afortunadamente no apareció ningún niño, y al final ella aceptó dejar de intentarlo, y poco después se separaron. (Traducción)

511. Luckily there was just enough essence in the bottle. (Forget, p.71)  
Afortunadamente había justo la suficiente gasolina en la botella. (Traducción)
512. Luckily, however, these heart-searchings never got past the hypothetical stage. (Adverbial, p.292)  
Afortunadamente, sin embargo, estos exámenes de conciencia nunca pasaron de la fase hipotética. (Traducción)
513. Luckily it had speed as well. (Adverbial, p.292)  
Afortunadamente, también tenía velocidad. (Traducción)
514. Luckily the low gravity would simplify the problem of weight. (Adverbial, p.292)  
Afortunadamente la baja gravedad simplificaría el problema del peso. (Traducción)
515. Luckily they were Americans and she was talking French. (Adverbial, p.292)  
Por suerte eran americanos y ella estaba hablando en francés. (Traducción)
516. It's all over now, and luckily she wasn't hurt. (Adverbial, p.292)  
Ahora ya ha pasado todo, y por fortuna para ella no resultó herida. (Traducción)
517. But luckily there were at least two taxis in London. (Adverbial, p.292)  
Pero, afortunadamente, había por lo menos dos taxis en Londres. (Traducción)
518. I didn't hurt myself, luckily. (Adverbial, p.292)  
Yo no me hice ninguna herida, afortunadamente. (Traducción)
519. Luckily, someone managed to get in touch with me. (Workbook, p.77)  
Por suerte, alguien consiguió entrar en contacto conmigo. (Traducción)
520. Of course I'd luckily kept this absurd suspicion to myself. (Man, p.159)  
Por supuesto, yo había guardado, afortunadamente, esa sospecha para mí. (Traducción)
521. And luckily your daughter is a catholic. (Man, p.181)  
Y, afortunadamente, su hija es católica. (Traducción)
522. The lights had failed to come after sunset but, luckily, the engineers had been on the spot and were putting things right. (Rain, p.234)  
La luz no había vuelto después de la puesta del sol, pero, afortunadamente, los ingenieros habían estado trabajando y estaban arreglando las cosas. (Traducción)
523. Luckily it's only a small wound which won't give me any trouble. (Daily, 29/1/79 p.32)  
Por fortuna sólo es una herida pequeña que no me producirá ningún problema. (T.P.)
524. Luckily, someone managed to find me. (Workbook, p.78)

- Por suerte, alguien consiguió encontrarme. (Traducción)
525. The point of collapse must have been near, but luckily I escaped it. (Walked, p.185)  
 Debíamos haber estado cerca del final, pero, afortunadamente logré salvarme. (Traducción)
526. The game luckily ends at seven. (Studies, p.162)  
 El juego, afortunadamente, acaba a las siete. (Traducción)
527. Luckily, the game ends at seven. (Studies, p.162)  
 Afortunadamente, el juego acaba a las siete. (Traducción)
528. Luckily, your father owns a car. (Studies, p.162)  
 Por fortuna tu padre tiene un coche. (Traducción)
529. Your father luckily owns a car. (Studies, 2.162)  
 Tu padre, afortunadamente, tiene un coche. (Traducción)
530. Luckily she was in time. (Studies, p.161)  
 Por suerte ella llegó a tiempo. (Traducción)
531. Luckily for John, the gun was not loaded. (Contemporary, p.519)  
 Por suerte para John, la pistola no estaba cargada. (Traducción)
532. ...The rain was coming down, lucky I didn't die there on the road. (Caretaker, p.65)  
 ...La lluvia estaba cayendo, pero, afortunadamente, no me quedé muerto en la carretera. (Traducción)
533. Lucky I had my old ones wrapped up. (Caretaker, p.15)  
 Afortunadamente, tenía envueltos los viejos. (Traducción)
534. And unluckily I didn't hear anything at all. (Death, p.127)  
 Pero, desgraciadamente, no oí nada. (Asesinatos, p.1212)
535. Unluckily I couldn't go. (Collins, p.563)  
 Desgraciadamente no pude ir. (Collins, p.563)
536. It was, sadly, a plain face and no longer a young one. (Rain, p.75)  
 Era, tristemente, una cara sin atractivo que había dejado de ser joven. (Traducción)
537. Sadly, he roamed the streets. (Contemporary, p.466)  
 Tristemente, vagaba por las calles. (Traducción)

538. Sadly, he won't be there. (Contemporary, p.516)  
Tristemente, él no estará allí. (Traducción)
539. Sadly, however, as Renate Olins says: "Although these women are prepared to talk about their problems now, they've usually left it too late! (Daily, 29/1/79 p.13)  
Tristemente, sin embargo, como dice Renate Olins: "Aunque estas mujeres estén preparadas para hablar de sus problemas ahora, por lo general, lo han dejado para cuando es demasiado tarde. (Traducción)
540. He was, he sadly reflected, a serious, dull, fellow who had gained little or no satisfaction from his way of life. (Rain, p.47)  
El era, tristemente meditaba, un tipo serio y aburrido que había ganado poca o ninguna satisfacción de su modo de vida. (Traducción)
541. I realized sadly that I had been completely defeated by their ingenuity. (Developing, p.132)  
Tristemente, me di cuenta de que había sido completamente derrotado por su ingenuidad. (Traducción)
542. Sadly, they sent in their resignation last week. (Studies, p.173)  
Tristemente, presentaron la dimisión la semana pasada. (Traducción)
543. But there sadly, the bold new swinging stopped. (Studies, p.187)  
Pero allí, tristemente, el nuevo ritmo audaz se interrumpió. (Traducción)
544. Sadly, Miss Zetterling says that she doesn't object to the film being cut on distribution. (Studies, p.186)  
Tristemente, Miss Zetterling dice que ella no se opone a que se suspenda la distribución de la película. (Traducción)
545. Sadly the genuine impressive history of Ghanaian civilisation, one of the most attractive in Africa, was obscured by Nkrumahist bombast of this kind. (Studies, p.186)  
Lamentablemente, la auténtica e impresionante historia de la civilización ghanesa, una de las más atractivas de África, quedó oscurecida por este tipo de bombardeo Nkrumahista (Traducción)
546. Sadly for General de Gaulle his troubles do not end at the mouth of St. Lawrence River. (Studies, p.125)  
Tristemente para el General de Gaulle, sus problemas no acaban en la desembocadura del río San Lorenzo. (Traducción)
547. Tragically, the small child died in the fire. (Informante)  
Trágicamente, el niño pequeño murió en el incendio. (Traducción)
548. Blessedly, our immigrants of the 1960s do not generally need the physical

rehabilitation that for ex-inmates of the concentration camps was a condition of survival. (Studies, p.207)

Afortunadamente, nuestros inmigrantes de los años sesenta no necesitan por lo general la rehabilitación física que para los ex ocupantes de los campos de concentración era una condición para sobrevivir. (Traducción)

549. Hopefully, I will be coming tomorrow. (Informante)

Menos mal que vendré mañana. (Traducción)

550. Hopefully, the war is about to finish (Inf.)

Gracias a Dios, la guerra está a punto de acabar. (Traducción)

551. Hopefully, he won't be there. (Contemporary, p.516)

Menos mal que él no estará allí. (Traducción)

552. As known Peter will hopefully come tomorrow. (Grammar, p.241)

Como se sabe, Peter vendrá, afortunadamente, mañana. (Traducción)

553. Hopefully Peter is coming because of her letter. (Grammar, p.248)

Menos mal que Peter viene a causa de su carta. (Traducción)

554. Mary hopefully took the test. (Grammar, p.330)

Mary, gracias a Dios, hizo el test. (Traducción)

555. Hopefully Mary took the test. (Grammar, p.330)

Menos mal que Mary hizo el test. (Traducción)

556. Hopefully everybody took the test. (Grammar, p.331)

Gracias a Dios, todo el mundo hizo el test. (Traducción)

557. Mercifully it was short. (Collins, p.273)

Gracias a Dios fue breve. (Collins, p.273)

558. Mercifully for history, however, he is concerned with the truth. (Studies, p.126)

Sin embargo, afortunadamente para la historia, a él le interesa la verdad.  
(Traducción)

559. Thankfully, the girl was saved just in time. (Informante)

Afortunadamente, salvaron a la muchacha justo a tiempo. (Traducción)

560. Again, thankfully for Frank, private portents are good. (Studies, p.126)

De nuevo, afortunadamente para Frank, los presagios privados son buenos.  
(Traducción)

561. At the moment, thankfully, it seems unlikely. (Studies, p.94)

- Por el momento, afortunadamente, parece improbable. (Traducción)
562. Thankfully, he won't be there. (Contemporary, p.516)  
Afortunadamente, él no estará allí. (Traducción).
563. Thank Christ they did! (Forget, p.72)  
¡Gracias a Dios, lo hicieron! (Traducción)
564. Conveniently, he left his seat just as the old man came to sit down. (Informante)  
Oportunamente, dejó su asiento cuando el viejo vino a sentarse. (Traducción)
565. Preferably, the house should not be in the center of the town. (Informante)  
Preferentemente, la casa no debería estar en el centro de la ciudad. (Traducción).
566. Preferably, I would like an orange if possible. (Informante)  
Más bien, tomaría una naranja si fuese posible. (Traducción)
567. One must travel across the great land mass, preferably by bus or car. (Studies, p.199).  
Hay que cruzar esa gran cantidad de tierra, preferiblemente en autobús o en coche. (Traducción)
568. Entries should preferably be upright. (Studies, p.177)  
Los accesos deben ser, preferiblemente, derechos. (Traducción)
569. Significantly more women with cancer turned out to be taking estrogen. (Newsweek, 15/1/79 p.34)  
Significativamente, más mujeres con cáncer resultaron estar tomando estrógeno. (Traducción)
570. Are there any changes you would make in the presidency, for instance, less ceremony or less travel?  
Not significantly. (TIME, 10/1/77 p.38)  
¿Hay algún cambio que usted haría en la presidencia, por ejemplo, menos ceremonia o menos viajes?  
Ninguno que sea significativo. (Traducción)
571. Governors have gone on courses to learn about social casework and what is most significant of all, among the ordinary discipline staff there has been a dramatic shift towards desiring to take an active part in counselling. (Studies, p. 217)  
Los gobernadores han realizado cursos para informarse sobre la asistencia social y, lo que es más significativo, entre la disciplina normal del personal ha habido un gran cambio en lo que respecta a desear tomar parte activa en el consejo. (Traducción)
572. So his advisers have been passing the word that corporate and union chiefs

planning increases that could significantly affect the economy should talk them over with the Administration officials privately in advance. (TIME, 14/ 2/77, p.38)

Por lo tanto, sus consejeros han estado pasando la voz de que los jefes de los sindicatos y colectivos que planean aumentos que podrían afectar, significativamente, a la economía, deberían discutirlos en primer lugar con los funcionarios de la administración en privado. (Traducción)

573. Significantly, a midweek poll showed widespread support for Mrs Thatcher's proposals to restrict union power. (Newsweek, 29/1/79, p.16)

Significativamente, una votación entre semana mostró un apoyo menor a los propósitos de Mrs Thatcher de restringir el poder de los sindicatos. (Traducción)

574. Significantly, the broadcasts took pains to mention that the two most powerful members of the Dergua had survived the shooting "safe and sound". (TIME, 14/2/77 p.20)

Significativamente, los programas de radio se esforzaron en mencionar que los dos miembros de la Dergue habían sobrevivido al tiroteo "sanos y salvos". (Traducción)

575. Interestingly, he is behaving badly. (Studies, p.212)

Curiosamente, se está comportando mal. (Traducción)

576. Interestingly, it is Anglo American. (Newsweek, 15/1/79, p.15)

Interesantemente, es Anglo Americano. (Traducción)

577. What interestingly enough, pleased them most was her enthusiasm. (Contemporary, p.517)

Lo que, aunque parezca raro, les agradó más fue su entusiasmo. (Traducción)

578. Banquo is assassinated, rather topically, by coloured men. (Studies, p.123)

Banquo ha sido asesinado, siguiendo la tónica general, por hombres de color. (Traducción)

579. Aunque parezca inverosímil, hasta el último invierno en Galicia no había ni un solo buque de salvamento capaz de actuar con eficacia. (Calle, 15/1/79 p.17-18)

Incredibly enough, until last winter there was no rescue ship in Galicia, capable of acting efficiently. (Traducción)

580. Aunque parezca mentira, lo compré ayer. (Informante)

Oddly enough, I bought it yesterday. (Traducción)

581. Asombrosamente, no ha venido nadie. (Informante)

Amazingly, nobody has come. (Traducción)

582. Curiosamente, no figura en el B.O.E. el nombramiento de Abril Martorell cómo vicepresidente segundo del gobierno. (RNE)  
Curiously, the appointment of Abril Martorell as the second vice-president of the government doesn't appear in the B.O.E. (Traducción)
583. Los "sindicatos independientes", curiosamente, participaron también en la campaña de denuncia contra las centrales democráticas. (Triunfo, 24/3/79 p.30)  
Curiously, independent unions also participated in the inveighing campaign against democratic unions. (Traducción)
584. Cosa extraña, ese malevo tormentoso era hebreo. (Historia, p.56)  
Oddly enough, this stormy underworld character was Jewish. (Universal, p.53-54)
585. Extrañamente, no se ha casado. (Informante)  
Strangely, she is not married. (Traducción)
586. Extraordinariamente, este O.V.N.I. fue visto por el comandante. (Informante)  
Remarkably, this U.F.O. was seen by the Major. (Traducción).
587. Graciosamente, me recordó a un perro. (Informante)  
Amusingly, he reminded me of a dog. (Traducción)
588. Increíblemente, no faltaron murmuraciones. (Ficciones, p.76)  
Incredibly, there were complaints. (Labyrinths, p.58)
589. Había conseguido ya sacarme de mis casillas, aunque no lo demostrase, cuando oí que inesperadamente me preguntaba hacia dónde iba yo. (Spanish, p.58)  
He had already succeeded in vexing me beyond my patience, although I gave no sign of it, when unexpectedly I heard that he was asking me where I was going. (Spanish, p.59)
590. Inesperadamente, llegaron a nuestras manos. (3. 12/ 4/79 p.28)  
Unexpectedly, we got them. (Traducción).
591. Pero, inesperadamente, cambió de opinión. (Semana, 3/3/ 79 p.8)  
But, unexpectedly, he changed his mind. (Traducción)
592. Inexplicablemente, han desaparecido dos libros. (Informante)  
Inexplicably, two books have disappeared. (Traducción)
593. Inopinadamente, se puso amarillo. (Informante)  
Unexpectedly, he turned yellow. (Traducción)
594. Milagrosamente, no ha habido heridos. (Informante)  
Amazingly, nobody was injured. (Traducción).
595. Misteriosamente, el crimen no fue resuelto. (Informante)

- Eerily, the crime was not solved. (Traducción)
596. Paradójicamente su fatiga venía a ser una fuerza, pues la obligaba a concentrarse en los pormenores de la aventura y le ocultaba el fondo y el fin. (Spanish, p.20)  
Paradoxically her fatigue was turning out to be a strength, since it obliged her to concentrate on the details of the adventure and concealed from her the background and the objective. (Spanish, p.21)
597. Paradójicamente la A.F.E. quiere controlar y dictar normas sobre jugadores aficionados que ninguna relación tienen con ellos. (Ideal, 6/3/79 p.17)  
Ironically enough, the A.F.E. wants to control and suggest rules about amateur players which have no relationship with them. (Traducción)
598. Aunque resulte paradójico, ésto les servirá de ayuda para hacer escultura. (Ideal, 4/5/79 p.11)  
Paradoxically enough, this will be useful for carving. (Traducción)
599. Lo raro es que el Secreto no se haya perdido hace tiempo. (Ficciones, p.193)  
What is odd is that the Secret was not lost long ago. (Labyrinths, p.175)
600. Singularmente, sólo él fue a la fiesta. (Informante)  
Oddly, only he went to the party. (Traducción)
601. Sorprendentemente, fue relevado, junto con Benítez. (Marca, 16/4/79 p.21)  
Surprisingly, he was replaced, together with Benítez. (Traducción)
602. En 1961 es recibido en la Casa Blanca y un año más tarde, ante la gran sorpresa de muchos importantes racistas americanos, es invitado a una fiesta en el National Press Club de Washington. (Hola, 27/1/79 p.9)  
In 1961 he was received into the White House and a year later, to the great surprise of many important American racialists, he was invited to a party at The National Press Club of Washington. (Traducción)
603. ¿Estás seguro de que no quieres hablarme de ninguna otra cosa?  
¡Claro! (Tragaluz, p.50)  
Are you sure you don't want to talk about anything else?  
Naturally. (Traducción)
604. Siempre, claro está, dentro de una complicidad con el público. (Calle, 9/1/79 p.51)  
Always, of course, within a complicity with the public. (Traducción)
605. Todo ello, claro es, con la ayuda del Ministerio. (Triunfo, 24/3/79 p.52)  
All this, of course, with the Department's assistance. (Traducción)

606. ¡Claro! Salía de casa para trabajar a las siete de la mañana. (Calle, 9/1/79 p.36)  
Of course! I left home to work at 7 a.m. (Traducción)
607. Claro, pensaste que iba yo a quedarme con las patas cruzadas. (Calle, 9/1/79 p.39)  
Of course, you thought I was going to remain motionless. (Traducción)
608. Claro. Vosotros no lo sabéis. (Tragaluz, p.27)  
Naturally. You don't know (Traducción)
609. Tú lo comprendes.  
Claro. (Tragaluz, p.43)  
You understand...  
Naturally, I do. (Traducción)
610. Tú sí te acuerdas.  
Claro, hijo. (Tragaluz, p.47)  
You do remember.  
Naturally, my son. (Traducción)
611. ¿Tú también?  
¡Claro! (Tragaluz, p.46)  
You too?  
Naturally.
612. ¡Estas inventando!  
¡Claro, claro! (Tragaluz, p.57)  
You are inventing!  
Of course, naturally!
613. Conque ella era quién te informaba ¿eh? Aunque no del todo, claro. (Tragaluz, p.76)  
So she was who informed you, wasn't she? Though not everything, naturally.  
(Traducción)
614. Pero en estos tiempos resulta imprescindible...  
Claro. El desarrollo económico. (Tragaluz, p.28)  
But at the moment it's essential...  
Of course. The economic development. (Traducción)
615. Ella no ha querido.  
Claro! (Tragaluz, p.76)

She has refused.

Naturally! (Traducción)

616. Tenemos problemas, claro. (Triunfo, 24/3/79, p.29)

We have problems, of course. (Traducción)

617. Porque, claro está, si la negociación hubiera llegado a buen término, se habrían potenciado las centrales sindicales de clase. (Triunfo, 24/3/79 p.31)

Because, of course, if negotiations had succeeded, workers unions would have become stronger. (Traducción)

618. Y también hemos perdido alguno.

También, claro. (Tragaluz, p.47)

And we lost some of them, too.

Of course, you did too. (Traducción)

619. Ahora sí que podrás dedicarme la noche...

¡Claro! (Tragaluz, p.62)

Now you can devote yourself to me the whole night.

Of course! (Traducción)

620. ¡Claro, has crecido tanto! (Tragaluz, p.91)

Naturally, you've grown up so much! (Traducción)

621. Ella no ha querido.

¡Claro! (Tragaluz, p.76)

She didn't want

Of course!

622. Claro, eso ni se pregunta. (Pedro, p.48)

Naturally, you needn't ask so. (Traducción)

623. Ya me casé una vez.

Claro. Y yo otra. (Tragaluz, p.26)

I got married once.

Of course. And so did I. (Traducción)

624. Pero, claro, lo inevitable llegó. (Semana, 31/3/79 p.36)

But, naturally, what is inevitable happened. (Traducción)

625. Comprensiblemente, se negó a hablar. (Informante)

Understandably, he refused to talk (Traducción)

626. Lo que, desde luego, no haría nunca es hacerme cantante. (Semana, 31/3/79, p.53)

Of course, I will never become a singer. (Traducción)

627. Antes hará falta, eso sí, la promoción. (Servir, 16/4/79 p.20)

Before this, you'll need, of course, sales promotion. (Traducción)

628. Forzosamente tengo que remontarme a aquellos años en que empezó a enredarse el trágico ovillo familiar. (España, p.300)

Inevitably I have to go back to those years in which the tragic jumble of the family began to get entangled. (Traducción)

629. Quiero decir, con estas palabras, que no soy partidario de las reuniones sociales, en las que inevitablemente se termina —cuando no se empieza— con efusiones dudosas que lo trastornan todo. (Spanish, p.44)

I mean by this that I'm not in favour of social gatherings where you inevitably end up with ambiguous effusiveness that: spoils everything, even if you don't actually start off that way. (Spanish, p.45)

630. Más de alguna torpe reacción de este tipo se producirá inevitablemente. (País. 5/4/79 p.8)

More than a clumsy traction of this kind will be produced, inevitably. (Traducción)

631. Naturalmente, esas "loterías" fracasaron. (Ficciones, p.72)

Naturally these "lottopies" failed. (Labyrinths, p.56)

632. Fiel a esa débil magia, inventaba, para que no sucedieran, rasgos atroces; naturalmente acabó por temer que esos rasgos fueran proféticos. (Ficciones, p.167)

Trusting in this weak magic, he invented, so that they would not happen, the most gruesome details. Finally, as was natural, he came to fear that they were prophetic. (Labyrinths, p.119)

633. Naturalmente que se puede tocar. (Spanish, p.124)

Of course it's possible to play it. (Spanish, p.125)

634. Como es natural, Hécula ha progresado en los últimos años. (España, p.300)

Naturally, Hécula has made progress in the last few years (Traducción)

635. La referencia incidental a las embarcaciones averiadas era, naturalmente, falsa. (Historia, p.47)

The incidental reference to unseaworthy vessels was, of course, false. (Universal, p.46)

636. Naturalmente, están en su derecho de preferir a Delibes. (Calle, 9/1/79, p.47)  
Naturally, they are within their rights to prefer Delibes. (Traducción)
637. Incluso alguien le ha atribuido un cierto magisterio, sin mi permiso, naturalmente. (Calle, 9/1/79 p. 46)  
Even someone has conferred him a certain teaching, without my permission, naturally. (Traducción)
638. Naturalmente, todo depende del momento. (Calle, 9/1/79 p.46)  
Naturally, all depends on the moment. (Traducción)
639. Naturalmente, nunca me llamó por teléfono. (Semana, 31/ 3/79 p.36)  
Naturally, she never phoned me. (Traducción)
640. Debe empezar en los colegios, prolongarse en los teatros, en la radio y, naturalmente, en la televisión. (Semana, 31/ 3/79 p.53)  
It must begin in the schools, extend on the theatres, on the radio and, naturally, on television. (Traducción)
641. ¿Tremenda?  
Naturalmente. (Tragaluz, p.53)  
Terrible? Naturally (Traducción)
642. Iba a decirle al chico que, naturalmente, no tenían nada que hablar en su despacho. (U.T.I. p.21)  
He was going to tell the boy that, naturally, they had nothing to talk about in his office. (Traducción)
643. Tendrás tu sobrc. Adiós.  
El sobre, naturalmente. (Tragaluz, p.80)  
You'll have your pay packet. Good bye. The pay packet, of course. (Traducción)
644. Naturalmente, lo perdí todo, pero Assad me dio más dinero. (Semana, 31/3/79 p.36)  
Of course I lost everything, but Assad gave me more money. (Traducción)
645. Se ofreció a USA como la "Cuba de África", pero, naturalmente, con los términos revolucionarios invertidos. (Triunfo, 24/3/79 p.37)  
They offered themselves to the U.S.A. as the "Cuba of Africa", but, naturally, with the revolutionary terms inverted. (Traducción)
646. Naturalmente, mi madre sufría mucho. (Hola, 24/2/79, p.8)  
Naturally, my mother was suffering a lot. (Traducción)

647. ¿A dónde vamos?  
 A mi casa, naturalmente. (Tragaluz, p.62)  
 Where are we going?  
 To my house, naturally. (Traducción)
648. ¿Dónde vamos a vivir?  
 En nuestra casa, naturalmente. (TVE)  
 Where are we going to live?  
 In our house, naturally. (Traducción)
649. Por supuesto, se empeñó en sostener la mirada del intruso. (Últimas, p.20)  
 Of course, he insisted on staring the outsider out. (Traducción).
650. No quiere esto decir, por supuesto, que no existan escultores y pintores de talla.  
 (Ideal, 4/5/79 p.11)  
 This doesn't mean, of course, that there are no great sculptors or painters.  
 (Traducción)
651. ¿No era tu idea quedarte en Granada?  
 Por supuesto. (Ideal, 4/5/79 p.16)  
 Wasn't your idea to stay in Granada?  
 Of course,
652. Por supuesto, la comida fue fabulosa. (Semana, 31/3/79 p.36)  
 Of course, the lunch was fantastic. (Traducción)
653. Previsiblemente, el tren llegará a su hora. (Informante).  
 Predictably, the train will arrive on time (Traducción)
654. Típicamente, el acento va en la partícula. (Informante)  
 Typically, the accent pulls on the particle. (Traducción)
655. Una vez más, Delibes ha dejado la escopeta por la máquina de escribir. Para nuestra delicia. (Calle, 9/1/79 p.46)  
 Once more, Delibes has left the shotgun to take the typewriter. To our delight.  
 (Traducción)
656. Alentadoramente, aprobó el segundo examen. (Informante)  
 Refreshingly, he passed his second exam. (Traducción)
657. Decepcionantemente, no aprobó el examen, aunque había prometido aprobarlo.  
 (Informante).  
 Disappointingly, he failed his exam, although he had promised to pass it.

(Traducción)

658. Fastidiosamente, continuó dando martillazos. (Informante)  
Annoyingly, he kept on hammering. (Traducción)
659. Inoportunamente, su hija negó lo que ella había dicho. (Informante)  
Annoyingly, his daughter denied what she had said. (Traducción)
660. Inquietantemente, el perro empezó a ladrar. (Informante)  
Disturbingly, the dog began to bark (Traducción)
661. Lamentablemente no recibimos su respuesta a tiempo. (Ideal, 4/5/79, p.2)  
Regrettably we didn't receive his reply on time. (Traducción)
662. Lamentablemente están paralizados, en la actualidad, los trabajos de investigación arqueológica en el pasaje del Puente de Tablas. (Jaén, 12/5/79 p.7)  
Regrettably, the Puente de Tablas archaeological excavations are paralysed at the moment. (Traducción)
663. Lamentablemente, se lee muy poco. (TVE)  
Regrettably, few books are read. (Traducción)
664. Muy a pesar mío, la dejé irse. (Informante)  
To my great regret, I let her go. (Traducción)
665. Afortunadamente, pronto voy a salir de este infierno. (Casa, p.50)  
Fortunately, I'll soon be out of this hell. (House, p.169)
666. Por fortuna para ellos, continúan actuando todas las noches en un club. (Semana, 7/4/79 p.30)  
Fortunately for them, they go on performing every night: in a club. (Traducción)
667. Por fortuna los accidentes de tráfico no fueron de importancia. (Ideal, 25/4/79 p.21)  
Fortunately traffic accidents were not important. (Traducción)
668. Afortunadamente, yo no la vi más que una sola vez. (Hola, 24/2/79, p.8)  
Fortunately, I only saw her once. (Traducción)
669. Afortunadamente la televisión es una profesión internacional. (Semana, 31/3/79 p.53)  
Fortunately, television is an international profession. (Traducción)
670. Y la vida es trivial. ¡Afortunadamente! (Informante)  
And life is trivial. Fortunately! (Traducción)

671. Afortunadamente, cada día son más frecuentes en nuestro país. (TVE)  
Fortunately, every day they are more frequent in our country. (Traducción)
672. Ella, afortunadamente, no canta. (SER)  
Fortunately, she doesn't sing. (Traducción)
673. El terrorismo en nombre de un proyecto para Cataluña no ha aparecido, afortunadamente, en los últimos tiempos. (Triunfo, 24/3/79 p.26)  
Terrorism in the name of a project for Cataluña hasn't fortunately appear lately. (Traducción)
674. Tú y yo hemos podido elegir, afortunadamente. (Tragaluz, p.74)  
Fortunately, we both have been able to choose. (Traducción)
675. Afortunadamente mis hijas me respetan y jamás torcieron mi voluntad. (Casa, 7.83)  
Fortunately, my daughters respect me and have never gone against my will! (House, p.183)
676. Afortunadamente, no lo hicimos. (Semana, 17/3/79)  
Fortunately we didn't do so. (Traducción)
677. Desdichadamente, no son menos falaces los argumentos que demuestran esa falacia. (Ficciones, p.168)  
Unfortunately, the arguments that demonstrate this fallacy are equally fallacious. (Labyrinths, p.120)
678. Sí, tampoco los muertos retoñan —y agregó: Desgraciadamente. (Pedro, p.99)  
Yes, the dead don't sprout either —and he added: Unfortunately. (Traducción)
679. Los casos de abandono y negligencia son, por desgracia, muy frecuentes. (Calle, 9/1/79 p.30)  
Cases of abandonment and neglect are, unfortunately, very common (Traducción)
680. Tu no haces mucho teatro, por desgracia para los que conocemos tu talento de actriz. (Semana, 31/3/79 p.29)  
You don't perform very much, unfortunately for those who know your ability as an actress. (Traducción)
681. Granada, desgraciadamente, ha vuelto a salir a la actualidad nacional por un triste hecho. (Ideal, 27/3/79 p. 11)  
Granada, unfortunately, has come out in the papers because of a sad fact. (Traducción)
682. Desgraciadamente no espera ver la ansiada paz global en el Oriente Medio durante su mandato como presidente. (Ideal, 27/3/79, p.5)

- Unfortunately, he doesn't hope to see the peace which we had longed for in the Near East during his term of office as President. (Traducción)
683. Desgraciadamente, muchas actrices estamos marginadas del cine. (Hola. 25/2/78 p.17)  
Unfortunately, many actresses are removed from movies. (Traducción)
684. Desgraciadamente, el presupuesto global es muy pequeño. (Informe, 26/2/79)  
Unfortunately, the global budget is very small. (Traducción).
685. Desgraciadamente para el artista, no se compra escultura. (Ideal, 4/5/79 p.11)  
Unfortunately for the artist, sculpture is not bought. (Traducción)
686. Ahora, desventuradamente, los tiempos han cambiado. (Pedro, p.18)  
Now, unfortunately, times have changed. (Traducción)
687. Felizmente, allí estaba registrado  
Hanpily, he was recorded there. (Traducción)
688. Gracias a Dios, la guerra ha acabado. (Informante)  
Mercifully, war is finished. (Traducción)
689. Menos mal que vendrá mañana. (Informante)  
Hopefully he will come tomorrow. (Traducción)
690. Por suerte, mi madre había escapado de un peligro inmediato. (Hola, 24/2/79 p.8)  
Fortunately, my mother had escaped from an immediate risk (Traducción)
691. Por suerte o por desgracia, nos vamos acercando al "American way of life" y su condicionamiento ideológico. (Triunfo, 24/3/79 p.63)  
Fortunately or unfortunately, we are approaching the American way of life and its ideological conditions. (Traducción)
692. Trágicamente, los terremotos siguen produciendo víctimas. (Informante)  
Tragically, earthquakes keep on producing some victims. (Traducción)
693. Tristemente, cuando llegamos habían muerto. (Informante)  
Sadly, when we arrived they had died. (Traducción)
694. No han tenido prácticamente sucesión en las generaciones posteriores. Y es lástima, porque se trataba de una línea muy fructífera. (Calle, 9/1/79 p.51)  
Practically, they haven't had any succession in the following generations. And that's a pity, since it was a very productive line.
695. —¿Quieres café?

—No, gracias. más bien, me tomaría, un té. (Informante)

Would you like some coffee?

No, thank you. Rather, I would like some tea. (Traducción)

696. Oportunamente informaremos de estas y otras actividades del Colegio. (Jaén, 12/5/79 p.7)

Conveniently, we'll inform about these and other activities of the College. (Traducción)

697. Preferentemente, debes estudiar lengua y no literatura. (Informante)

Preferably, you must study language and not literature. (Traducción)

698. Preferiblemente, compramos sellos nuevos. (Informante)

Preferably, we bought new stamps. (Traducción)

699. Significativamente, los ciudadanos de la futura R.F.A. no se dotarían a sí mismos en 1949 de una auténtica Constitución, sino de una Ley fundamental. (Triunfo, 24/3/79 p.40)

Significantly, the citizens of the future F.R.A. would not endow themselves in 1949 with a real Constitution, but with a fundamental Law. (Traducción)

700. Unos argumentos... que, muy significativamente, recogía sin más la resolución dictada por la D.G.T. (Triunfo, 24/3 /79 p.30)

Arguments... which, very significantly, simply included the resolution issued by the D.G.T. (Traducción)

